

ГОУ «ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Т. Г. ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет  
*Кафедра романо-германской филологии и перевода*

# **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКОГО)**

**Часть II**

*издание 2-е (исправленное и дополненное)*

**Учебно-методическое пособие  
для студентов 3–4 курсов  
специальности «Перевод и переводоведение»**

Тирасполь

*Издательство  
Приднестровского  
Университета*

2026

УДК 811.111'25 (075.8)  
ББК Ш143.21 – 8<sub>я</sub>73  
П69

*Составитель:*

**А. В. Ломаковская**, старший преподаватель кафедры романо-германской филологии и перевода ПГУ им. Т. Г. Шевченко

*Рецензенты:*

**А. И. Павленко**, к.ф.н., доцент кафедры романо-германской филологии и перевода ПГУ им. Т. Г. Шевченко

**А. С. Саврацкая**, ст. преподаватель кафедры романо-германской филологии и перевода ПГУ им. Т. Г. Шевченко

**Практический курс перевода первого иностранного языка (английского).** Часть II. Учебно-методическое пособие для студентов 3–4 курсов специальности «Перевод и переводоведение» [Электронный ресурс] / ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»; Филологический факультет; составитель А. В. Ломаковская. – Тирасполь: Изд-во Приднестр. ун-та, 2026. – 169 с.

Системные требования: CPU (Intel/AMD) 1,5 ГГц / ОЗУ 2 Гб / HDD 450 Мб / 1024\*768 / Windows 10 и новее / Microsoft Edge / Adobe Acrobat Reader 6 и новее.

*Учебно-методическое пособие имеет целью ознакомить студентов со способами достижения адекватного перевода с помощью применения различного рода переводческих трансформаций. Пособие содержит набор упражнений, призванных помочь студентам развить навыки применения переводческих приемов, теоретические аспекты и справочный материал, вынесенный в приложения. Помимо этого, в пособии содержатся разделы для самостоятельной работы студентов.*

**УДК 811.111'25 (075.8)**  
**ББК Ш143.21 – 8<sub>я</sub>73**

Утверждено Научно-методическим советом ПГУ им. Т. Г. Шевченко

© А. В. Ломаковская, составление, 2026

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Данное учебное пособие представляет собой 2-е (исправленное и дополненное) издание, предназначенное для работы на практических занятиях по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» со студентами 3-4 курсов филологического факультета специальности «Перевод и переводоведение».

Целью этого издания является ознакомление студентов с основными лексическими и грамматическими трудностями перевода, акцентирование внимания на некоторых теоретических положениях, оказание помощи в развитии навыков перевода.

Помимо этого, пособие ставит своей целью формирование у студентов навыков письменного перевода различных по содержанию текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский, умение передачи определенных грамматических структур и лексических оборотов на язык перевода, что позволит студентам ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности.

Все теоретические положения, излагаемые в пособии, тесно связаны с переводческой практикой и подкрепляются комплексами упражнений.

Учебное пособие состоит из 13 разделов, в каждом из которых приводится теоретический материал по конкретной проблеме, подкрепляемый упражнениями.

Помимо этого, в пособие включено 3 приложения – краткий словарь переводческих терминов, упражнения на тренировку полученных знаний и тексты для контрольного перевода.

# ТЕМА 1

## ПЕРЕВОД АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

**Атрибутивные словосочетания** играют особую роль в общей системе языка, поскольку они описывают качества, свойства, признаки, присущие тому или иному предмету, и, следовательно, устанавливают, по каким параметрам происходит выделение вещи из класса ей подобных и ее оценка. По данным многих исследований, атрибутивные словосочетания являются самыми распространенными в английском языке.

В зависимости от того, что может выступать в качестве атрибута, в английском языке выделяются **четыре типа атрибутивных конструкций**:

1. Атрибутивные конструкции с адъективным атрибутом (в качестве атрибута чаще всего выступают имена прилагательные, а также слова других частей речи в функции определения).

2. Атрибутивные конструкции с глагольным атрибутом (в качестве атрибута используются глаголы в разных своих формах).

3. Атрибутивные конструкции с субстантивным атрибутом (роль атрибута выполняет имя существительное).

4. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией (в качестве атрибута выступают фразы или предложения).

В данном пособии наиболее подробно будут рассмотрены субстантивные атрибутивные словосочетания и атрибутивные конструкции с внутренней предикацией, поскольку именно они представляют наибольшую сложность и интерес для перевода с английского языка на русский.

*Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в современном английском языке.*

**Субстантивные атрибутивные словосочетания** – это сочетания, состоящие из двух имен существительных, одно из

которых выступает в качестве определения к другому. В современном английском языке имеются их следующие базовые **разновидности**:

– отсубстантивное прилагательное + существительное (an American citizen);

– существительное + существительное (defense pacts);

– существительное в притяжательном падеже + существительное в общем падеже (Isabelle's laughter);

– существительное + предлог + существительное (the track of a fox).

В процессе речи говорящий, как правило, не ограничивается одним определением, и перечисленные базовые структуры получают распространение с помощью прилагательного, местоимения, наречия, числительного, первого и второго причастия и их различных комбинаций. Например:

*the three little baby foxes*  
*a partially opened oak door*

Таким образом, субстантивные атрибутивные словосочетания функционируют в речи в двух разновидностях: базовых и распространенных. В комбинации из двух соположенных имен существительных в английском языке первое всегда идентифицируется как определение, а второе – как определяемое. С возрастанием количества существительных в субстантивных атрибутивных словосочетаниях отношения усложняются, хотя последнее существительное всегда идентифицируется как определяемое.

До настоящего времени вопрос о природе атрибутивных словосочетаний типа NN, получивших в англистике название конструкции *stone wall*, является объектом многочисленных споров. Такие конструкции относят к словосочетаниям или к сложным словам либо трактуют как самостоятельные номинативные единицы. В рамках данного пособия авторы не ставили своей задачей поддерживать или опровергать ту или иную точку зрения. Их целью является рассмотрение этих конструкций с точки зрения перевода. Наличие большого числа разнообразных внутренних семантических связей, которые устанавливаются между компонентами данных конструкций, детерминирует многообразие способов их перевода. Поскольку способ

и вариант перевода напрямую обусловлены типом смысловых связей, реализуемых между определяемым существительным и определением, остановимся на них подробнее. Многообразии отношений, возникающих между членами атрибутивных субстантивных словосочетаний, может быть **сведено к следующим:**

- посессивные отношения (идентифицирующий предикат – ‘have’) – family album, police laboratory и др.;
- отношения «часть – целое» (идентифицирующий предикат – ‘be part of’) – cage bars, apartment door и др.;
- субъектные отношения (идентифицирующий предикат – ‘act’) – dogfight, the Heathrow influence и др.;
- локативные отношения (идентифицирующий предикат – ‘be situated in/on/at/near’) – park bench, hill orchard и др.;
- объектные отношения (идентифицирующий предикат – ‘be acted upon’) – gold consignment и др.;
- темпоральные отношения (идентифицирующий предикат – ‘take place during / for’) – late afternoon sunlight, a day trip и др.;
- специфицирующие отношения (идентифицирующий предикат – ‘be type of’) – orange trees, high-school basketball game и др.;
- тематические отношения (идентифицирующий предикат – ‘be about, deal with’) – another love story, next cancer report, и др.;
- отношения предназначения (идентифицирующий предикат – ‘be for’) – waste-paper basket, passenger door и др.;
- композитивные отношения (идентифицирующий предикат – ‘be made of / with’) – lace handkerchief, lamb cutlets и др.;
- компаративные отношения (идентифицирующий предикат – ‘be like, resemble’) – his rabbit nose, iron stomach, his pearly little milk teeth и др.;
- количественные отношения (идентифицирующий предикат – ‘indicate quantity of’) – mass meeting и др.;
- результативные отношения (идентифицирующий предикат – ‘result in, lead to’) – rain pools, laugh wrinkles и др.;
- идентифицирующие отношения (элементарный предикат – ‘identify as’) – spinster daughter, woman doctor и др.

Общеизвестны примеры, когда замена одного из компонентов атрибутивного субстантивного словосочетания приводит к формированию иного контекста, в результате чего изменяют-

ся отношения между членами всей атрибутивной конструкции. Так, в словосочетании *alligator shoes* элементы связаны композитивными отношениями, поэтому речь идет об обуви из крокодиловой кожи, тогда как в словосочетании *horse shoes* – налицо отношения предназначения, которые и обуславливают соответствующий перевод – подковы.

Наиболее наглядно многообразие смысловых связей между элементами атрибутивных субстантивных конструкций и их учет при переводе можно продемонстрировать на примере сочетаний разных существительных с существительным **water**:

- water biscuits – печенье на воде;
- water cannon – брандспойт, гидропульт;
- water heater – кипятильник;
- water meter – водомер;
- water meadow – заливной луг;
- water fall – водопад;
- water level – уровень воды;
- water fowl – водоплавающая птица;
- water pistol – игрушечный водяной пистолет;
- water tower – водонапорная башня;
- water trough – поилка для скота;
- water works – система водоснабжения;
- water rate – налог на воду, плата за воду.

Следует иметь в виду, что некоторые атрибутивные группы могут иметь два и более значений. Например, словосочетание *London talks* может означать *переговоры, состоявшиеся в Лондоне*, или *переговоры, предметом которых был Лондон*. Конкретное значение таких групп определяется с учетом контекста.

Распространенные субстантивные атрибутивные словосочетания представляют, по сравнению с базовыми словосочетаниями, еще большую сложность с точки зрения перевода. Трудности перевода возникают, в первую очередь, в силу того, что помимо связей с определяемым существительным в таких сочетаниях существуют и свои собственные смысловые связи между отдельными определениями. Так, например, в словосочетании *distance telephone call* слово *telephone* выступает в роли определения к слову *call*, и в первую очередь семантически связанными оказываются они, а компонент *distance* выступает уже как

определение к словосочетанию telephone call. Поэтому данная атрибутивная конструкция будет переводиться как междугородный телефонный звонок. В словосочетании war-worn region семантически связанными оказываются элементы war и worn, и они вместе выступают уже как определения к слову region. Поэтому правильным переводом будет район, опустошенный войной.

В словосочетании cruel war law возникает возможность двоякой интерпретации в зависимости от того, к какому элементу – war или law – относится слово cruel. Речь может идти либо о жестоких законах либо о жестокой войне. Более того, в данном словосочетании неопределенность контекста позволяет двояко истолковать тип отношений между определяемым словом и определениями к нему, и перевод будет непосредственно зависеть от установления типа реализуемых отношений. Если, исходя из контекста, речь идет об объектных отношениях (law of warfare), то данное словосочетание будет переводиться как законы ведения войны. Если же компоненты связаны темпоральными отношениями (law during a war), то правильным переводом будет законы военного времени. Следовательно, возможны три варианта перевода словосочетания cruel war law в зависимости от контекста: жестокие законы войны, жестокие законы военного времени и законы жестокой войны.

В английском языке существует множество терминов, образованных по модели NN. При переводе этих терминов необходимо использовать их точные эквиваленты, а не переводить каждый член конструкции в отдельности. Нередки случаи, когда соответствие состоит из совершенно других компонентов или переводится одним словом. Например, twin conductor – (тех.) двухжильный провод; gun carnage – (воен.) лафет и др.

Особую трудность для перевода представляют словосочетания, в которых опущен ведущий компонент словосочетания, с которым определение связано логически, т. е. называется не качество существительного, перед которым стоит определяющий компонент, а качество другого, связанного с ним предмета или явления. Например, в словосочетании tenor suspect слово tenor логически может быть связано со словом activity, act, operation и т. д. При переводе с английского языка на русский этот опущен-

ный элемент восстанавливается, и с учетом контекста данное выражение может быть переведено как подозреваемый в террористической деятельности или подозреваемый в совершении террористического акта. Используемый при этом прием представляет собой дополнение, т. е. включение дополнительных компонентов в структуру словосочетания.

## АТРИБУТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ВНУТРЕННЕЙ ПРЕДИКАЦИЕЙ

Особый интерес с точки зрения перевода представляют атрибутивные конструкции, атрибутами в которых выступают словосочетания или предложения. В художественной литературе подобные атрибутивные группы нередко используются для окказиональной эмоционально насыщенной характеристики определяемого: для описания выражения лица, внешности, манеры поведения и т. д. Достаточно часто они указывают на шутивно- ироническое отношение автора к описываемым явлениям. Например:

*There is a sort of Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler expression about Montmorency. (Jerome K. Jerome)*

В приведенном примере конструкция состоит из двадцати одного слова. Естественно, при переводе происходят определенные потери в силу того, что в русском языке такого рода эпитеты практически не употребляются: Монморенси глядит на вас с таким выражением, словно хочет сказать: «*О, как испорчен этот мир и как бы я желал сделать его лучше и благороднее*».

В публицистике, особенно в английской и американской печати, такого рода атрибутивные группы могут быть нейтральными:

– *a win-at-any-cost-attitude* – позиция «я должен победить любой ценой»;

– *a take-it-or-leave-it-statement* – ‘ультимативное заявление’.

## ОСНОВНЫЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПРЕПОЗИТИВНО-АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Перевод подобных конструкций зависит от семантических отношений между элементами словосочетания, его состава и стилистического статуса, определить которые можно при помощи следующей схемы:

### *Antifriction bearing lay-out diagram*

Первым шагом при переводе данного примера, как и других атрибутивных конструкций, является определение ключевого слова. В данном случае это слово *diagram*. Рассматриваем определения к слову *diagram*: *lay-out diagram* – букв. *схема расположения*. Необходимо сделать дальнейшие смысловые уточнения: *antifriction bearing lay-out diagram* – *схема расположения подшипников*. Так образуется целая цепочка взаимосвязанных слов, относящихся к ключевому слову, и выстраивается вышеуказанная схема.

Например, в словосочетании *Bank Credit Regulation Committee* переводим последнее слово комитет. Далее разбиваем все словосочетание на смысловые группы:

1. *Bank Credit*
2. *Regulation Committee*

Переводим:

*Комитет по регулированию банковских кредитов.*

Препозитивно-атрибутивные словосочетания могут переводиться:

- а) прилагательным с существительным

*power station* – *электрическая станция*  
*emergency meeting* – *экстренное заседание*  
*split hair accuracy* – *высочайшая точность*  
*close-unit fraternity* – *тесное братство*

- б) существительным в родительном падеже:

*crime prevention* – *предотвращение преступности*  
*wage rise* – *повышение заработной платы*  
*budget increase* – *увеличение бюджета*  
*space programme* – *программа космических исследований*  
*asset acquisition* – *приобретение активов*  
*treasure island* – *остров сокровищ*

*job offer* – предложение работы  
*opinion poll* – опрос общественного мнения

в) существительным с предлогом:

*open-air museum* – музей под открытым небом  
*mountain war* – война в горах

г) с перестановкой членов атрибутивной группы:

*language violence* – ненормативная лексика  
*administrative efficiency* – умелое руководство

Данный прием используется в тех случаях, когда дословный перевод невозможен из-за отсутствия в русском языке соответствующего существительного или прилагательного либо невозможности их сочетаемости друг с другом.

д) переводом одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов. При этом могут вводиться дополнительные компоненты, а структура словосочетания может меняться:

*nuclear dumping site* – площадка для захоронения  
ядерных отходов,  
*solar power station* – электростанция, использующая  
энергию солнца

В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковым единицам английского языка, применяется калькирование – полностью воспроизводятся все составные части словосочетания:

*information technologies* – информационные технологии  
*shadow cabinet* – теневой кабинет

Перевод групп с внутренней предикацией часто вызывает необходимость выделять определение в отдельное предложение:

*A few months later she issued a marry-me-or-else ultimatum.* –  
Несколько месяцев спустя она предъявила ультиматум:  
«Или ты женишься, или я...».

Если такие словосочетания не несут особой стилистической нагрузки, они могут переводиться теми же способами, которые используются и при переводе обычных атрибутивных групп:

*a life-and-death necessity* – вопрос жизни и смерти  
*an all-night coffee shop* – ночное кафе

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

### **1. Определите структурно-семантический тип английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний и способы их перевода на русский язык.**

- green house effect – парниковый эффект;
- safety violations – нарушение правил техники безопасности;
- education strategy – стратегия в сфере образования;
- low-salt whole food – натуральные продукты с низким содержанием соли;
- referendum ballot – бюллетень для голосования на референдуме;
- waste disposal – удаление отходов;
- media coverage – освещение в средствах массовой информации;
- a three-nation tour – поездка по трем странам;
- high-income developed countries – развитые страны с высоким уровнем доходов населения;
- national security adviser – советник по национальной безопасности;
- waste reduction measures – меры по сокращению количества отходов;
- energy-efficient heating systems – энергосберегающие обогревательные системы;
- environmental assessment project – проект по оценке состояния окружающей среды;
- young offenders institutions – места содержания малолетних правонарушителей.

### **2. Проанализируйте развитие цепочки слов и переведите ее на русский язык.**

break  
negotiations break  
treaty negotiations break  
ban treaty negotiations break  
test ban treaty negotiations break  
weapon test ban treaty negotiations break

nuclear weapon test ban treaty negotiations break  
Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations break  
Three-Power Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations  
break

**3. Переведите следующие словосочетания. Прокомментируйте способ их перевода на русский язык.**

**А**

transition period  
a five-time winner  
corruption measures  
missiles  
non-waste technology  
high-speed Internet  
consumer demand  
chain reaction  
single mandate constituency  
prison building programme  
soil fertility restoration

**В**

golf course  
export ban  
cereal prices  
search warrant  
corruption charges  
two-thirds majority  
terrorist trial  
  
document shredder  
pollution control equipment  
free-market approach  
chemical weapons facilities  
suicide truck bombers

**Д**

sister company  
brain drain

**Б**

consumption level  
alcohol consumption anti-  
acceptance report cruise  
crime rate  
wildlife habitat  
strategic arms cuts  
healthcare officials nuclear  
national health standards

**Г**

transplant woman  
three-men orchestra  
nuclear proliferation  
terrorist suspect  
maternity services  
Euro members  
private school  
three-nation resolution  
ozone-protection measures

military presence  
money laundering  
shuttle diplomacy  
computer virus  
party platform  
NATO Rapid Reaction Force  
good will mission

**4. Проанализируйте смысловые связи между компонентами словосочетаний и переведите их на русский язык.**

- mineral-rich country
- terror financing
- oil summit
- fast-food chain
- wage restraint
- road safety officer
- appointment board
- market research company
- home-based work- force
- digital-lock briefcase
- emergency spending
- social security reforms
- prescription drugs
- a single-parent household
- on-line shop- ping service
- information-driven society
- group and pair work
- shadow health minister
- political prisoner status
- pesticide residue level
- primary school age children
- pollution control exponders
- solid waste incinerator
- road accident death rate
- long-range nuclear warheads
- top foreign policy priorities
- Organization of African Unity
- peace plan

- European voter apathy problem
- air-pollution control equipment
- dual-wage-earner family

**5. Переведите следующие словосочетания на английский язык.**

- страны, обладающие ядерным оружием;
- оружие массового поражения;
- процедура отбора;
- сотрудник таможенной службы;
- прекращение гонки вооружений;
- план разработки рыночных реформ;
- приоритеты в области информационной политики;
- скандал, связанный с получением взятки;
- система социальной защиты;
- активисты, выступающие в защиту прав животных;
- снижение объема торговли нефтью;
- план реформирования, состоящий из шести пунктов;
- комитет по регулированию банковских кредитов;
- резолюция Совета Безопасности Организации Объединенных Наций;
- программа по сохранению окружающей среды;
- система изоляции радиоактивных отходов;
- план создания энергосберегающих нагревательных систем;
- меры по предотвращению аварий на дорогах;
- уровень безработицы среди выпускников университетов.

**6. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на препозитивно-атрибутивные словосочетания.**

1. The rain which had persisted through the previous few days had now cleared up, and the sky was a pale and cloudless blue. Not an umbrella day.

2. The Prime Minister said he would not let peace negotiations be disrupted by the current wave of Islamic suicide bombings.

3. There were rumours of splits in the Cabinet and the Prime Minister's popularity had reached an all-time low.

4. Thousands of Chinese-flagged merchant ships now cross the ocean each year, giving China plenty of justification for increasing naval presence.

5. Franklin Roosevelt, the Depression-era USA president, once said the Dominican Republic could become the breadbasket of the Caribbean.

6. Taliban militants have used a heat-seeking surface-to-air missile to attack a Western aircraft over Afghanistan.

7. Sushi chefs yesterday claimed that a European Union health and safety directive would ruin the quality of their food.

8. Germany and Britain improve church attendance over the Christmas period.

9. Industry executives expect job opportunities for home-based workers to grow over the next five years.

10. He has already had two kidney transplants: one from his sister, who made a live donation, and another from a deceased donor. Neither procedure worked, so he is back on the kidney transplant waiting list.

11. Road deaths for the first quarter of this year have nearly doubled compared with the same period in 2020.

12. Even now, while the time is running so desperately short, the Government is afraid of a green backlash to make firm commitments.

13. A year after the sudden death of sitcom star John Ritter, his family has filed a wrongful death lawsuit against the hospital where he was treated.

14. The district attorney dropped all cruelty-to-animals charges for lack of evidence.

15. Teenage violence is a problem seen everywhere from minor school fights to headline crime stories.

16. Designers and manufacturers underlined her ability to mix expensive designer clothes with off-the-peg items, often from high-street stores.

17. He motioned him to a blue vinyl- covered sofa which along with a wood-pressed coffee table apparently constituted the conference area of his office.

18. Less memorable but equally unpopular has been the threat of shutting village schools in the name of administrative efficiency.

19. His prominent brown eyes were fixed in an unwavering stare upon Frank's tall elegance.

20. The decline in euro zone labor productivity growth has come to a halt.

21. George Bush stated that he wanted to abolish soft-money contributions from corporations and trade unions.

22. The article rightly concludes that Europe needs more flexible labor market laws.

23. The country is not keeping up with demand for computer-graduates.

24. Edwin smoked cigarettes and Alan was a pipe man.

25. Home shopping is now very much de rigueur with the cash-rich, time-poor mothers who make up Boden's target.

26. One man was killed and another injured in a drive-by shooting in Manchester.

27. In giving him a crushing parliamentary majority voters are handing him an exceptionally strong mandate for a tax-cutting, welfare tightening, business-friendly programme.

28. The two parties, at odds over practically everything else, were committed at least to a land-for-peace deal with Syria.

29. 'Fathers' rights' groups complain of an anti-father bias in the family court.

30. All over the rich world, there are parents who leave the childproof lids off medicines because they find them so fiddly, and office workers so irritated by self-closing fire doors that they prop them open.

31. America's intelligence people say Iran was trying to build the atomic bomb until 2003 but probably stopped.

32. One of the early successes in the green boom is Sun Flower; a solar-energy firm, which now has a stock market value of nearly \$6 billion.

33. It is important to understand media consumption within the context of everyday life.

34. Today, thousands of children are members of households where only one of their birth parents – usually the mother – lives, and most have only limited contact with the other non-resident parent, usually the father.

35. The former weather girl has become one of the best-known faces on British television today.

36. As President of the International Equestrian Federation she is planning to concentrate on some particular aspects, such as horse care, rider safety, international judging standards and compliance with regulations.

**7. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на препозитивно-атрибутивные словосочетания.**

1. On January 21st the New York Times ran a story alleging that Mr. McCain had a too-close-for-comfort relationship with a female lobbyist.

2. Mr. Kim (Kim Jung Il) is not only party leader, he is also military boss. The shoot-while-you-talk strategy is deliberate.

3. The episode threw me into a what-is-the-world-coming-to mood, a state I am increasingly prone to these days.

4. This region provides a splendid setting for an away-from-it-all holiday for all the family.

5. Managers sometimes moan that their people aren't interested in financial quotations or quality statistics or productivity measures; they are just a time-for-lunch bunch.

6. Proportional representation is needed to force parties to work together and reduce the winner-takes-all confrontation which alienates the public.

7. The I-told-you-so-brigade will be reveling in the news that the three-and-a-quarter-year marriage between these two actors now seems to be over.

8. There is no one-size-fits-all way to reduce stress.

9. His bet-you-can't-afford-me jacket was draped over the back of his chair.

10. He gave a grunt which in itself was a masterpiece of diplomacy, conveying a you-must-be-out-of-your-mind message.

11. How could he afford such an expensive car? That won-it-in-the-lottery story had sounded pretty feeble.

12. He responded with the this-is-no-laughing-matter-these-are-my-feelings-you-are-cropping-on grimace he'd learned from his daughter

## 8. Переведите текст.

### Nuclear Power

The problem with nuclear power is not that it kills people; it kills very few. Its problem is that humans have a fear of something they cannot see, hear, feel and smell. Humans are used to the idea that a rock can fall on your head and kill you. They have not been able to get used to the idea that an invisible particle they cannot sense can kill them. Nuclear radiation is the ultimate ghost.

But there is another, perhaps more important, dirty little reality about nuclear power that the green movement would rather not talk about. Most of us know with certainty that we will not be the ones killed in a coal mining accident. We don't work in the world's coal mines. Someone else does. They



are the ones risking their lives to give us electricity. We don't want to risk our own lives with nuclear power to give ourselves electricity – no matter how small the probabilities may be.

Having spent a few college summers working in an underground copper mine in Montana, my sympathies are with the coal miners. But for most Americans, it swings the other way: It is OK for them to risk their lives to give me the electricity that I want. My death and his death are not equivalent.

## 9. Переведите текст, обращая внимание на сложные атрибутивные группы.

### Stress

There is a famous expression in English: "Stop the world, I want to get off!" This expression refers to a feeling of panic, or stress, that makes a person want to stop whatever they are doing, try to relax, and become calm again. 'Stress' means pressure or tension. It is one of the most common causes of health problems in modern life. Too much stress results in physical, emotional, and mental health problems.

There are numerous physical effects of stress. Stress can affect the heart. It can increase the pulse rate, make the heart miss beats, and can cause high blood pressure. Stress can affect the respiratory system. It can lead to asthma. It can cause a person to breathe too fast, resulting in a loss of important carbon dioxide. Stress can affect the stomach. It can cause stomach aches and problems digesting food. These are only a few examples of the wide range of illnesses and symptoms resulting from stress.

Long-term stress can lead to a variety of serious mental illnesses. Depression, an extreme feeling of sadness and hopelessness, can be the result of continued and increasing stress. Alcoholism and other addictions often develop as a result of overuse of alcohol or drugs to try to relieve stress. Eating disorders, such as anorexia, are sometimes caused by stress and are often made worse by stress. If stress is allowed to continue, then one's mental health is put at risk.



It is obvious that stress is a serious problem. It attacks the body. It affects the emotions. Un-treated, it may eventually result in mental illness. Stress has a great influence on the health and well-being of our bodies, our feelings, and our minds. So, reduce stress: stop the world and rest for a while.

## ТЕМА 2

### ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ • СВОБОДНЫЕ И СВЯЗАННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

**В свободных словосочетаниях** слова сохраняют свое значение, поэтому их перевод в значительной степени заключается в переводе отдельных компонентов и учете отношения этих компонентов друг к другу:

*to do smb. a favour* – сделать кому-либо одолжение

*to speak in a low voice* – говорить тихим голосом

*a bank robbery* – ограбление банка

**Связанные ( фразеологические ) словосочетания** представляют собой лексические единицы, компоненты которых семантически тесно связаны друг с другом, и значение целого не выводится из значений компонентов, входящих в словосочетание. Значение целого, таким образом, преобладает над значением компонентов. Сравните:

- a small house – небольшой дом, но: a small talk – светский разговор;

- to have a green hat – иметь зеленую шляпу, но: to have green fingers – быть умелым садоводом;

- to get. a telegram – подучить телеграмму, но: to get the upper hand – одержать верх.

Ошибка при переводе словосочетаний возможна, если переводчик не смог определить, является ли переводимое словосочетание свободным или связанным. Вероятность появления ошибки особенно велика в тех случаях, где контекст не позволяет с очевидностью установить статус словосочетания. Сравните, например:

*He is a fair-haired, blue-eyed boy (описание внешности).  
Everyone thinks he'll be Director of the firm one day. He's the blue-eyed boy (любимчик).*

## • ПЕРЕВОД УСТОЙЧИВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Фразеологические выражения подразделяются на **образные** и **необразные**. Перевод **необразных** фразеологических оборотов не представляет особых трудностей. Как и при переводе свободных словосочетаний, внимание переводчика должно быть направлено на соблюдение норм сочетаемости слов в языке перевода:

*to make an attempt* – предпринять попытку

*to pay a visit* – нанести визит, посетить

*to break one's promise* – нарушить обещание

*to fall in love* – влюбиться

*as a matter of fact* – на самом деле, по правде говоря

*at first sight* – с первого взгляда

*in the prime of life* – в расцвете сил

Наибольшие трудности для перевода представляют **образные** фразеологические выражения, так как перед переводчиком стоит задача передать не только смысл выражения, но и его образность, стилистическую окраску, а также выполнить перевод с учетом национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух языках.

Учет стилистической окраски фразеологического выражения предполагает сохранение стилистической однородности при переводе. Очевидно, что выражение ***as old as Methuselah***, пришедшее из Библии, нельзя перевести на русский язык выражением старый пень, а ***to pass away*** перевести как протянуть ноги или сыграть в ящик. Выражение *to get out of hand* имеет два разных по стилистической окраске соответствия: ***отбиться от рук*** и ***выйти из-под контроля***. С учетом этого, при переводе предложения *Both parties have got out of hand* используется второе, более нейтральное по окраске выражение: *Обе партии стали неконтролируемыми/вышли из-под контроля*.

Учет национально-культурных различий необходим при переводе фразеологизмов, обладающих национально-культурным колоритом. Типичными примерами таких выражений в английском языке являются ***to cany coal to Newcastle, when Queen Ann was alive, to set the Thames on fire*** и др. При переводе подоб-

ных фразеологизмов происходит замена специфических национальных реалий. Например:

- *A French window* – *стеклянная дверь, выходящая в сад или на балкон*

- *a City man* – *финансист*

- *to meet one's Waterloo* – *потерпеть поражение*

Особую сложность при переводе представляют собой многозначные фразеологические единицы. Так, выражение ***over smb.'s head*** имеет разное значение в предложениях: *He was promoted over my head.* – *Ему дали повышение по службе через мою голову/ не посоветовавшись и This is all completely over my head.* – *Это выше моего понимания.*

Сложными для перевода являются также фразеологизмы, у которых в языке перевода имеются ложные двойники, совпадающие с ними по форме, но отличающиеся по значению. Например, ***to cut one's teeth on smth.*** означает ***'приобрести первый жизненный опыт'***, а не *'сломать себе на чем-то зубы'*.

Еще одна причина, по которой могут возникнуть трудности при переводе, заключается в наличии в английском языке фразеологических оборотов, сходных по форме, но разных по смыслу, например:

- ***to give a hand*** означает ***'помочь'***, а ***to give a big hand*** – ***'аплодировать'***, а не *'оказать большую помощь'*

Следует также иметь в виду, что, когда переводчик сталкивается в своей деятельности с переводом фразеологизмов, у него могут возникнуть ошибочные ассоциации, как, например:

- ***to give smb. a lie*** – *'уличить кого-либо во лжи'*, а не *'сказать кому-либо неправду'*

- ***to be in the block*** – *'вести дело с прибылью, не быть в долгу'*, а не *'находиться в проигрыше, в трудной ситуации'*

- ***to step into the breach*** – *'выручить из беды, прийти на помощь'*, а не *'свалиться в пропасть'* и т. д.

Перечисленные проблемы требуют от переводчика постоянного внимания в процессе работы и творческого подхода к их решению.

## • ОСНОВНЫЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1. Перевод с помощью **фразеологического эквивалента**, т. е. нахождение в языке перевода образной единицы, которая полностью соответствует по образности и стилистической окраске фразеологическому выражению оригинала.

Число таких непосредственных соответствий между английским и русским языками довольно ограничено. К фразеологизмам, переводимым с помощью эквивалента, относятся фразеологические единицы, присутствующие во многих европейских языках: выражения, вошедшие в языки из Библии, античных источников, классической художественной литературы, политической сферы. Перевод данной группы фразеологизмов, как правило, не вызывает особых затруднений:

*a Pyrrhic victory* – пиррова победа  
*to cross the Rubicon* – перейти Рубикон  
*Promised Land* – Земля обетованная  
*to cast the first stone* – бросить первый камень  
*to be or not to be* – быть или не быть  
*hot line* – горячая линия

2. Перевод с помощью **фразеологического аналога**, т. е. нахождение в языке перевода фразеологической единицы, аналогичной по смыслу единице языка перевода, но основанной на иной образности:

*a fly in the ointment* – ложка дегтя в бочке меда  
*to work one's fingers to the bone* – работать не покладая рук  
*to get out of the bed on the wrong side* – встать с левой ноги  
*to make a mountain out of a mole hill* – делать из мухи слона  
*to save for a rainy day* – копить на черный день

3. Перевод с помощью **калькирования** (дословного перевода) в случае, если у фразеологизма не имеется ни эквивалента, ни аналога, а образность полученного с помощью калькирования выражения в языке перевода легко воспринимается его носителями:

• *to put all eggs in one basket* – класть все яйца в одну корзину  
• *to learn to walk before you run* – научиться ходить, перед тем как начать бегать

- *No news is good news.* – Отсутствие новостей – хорошая новость.

- *You can't make an omelette without breaking eggs.* – Нельзя приготовить яичницу, не разбив яиц.

В таких случаях в текст иногда вводится короткое пояснение (например: *как говорят в Англии*).

4. **Антонимический перевод**, т. е. замена утвердительной конструкции в оригинале па отрицательную в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную:

*to keep one's head* – не терять головы

*to keep one's head above water* – не влезать в долги

*unvarnished truth* – голая правда

5. При отсутствии эквивалента или аналога, а также невозможности применения калькирования используется прием **описательного перевода**, т. е. передача смысла фразеологической единицы при помощи свободного словосочетания:

- *to give smb. the cold shoulder* – встретить кого-либо холодно, проигнорировать;

- *to be in the same boat* – быть в одинаковом положении;

- *to flog a dead horse* – тратить силы зря, пытаться возродить то, что безнадежно устарело;

- *wild goose chase* – сумасбродная идея;

- *a tall order* – трудная задача.

## • ОБНОВЛЕНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

От частого употребления многие фразеологические обороты и пословицы приобретают оттенок банальности и избитости. Широко используемым приемом для придания тексту большей степени экспрессивности является **обновление устойчивых словосочетаний и пословиц**. Особенно часто данный прием используется в публицистике. Усиление экспрессивности происходит за счет подмены одного из элементов словосочетания или введения дополнительных слов. Например:

*He hated the idea of it, but he was sensible enough to realize, even then, that **ex-officers cannot be choosers** (замена слова в известной пословице **Beggars can't be choosers**).*

Многие фразеологизмы и пословицы отличаются такой большой степенью предсказуемости, что в речи их часто не договаривают, а в письменном тексте урезают. Такого рода сокращение также является одним из приемов обновления фразеологизмов. Например:

• *Germaine came into the room with huge armfuls of flowers and a note from Lord Merlin, saying: 'Here are some coals from Newcastle.' (to carry coal to Newcastle).*

• *"Well, if the right woman came along," said Lester. "I suppose I'd marry her. But she hasn't come along. What do you want me to do? Take anybody? I'll come round some time, no doubt. I've got to be thirsty when I'm led to the water." (You can take the horse to the water, but you can't make him drink.)*

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

**1. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу устойчивых словосочетаний.**

1. White House hopeful Rudy Giuliani has become the first US presidential candidate to take a tough stand against illegal immigration.

2. She lives with her parents and doesn't have to worry about losing touch with existing friends or missing out on gossip from her home town. Living at home is also a big saving on accommodation.

3. Investors have enjoyed three or four exceptionally favourable years and some may have become overexcited, taking on more risk than sensible.

4. In theory this is an attractive idea, but it seldom works in practice.

5. Fraudsters have plenty of methods at their disposal to get their hands on your accounts.

6. A police spokeswoman said: "We are trying to facilitate lawful protest but if people are going to break the law, we are going to take action."

7. Five crews battled the flames for more than six hours before bringing them under control.

8. Police confirmed last night that they were still looking for four people, but could not rule out the possibility that visitors to the hotel might have been trapped inside.

9. The ship took its contented passengers into a calm Mediterranean spring. Tweed jackets gave way to linen ones, trouser-suits to sundresses.

10. The Prime Minister believes it would be wrong to call a snap election because he feels it is important to prove to voters that he can deliver change.

11. A number of immigrants have suffered strokes and have been left disabled because they do not have access to any of the care available in Britain.

12. Senior officers claim that criminals often level charges against them in an attempt to throw doubt on their guilt.

13. The shadow Foreign Secretary has warned Cameron not to follow his example and lurch to the right, as happened when he came under pressure in 1999.

14. The government plan, which came into force in April, lays down national rules that all councils in England must follow when making their decisions.

15. To have politicians taking over the role of the judiciary would set a very dangerous precedent.

16. Where Blair and Bush were at one in believing in the use of military force, Brown tends to think that more good can be achieved by aid and trade.

17. Self-supporting students are now likely to leave university with a 30,000 debt, and then contemplate the impossibility of gaining a foothold in the overheated housing market.

18. The Sunday Telegraph revealed how the former Portuguese colony (Guinea Bissau) is in danger of becoming Africa's first "narco state" because of the extent to which Colombian drug barons have taken a grip on the country.

**2. Определите идиоматическое значение прилагательных (А) и существительных (В) в следующих словосочетаниях.**

**А**

a dead letter, a dead fence, a dead end, a dead-end job, a dead wire, dead loss, a good debt, a bad debt, hard currency, hard liquor, hard

drugs, high life, high tea, at high noon, in high summer, high treason, a pretty penny, a thin audience, thin beer, a thin excuse, a thin story, a blind date, a blind alley, a blind wall, a blind landing, small talk, in the small hours, a white lie, a white elephant, blue water, blue stories, blue chip.

### **В**

a bed of roses, a bed of thorns, the crux of the matter, a baker's dozen, the cock of the walk, a bolt from the blue, the seeds of time, a pillar/the pillars of society, a rope of sand, a shot in the wild, a soldier of fortune, birds of feather, the ups and downs of smth., odds and ends.

**3. Переведите следующие фразеологические обороты. Прокомментируйте особенности их перевода в каждой из выделенных групп.**

### **А**

to play a second fiddle	to fight with the windmills
to fish in troubled waters	to be at crossroads
to throw dust in smb. 's eyes	to rest on one's laurels
to tempt Providence	to cut the Gordian knot
the lion's share	to take smb. under one's wing
to be up to ears in smth.	
to take/follow the line of least resistance	
to bury one's head in the sand	Draconian laws

### **В**

to throw sand in the wheels	to go through thick and thin
to set the Thames on fire	to buy a pig in a poke
to be hand in glove with smb.	
to wear one's heart on one's sleeve	
to escape by a hair's breadth	to cry over spilt milk
to pull the wool over one's eyes	to make a killing on smth.
to be born with a silver spoon in one's mouth	

### **С**

to call a spade a spade	to have other fish to fry
to have a finger in every pie	to pay through the nose
to draw the line at smth.	to keep up with the Joneses
to be on the ball	to cut smb. off with a shilling
to mind one's p's and q's	to talk shop

to throw in the towel

to smell a rat

**4. Дайте русские эквиваленты следующих устойчивых оборотов, заимствованных из Библии (А) и античной культуры (В).**

**А**

a prodigal son

a doubting Thomas

the slaughter/massacre of the innocent

the horn of plenty

the Holy of Holies

Solomon's judgement

a dog in the manger

Buridan's ass

Noah's ark

salt of the Earth

ten commandments

the stumbling stone writing on the wall

Man shall not. live by bread alone.

Nothing is secret that shall not be made manifest.

He who sows the wind, shall reap the whirlwind.

Phoenix rising from the ashes

by/in the sweat of one's brow/face

to separate the wheat from the chaff/the husk from the grain

seven deadly sins

thirty pieces of silver

Confusion of Babylon

a voice in the wilderness

**В**

the Augean stables

the sword of Damocles

the Procrustean bed

the thread of Ariadne

the apple of discord

the heel of Achilles

to sink/fall into the Lethe

under the aegis

the torments of Tantalus

a Sisyphean labour

the bonds/ties of Hymen

the labours of Hercules

the Hub of the Universe

a Greek gift/the Trojan horse

**5. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу фразеологических оборотов.**

1. Half of the faux pas involved violations of patient confidentiality order.

3. Among the upper and middle class, most young men pulled every string they could to avoid fighting in a war that few of them agreed with.

4. This was a far cry from the usual charges against Ms. Reno.

5. Panics among international investors are as old as the hills.

6. It could become more difficult to assign contracts based on price alone and increased watchdog attention means it will be harder to turn a blind eye on safety.

7. The city fathers have finally given the green light to the first new building project in the city.

8. Of the three workers who were in the immediate vicinity two are so seriously injured that their chances are slim. The third might survive given appropriate medical care, but it will be touch and go.

9. "My treat," said George firmly, leading the way. Jonathan made a half-hearted protest, "Why don't we go Dutch?"

10. A couple of glasses of wine had released his inhibitions long enough for him to accept the challenge, but the Dutch courage hadn't lasted for fifty minutes.

11. The members of the environmental movement are between a rock and a hard place. They don't like global warming and they don't like nuclear energy. But if they want to prevent global warming, they are going to have to embrace nuclear energy.

12. I think a good accountant could pretty much make a living anywhere doing taxes. If you are not out to make a killing, that is.

13. Even if you love what you are doing, some days a one-person business feels like a one-ton albatross.

14. It's such a mixture of truth and falsehood. Our job is to sift the wheat from the chaff.

15. Sean Connery got a big hand from friends and fans at the Lincoln Center.

16. I doubt she gave a hoot what Violet said. She'd had quite a checkered past.

17. Something rang the bell with him, distantly perhaps but clear enough to make him stop.

18. According to the servants, Miss Birtley has always disliked him, and made no bones about showing it.

19. He looked more than ever like a youngster playing hookey from high school.

20. Analysts say the mining concessions could become a bone of contention in the fragile new government of President Joseph Kabila.

21. Corporate bosses are mostly seen as bureaucrats who have risen to the top of the organization and got their fingers in the till. In other words, they set their own pay.

22. Angola can join OPEC and still produce as much as it wants and sell at pleasure through non-transparent channels. It's like having cake and eating it, too.

23. I don't mind telling you I'm like a cat on hot bricks until I've got her safe!

24. There were chestnuts to be picked out of the fire, and he was for it.

25. America's talk-show queen, the world's richest black person, is aiming to transfer her Midas touch to the world of politics, as she tries to market Barack Obama as the first black American president.

26. When he is neck and neck in the polls with Mr. Brown, Mr. Cameron will need his base willing him to win.

27. The introduction of university tuition fees, a policy that barely scraped through in the Commons, was one of the most shameful con-tricks perpetrated by Tony Blair while in office.

28. Biotech companies are sometimes accused of cutting corners to get drugs approved and to overstate their effectiveness.

29. The reality is not all doom and gloom. The right to pursue happiness will surely eventually take root in a less violent and more liberal form among cultures that are inimical to it.

30. International events often prove awkward and traumatic-tests. Some of these are "bolt from the blue" moments which demand a response – such as September 11, 2001 – while others are closer to what Churchill called the "gathering storm" sort of crisis.

31. If you invest equities, you have to accept that market ups and downs are inevitable.

32. The move is a further sign that the star is losing interest in keeping up his status as an A-list leading man and is beginning to turn his back on Hollywood.

**6. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу фразеологических оборотов, употребленных в данных предложениях в обновленной форме.**

1. Indoor air pollution at work has become a serious health concern. Yet the remedy may be as simple as cultivating a green thumb. Can a plant a day keep the doctor away?

2. For rough digging he had no peers. Only keep him from planting what he dug. He had black fingers.

3. Komisar is an accomplished hi-tech hand with 15 years' experience, something in short supply in Silicon Valley.

4. Procrustes in modern dress, the nuclear scientist will prepare the bed on which mankind must lie and if mankind doesn't fit – well, that will be just too bad for mankind.

5. Governments are realistic about the extreme difficulty of restraining their citizens' green house-gas emissions and so err on the conservative side.

6. What on earth is going on in the buy-to-let market? It is now cheaper to take out a buy-to-let mortgage than a regular residential home loan. Have we buy-to-let gone of our senses?

7. I've vowed that I'd rather leave my fruit trees to their own devices. But that was before peach gate.

8. That was a dumb stunt and I should have set some bells ringing earlier that I did.

9. He'll always have fingers in enough pies to keep you busy.

10. "So there was something!" said Abby. "A skeleton in our respectable cupboard! I wish I could know what it was!"

11. Few careers have sailed through the recession, but some have toughed it out better than others. In fact, if there's a silver lining to the economy's dark cloud, it's the power of a downturn to test a career's mettle.

12. To prevent floods millions of pounds must be spent on improving drainage and protecting infrastructure. "You either pay up- stream to prevent, or you pay downstream to mop up but you've got to pay," says Young. "Climate change is coming home to roost."

13. Every offender is a potential repeat offender. But with young Angus the leopard really did change.

14. How much work is healthy for you? All work and no play can cause health problems.

15. Sexual harassment is a tricky territory: one person's joke is another's lawsuit.

16. Old Andrew Spicer, whose mouth had been stuffed with silver on the day he was born, was never going to suffer that kind of discrimination.

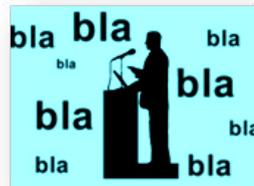
## 7. Переведите текст.

### *Diplomatic Language*

The expression "diplomatic language" is used to denote three different things. In its first sense it signifies the actual language (whether it be Latin, French, or English) which is employed by diplomatists in their converse or correspondence with each other. In its second sense it means those technical phrases which, in the course of centuries, have become part of ordinary diplomatic vocabulary. And in its third, and most common, sense it is used to describe that guarded understatement which enables diplomatists and ministers to say sharp things to each other without becoming provocative or impolite.

"Diplomacy", as it was once said, "is the application of intelligence and tact to the conduct of official relations between the governments of independent states." The need of intelligence is self-evident, but the equally vital need of tact is often disregarded. It is this latter need which has led diplomatists to adopt a paper currency of conventionalized phrases in place of the hard coins of ordinary human converse. These phrases, affable though they may appear, possess a known currency value.

Thus, if a statesman or a diplomatist informs another government that his own government "cannot remain indifferent to" some international controversy, he is clearly understood to imply that the controversy is one in which his government will certainly intervene. If in his communication or speech he uses some such phrases as "His Majesty's Government view with concern" or "view with grave concern" then it is evident to all that the matter is one in which the British Government intend to adopt a strong line. By cautious gradations such as these a statesman is enabled, without



using threatening language, to convey a serious warning to a foreign government. If these warnings pass unheeded he can raise his voice while still remaining courteous and conciliatory. If he says, “In such an event His Majesty’s Government would feel bound carefully to re- consider their position,” he is implying that friendship is about to turn into hostility.

## 8. Переведите текст.

### *Gerald Durrell*

Gerald Durrell books were a part of popular British culture throughout the Sixties – huge bestsellers that financed collecting trips and enabled Durrell to realize his ambition of setting up his own zoo. His productivity is dizzying – 37 books in all. And yet no author more nicely fits the Johnsonian adage: he wrote for money, found the process a fearful grind and probably would never have bothered had it not been the providential means to an end.

“He was a vivid writer; at his best, quirky, exuberant and with a gift for the sparkly phrase – a black-and-yellow striped snake “like an animated school tie”, the Great Barrier Reef as “an enormous biological firework display”. There is something reassuring about a person who discovers his bent at an early age and never deviates.

The breeding of endangered species was Durrell’s ambition from a very early age. The Jersey Zoo that he founded in 1959 lurched from one financial crisis to another in the initial years. It emerged flourishing and secure in the Eighties, alongside the Jersey Wildlife Preservation Trust, thanks to generous patronage and, above all, to Durrell’s own efforts. Although he was initially cold- shouldered by the zoo establishment, his ideas and beliefs became orthodoxy and he himself a leading figure in the zoo and conservation worlds.

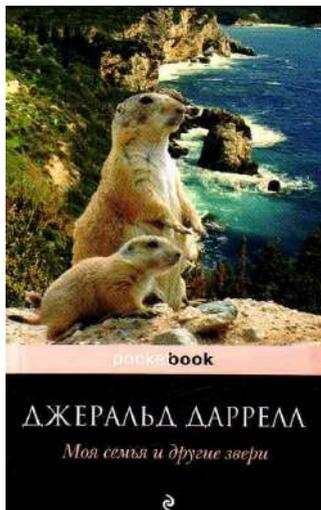
He cannot have been easy to work with. But his charismatic charm and vigor shine out, along with a kind of innocence. His friend David Hughes observed him at first hand – “a simple man of unshakeable conviction”.

In his intensity of outrage about species extinction Durrell was ahead of his time. The partnership between



television and such persuasive advocates as Durrell, Desmond Morris, David Attenborough and others has meant an entire revolution in the past 40 years in the way that animals are perceived. Their presentation in zoos has changed radically – from spectacles to be gawped at, to sources of information and objects of respect. Durrell was a conservation pioneer, although the debate about methods of conserving endangered species continues.

He has to be admired for his obduracy in the face of setbacks, let alone for the physical defiance that saw off potentially fatal snake-bites and an array of tropical ailments. His biographer sees him as “a latter-day St Francis”, while admitting to certain deficiencies in saintliness.



## ТЕМА 3

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (БЭЛ)

Под **безэквивалентной лексикой** принято понимать лексические единицы, не имеющие соответствия (эквивалента) в словарном составе другого языка.

К основным причинам существования безэквивалентной лексики относятся следующие.

1. Наличие в исходной культуре предметов или явлений, отсутствующих в культуре читателя перевода, например:

*Yorkshire pudding* – йоркширский пудинг (блюдо)

*Banjo* – банджо (музыкальный инструмент) и т. д.

Такого рода слова или словосочетания называются **реалиями**. Реалии отражают национально – культурную специфику и обозначают предметы и понятия, относящиеся ко всем сферам человеческой жизни:

– географические реалии (*jungle* – джунгли, *steppe* – степь);

– реалии, относящиеся к производственной деятельности (*dealer* – дилер, *marketing* – маркетинг);

– общественно-политические реалии (*primaries* – предварительные выборы, *chancellor* – канцлер);

– реалии, обозначающие продукты питания, одежду (*wellington boots* – резиновые сапоги, *gin* – джин);

– реалии из области культуры и искусства (*country music* – музыка в кантри, *bagpipes* – шотландская волынка) и т. д.

Слова-реалии представляют собой часть фоновых знаний, т. е. совокупности представлений о том, что составляет фон, на котором протекает жизнь другого народа, другой страны.

2. Различия в обозначении сходных понятий в английском и русском языках, например:

– a fortnight – две недели;

- decade – де- сятилетие;
- 24 hours или day and night, – сутки и т. д.

3. Различия в системах словообразовательных суффиксов английского и русского языков:

- наличие в русском языке большого количества уменьшительных суффиксов и незначительное количество таковых в английском языке (стульчик – a little chair);

- способность английского суффикса **-er** образовывать существительное – агент действия – не только от глаголов, но и слов, не являющихся глаголами (a nine-to-fiver – служащий, работающий с девяти до пяти, a wild-lifer – защитник живой природы);

- к таким суффиксам, называемым иногда безэквивалентными, можно также отнести суффиксы прилагательных **-ed**, **-able** (a mini-skirted girl – девушка в мини-юбке; to say the usually unsayable – сказать то, о чем обычно умалчивают), способное выступать в роли суффикса слово friendly (a user-friendly computer – простой в эксплуатации компьютер) и др.

Слова, образованные с помощью таких суффиксов, являются часто **окказиональными**, т. е. созданными на один конкретный случай, и служат для создания иронического или юмористического эффекта, например:

*a richly-ringed lady – дама с унизанными кольцами руками*

Основную часть безэквивалентной лексики составляют **реалии**. Входя в язык перевода, реалии осваиваются в нем по-разному. Одни из них полностью ассимилируются и, в случае существительного, приобретают способность изменяться по числу и падежам (например, *голкипер*), другие остаются несклоняемыми (например, *денди*).

Трудность для перевода представляют собой реалии, не освоенные в языке перевода, но являющиеся частью исходного текста и, следовательно, подлежащие переводу. Такие лексические единицы возникают в языке вследствие появления новых реалий в материальной и духовной жизни общества и представляют собой временно безэквивалентные слова. Чаще всего это реалии-термины, являющиеся результатом неравномерного появления различных достижений в сфере науки, техники, социальной жизни, когда новшество существует в опыте носителей

языка-оригинала и отсутствует в опыте языка перевода. При заимствовании такие наименования чаще всего подвергаются транскрипции. Примерами подобных временно безэквивалентных реалий могут быть лексические единицы из области экономики, вычислительно-компьютерной техники и т. д. Постепенно ассимилируясь в языке перевода, многие безэквивалентные реалии становятся со временем регулярным соответствием и перестают создавать проблемы при переводе. Например: *файл*, *монитор* и т. д.

*Основными способами перевода безэквивалентной лексики являются:*

1) транскрипция или транскрипция с элементами транслитерации:

*tender – тендер*  
*know-how – ноу-хау*  
*penthouse – пентхаус*

2) калькирование:

*green house effect – парниковый эффект*  
*World Wide Web – всемирная паутина*  
*shadow cabinet – теневой кабинет министров*

3) подыскивание функционального аналога в языке и культуре перевода, использование в отдельных случаях приближенного перевода, т. е. близкой (но не идентичной реалии), например, замена национального музыкального инструмента на иной, понятный получателю перевода (другой предмет, выполняющий ту же функцию):

*scones – булочки*  
*оладьи, Ogress – Баба-Яга*

Используемые при этом замены часто имеют характер генерализации (содержание реалии передается словом с более широким значением):

*to play softball – играть в мяч*

4) описательный перевод, т. е. раскрытие значения безэквивалентной лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний:

- *golden handshake – денежное вознаграждение, которое получает служащий при уходе на пенсию*
- *joy-riding – поездка на угнанном автомобиле ради забавы,*

- *car-sharing/car-pooling* – совместная поездка в одном автомобиле с целью уменьшения вредного воздействия на окружающую среду

Как видно из примеров, недостатком данного приема является его неэкономность, а иногда и громоздкость. Но в русскоговорящем обществе на сегодняшний день приведенных в качестве примеров явлений нет, как нет и соответствующего выражения для их обозначения, поэтому наиболее полное раскрытие значений данных реалий достигается с помощью объяснительного перевода. В подобных случаях переводчики иногда прибегают к сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода. При этом описательный перевод дается в виде сноски или комментария к тексту.

При переводе культурно-исторических реалий, как и при переводе ономастических реалий (названий и имен собственных), важен учет прагматического аспекта перевода, т. е. необходимости принимать во внимание факт принадлежности получателя перевода к иной национально-культурной общности. Различия данного плана заставляют переводчика не только прибегать к заменам (функциональным аналогам), но и вносить в текст перевода дополнительную информацию для того, чтобы он был понятен его получателю.

*I am sure Mr. Wilson would love to have a Democrat at this post.*  
– Я уверен, что господину Уилсону хотелось бы видеть на этом посту представителя Демократической партии.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

**1. Переведите следующие реалии. Обозначьте прием, использованный при переводе.**

**A**

skinheads

twin-city

anorak

money laundering

Wedgwood

shadow health secretary

to-air rocket

**B**

golden muzzle

golden parachute

prime time

car boot sale

hard sell

head hunting agency

surface-parking ticket

**2. Переведите предложения, обращая особое внимание на перевод слов-реалий.**

1. He has seen battles in his time in the world, as far afield as Acre and Jerusalem in the first Crusade.

2. They contrived to live in reasonable comfort. For instance, they managed to run a two-year-old Escort.

3. Boomers are used to negotiating for just about everything. Simply because there are so many of them, boomers have come of age in an environment of fierce competition for jobs and promotions. As boomers struggle to balance family and career, they are forging new paths in corporate America with flextime, job sharing and support for child and elder care.

4. She was dressed for Fifth Avenue in a slim black-and-white checked coatdress with a white collar and white cuffs.

5. There was nothing remarkable about the two women. They were like thousands of their sisters. They would doubtless see what they wished to see, assisted by Baedeker, and be blind to everything else.

6. His assistant is a prime example of the newest generation workers – the Computer Babies. They've grown with VCRs and video games. They are also the first generation to grow up in dual-wage-earner families.

7. There were not many points of similarity between Nicole and me. She'd been a WASP goddess in a Ferrari. I was a scrappy Jewish civil servant.

8. Every time the Chancellor of the Exchequer increases the duty on cigarettes, or the doctors come out with another dire warning about lung cancer, the magazine gets a flood of recipes for sure-fire methods of giving up smoking.

9. The new Premiership season is still weeks away but some of English football's biggest clubs are already at loggerheads over a deal to beam top-flight matches into Chinese homes.

10. This makes Prime Minister's U-turn all the more remarkable. In a stroke, he will be reversing what has been the anti-nuclear dogma of British governments, regardless of party, since 1994.

11. Union members are not his natural constituency: he has a long record as a free trader.

12. This, combined with a political unwillingness to sacrifice domestic goals for international ones, led to the collapse of the Bretton Woods fixed rates and the use of floating rates instead.

13. Hilary Benn, the Environment Secretary, is also cutting short his holiday in Italy and is expected to return to London today.

14. The Government is to relax parking regulations in order to take into account “the inconvenience” caused by current levels of clamping, touring, fines and tickets.

15. Clamps can only be used when a vehicle repeatedly breaks parking rules and it has not been possible to collect payment for penalties, Ruth Kelly, the Transport Secretary, has ruled.

16. The increasing likelihood of an independent Scotland raises one crucial question: what will the Union Jack look like minus St. Andrew’s Cross?

17. The debate over racial differences in IQ represents perhaps the greatest scientific controversy of the past half-century.

18. One of Britain’s leading exam boards will introduce a new A-level exam in dozens of schools with a view to offering it nationally from 2008.

19. As MPs depart for their summer holidays George Osborne, the shadow chancellor, will have little time for any light reading.

20. It was the row over grammar schools that started the revolt. Mr. Hague, a comprehensive boy, was chairing the shadow cabinet meeting that approved David Willetts’s speech.

21. The sun reflected off calm waters. Ducks and swans paddled through the reeds. Locals in hunter wellies walked their Labradors. A serene and beautiful scene – apart from the 20 or so paparazzi sharing it.

22. Mowlam grudgingly acknowledges in her autobiography that Tony Blair offered her Health or Education, but she refused to countenance being anything less than Foreign Secretary.

23. In the U.S., a tax on so-called “golden parachute” was introduced in 1984. This made them a status symbol, so their popularity soared.

24. She lifted from the floor a leather Gladstone bag, and began to load it with the things she would need for the day.

25. This part of the city lacks the individual character of Robyn's own suburb, where health food stores and sportswear boutiques have sprung to cater for the students and liberal-minded yuppies who live there.

26. "What will you have?" he asked. She glanced at the bar menu: "Ploughman's Lunch with Stilton."

27. There weren't a huge number of degrees that I was interested in pursuing and I decided that I would take a gap year and see how the business went.

28. The report confirmed that the Iraqi was only held after M15 sent the CIA a telegram, stating he was an "Islamic extremist" who had a timer for an improvised bomb in his luggage.

29. Teachers are demanding that You Tube, the hugely popular video sharing website, be closed down for refusing to remove violent, threatening and sexual content involving children and staff. Members of the Professional Association of Teachers have accused the company of encouraging cyber-bullying by ignoring their pleas to take down inappropriate clips.

30. Many of the changes in the corporate culture – flexitime, parallel tracks, enhanced benefits – have come about because women have pressed for them.

**3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на выделенные слова, демонстрирующие особенности словообразования в английском языке.**

1. One of the largest rockets ever made will fly the first crewed mission to the far side of the Moon.

2. The world may seem to have turned against family farmers and small holdings but farming families are copers.

3. Researchers still don't know whether Nigerians consume a more brain-friendly diet than Americans or whether some other aspects of African life ward off mental deterioration.

4. Scientists continued to disprove the idea that surface water existed on Mars but the fiction and screen writers were unstoppable.

5. Computers, faxes and telephones are now cheap, portable, and everywhere. New developments, such as video phones and digital television, will make communication technologies even more user-friendly.

6. Brown made it clear he is an ardent Atlanticist when he said no major global problems could be solved without the US.

7. In the foyer I saw Fred in conversation with two silly-hatted men.

8. It's family togetherness that counts at Christmas, Karen says.

9. Prince Charles continued his people-friendly approach in New Zealand on the last leg of his tour by rubbing noses in traditional Maori greeting.

10. She was an object of worship and rather passive – the stereotypical ideal of Victorian womanhood.

11. She had never thought of herself as a disturber of any man's peace.

12. He took precaution of locking the door of the mirrored bedroom behind him.

13. On the other side of passport control was another impatient throng of meeters and greeters.

14. The traffic in and out of the shop was heavy but the buyers were less plentiful than the lookers and askers.

15. I would even take you out. You look take-outable.

16. This intimacy is cruelly corrupted by public kissers, who are notorious for choosing their position inside every other living thing's line vision.

17. If these are the values of our age – soft feminism, liberal anti-capitalism and light greenism – then it makes perfect sense that Titanic should be such a success.

18. This is why the fact-checkers and hair-splitters who have high-lighted the inaccuracies in Cameron's film are missing the point.

19. It was a white tiled, gleaming tapped bathroom.

20. There are people who have much and those who have nothing. Well, you see, I'm among muchers.

21. Modern Italy is an underbathroomed and overmonumented country.

22. The room was restfully painted a quiet grey, carpeted and curtained in crimson, and furnished with comfortable armchairs.

23. It is a well-established store patronized by many of carpenters, the interior-designers and the do-it-yourselfers.

24. People are really unshockable these days.

25. I've never known such resolution in a woman. She is magnificent, unstoppable.

26. The poll findings are grim: Prime Minister gets more and more unpopular. The plain truth of the matter is that with him as leader, the party is unelectable.

27. Aunt Lucy's a peace-at-any pricer! She'd give in to anything rather than have a row.

28. No place is like Paris, but I think it's more livable here.

29. Two of the most camera-friendly gowns were worn by Elisabeth Hurley and Sophie Loren, both of whom chose see-through black shiffon to flatter their striking figures.

30. Once Sunday was regarded as one of the days in the week when you did not incessantly carry on business. But little by little the Sundayness has been draining out of Sunday, and it is turning into a day just like any other.

31. Would the treaty do more harm than good? For now the question is unanswerable.

32. While the politician believes the real wildfire problem is chiefly in roaded areas of the forests, he's not likely to find many allies in the timber industry.

33. With the exception of Emma Woodhouse all Jane Austen's heroines are penniless and have no dependable prospect other than comfortless spinsterhood.

34. Mandy knew herself to be highly employable, but remained faithful to the agency.

35. The understaffed agency can't bring us into repute.

36. Soon sports shoes were worn by everyone from the brokers and bankers on Wall Street to the clubbers in the night districts of Tokyo.

37. She was rather small and thin, black-stockinged and minimally skirted.

## ТЕМА 4

### НЕОЛОГИЗМЫ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

**Неологизмы** (от греч. *neos* «новый» + *logos* «слово») – это новые слова или словосочетания, появившиеся в языке в результате социально-политических изменений, развития науки и техники, новых условий быта для обозначения нового, прежде неизвестного предмета или явления, или для выражения нового понятия. Например:

– *Wikipedia* – *википедия* (*многоязычная, общедоступная, свободно распространяемая энциклопедия, публикуемая в Интернете*);

– *GPS* (*global positioning system*) – *джи пи эс* (*система спутниковой навигации*) и др.

Очевидно, что новые слова или словосочетания воспринимаются как неологизмы до тех пор, пока обозначаемые ими предметы, явления или понятия не станут привычными. Со временем, как правило, такие единицы становятся общеупотребительными и входят в словарный состав языка. Так, например, еще совсем недавно слова *software*, *laptop*, *CD*, *virtual*, *e-mail* в английском языке были неологизмами. В настоящее время, в силу того что предметы и понятия, которые они обозначают, уже не воспринимаются как нечто новое и непривычное, и сами слова уже не являются неологизмами.

Основные трудности при переводе неологизмов связаны с тем, что новые слова чаще всего еще не зарегистрированы в словарях и переводчику необходимо самому установить значение новой единицы. Для этого переводчик должен проанализировать структуру неологизма, установить способ его образования, внимательно изучить контекст, в котором встретилось слово, по возможности воспользовавшись Интернетом или другими источниками, найти примеры употребления данного слова.

Первой подсказкой переводчику на пути к установлению значения неологизма является способ образования нового слова.

## СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ

При образовании неологизмов чаще всего используются уже имеющиеся в языке способы номинации: либо **внутренние** (аффиксация, словосложение, аббревиация, конверсия, семантическая деривация и др.), либо **внешние** (заимствования).

Остановимся более подробно на каждом из указанных способов образования неологизмов.

1. Образование неологизмов при помощи **префиксов** и **суффиксов** является одним из самых продуктивных способов в английском языке:

– *iconize (from icon) 'reduce (a window on a video display terminal) to a small symbol or graphic';*

– *lookism (from look) 'prejudice or discrimination on the grounds of a person's appearance';*

– *deconflict (from conflict) 'resolve the conflicts or contradictions';*

– *reinstall (from install) 'install again (used especially of software)' и др.*

2. Новые лексические единицы могут создаваться путем **словосложения** в его различных вариантах:

а) *сложения слов: blamestorm (on the pattern of brainstorm) 'group discussion regarding the assigning of responsibility for a failure or mistake';*

б) *усечения (сложения слогов, морфем или осколков морфем)*

– *affluential (blend of affluent and influential) – 'rich and socially influential'.*

Образование новых слов может происходить по аналогии с уже имеющимися в языке словообразовательными моделями или даже словами. Например, слово **yettie** (*from young entrepreneurial technocrat on the pattern of yuppie*) – *'a young person who earns money from a business or activity that involves the Internet'.* По аналогии со словом e-mail были созданы неологизмы e-business, e-marketplace, e-book, e-fit, e-therapy, e-tailer и другие,

в которых элемент **e-** имеет значение принадлежности понятия, предмета, явления к сфере Интернета.

3. К отдельной группе можно отнести неологизмы, образованные при помощи **аббревиации**, т. е. из начальных букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание:

*ICT (information and computing technology);*

*SMS (short message (or messaging) service) и др.*

Аббревиатура, образованная из начальных букв слов или словосочетаний, произносимая как единое целое, называется **акроним**. Примером неологизма-акронима может служить слово **BOGOF (buy one, get one free)**, произносимое как [bɒgɒf].

4. Одним из продуктивных способов создания неологизмов является **семантическая деривация**, которая приводит к закреплению за словом одного или нескольких новых значений. Так, например, слово Java (индонезийский остров) со временем стало использоваться как название одного из сортов кофе, выращиваемого в Индонезии, а в настоящее время Java – это еще и один из языков программирования, создателей которого натолкнула на мысль использовать это наименование как раз чашечка кофе Java.

5. Еще одним способом образования новых слов является **конверсия**, например, образование глагола на базе имени существительного:

*– to cybershop (from a cybershop) – purchase or shop for goods and services on a Web site.*

6. **Заимствования** из других языков встречаются в тех случаях, когда вместе с предметом или понятием заимствуется и название. Несмотря на то, что в настоящее время английский язык является, пожалуй, самым активным источником заимствований в другие мировые языки, в том числе и русский, он сам все время активно пополняется за счет других языков, особенно испанского, китайского, арабского, японского. Например:

*– chalupa (from Spanish) – ‘a fried tortilla in the shape of a boat, with a spicy filling’;*

*– jihadi (from Arabic) – ‘a person involved in a jihad (Islamic holy war)’.*

Таким образом, способ образования неологизма играет большую роль при установлении значения нового слова и, следовательно, при его переводе.

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ

В переводческой практике, в тех многочисленных случаях, когда отсутствует эквивалент перевода, при передаче неологизмов с английского языка на русский используется ряд приемов. К ним относятся: транслитерация, транскрибирование; калькирование; описательный перевод; прямое включение.

1. Передача неологизмов при помощи переводческой **транслитерации** и **транскрипции**. Способ транслитерации заключается в том, что при помощи русских букв передаются буквы, составляющие английское слово, например, **blog – блог**. Применение транскрипции в переводе заключается в передаче русскими буквами не орфографической формы, а звучания английского слова, например, *interface* – *интерфейс*, *notebook* – *нотбук* и др.

2. Перевод неологизмов при помощи **калькирования** заключается в замене составных частей, морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода, например, *cyber store* – интернет-магазин.

Часто переводчики прибегают к **комбинированным способам** и наряду с калькированием применяют транскрибирование или транслитерацию, как, например, при переводе слова *web-page* – веб-страница.

3. **Описательный перевод** используется в случае, когда затруднительно передать значение неологизма при помощи описанных ранее способов. Чаще всего это происходит в тех случаях, когда предмет, явление или понятие, которые называет неологизм, отсутствуют в заимствующей культуре, например, *car-sharing* (*car-pooling* AmE) – совместное пользование автомобилем (например, соседями) с целью сокращения количества транспортных средств на дорогах и уменьшения, таким образом, отрицательного воздействия на окружающую среду.

Довольно часто наблюдается параллельное использование транскрипции, транслитерации или кальки и описания значения нового слова, которое дается либо в самом тексте, либо в сноске или примечании. Такой способ предоставляет возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, присущих транслитерации или транскрипции и калькированию, с точной и полной передачей смысла соответствия. Разъяснив однажды значение переводимой единицы, переводчик может в дальнейшем использовать транслитерацию, транскрипцию или кальку без объяснений.

4. В последнее время при передаче неологизмов применяется также **прием прямого включения**, который представляет собой использование оригинального написания английского слова в русском тексте. Такой способ представляет собой путь наименьшего сопротивления и минимальных трудозатрат. Чаще всего на страницах периодической печати можно встретить слова, состоящие из двух частей: английской, с сохранением оригинального написания, и русской: *web-страница*, *on-line-доступ* и др. Использование способа прямого включения может быть оправданно в тех случаях, когда неологизм невозможно передать ни одним из рассмотренных способов перевода в связи со специфичностью его звучания или написания. Например:

– *Bluetooth is useful when transferring information between two or more devices that are near each other.* – *Технологию Bluetooth удобно использовать для осуществления связи между двумя или более устройствами, находящимися на небольшом расстоянии друг от друга.*

Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, однако спустя некоторое время один из вариантов вытесняет другие. Основными критериями, которые должны быть приняты во внимание переводчиком при поиске соответствия английскому неологизму в русском языке, являются краткость и однозначность толкования. Предложенный переводчиком вариант должен быть понятен получателю перевода.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

**1. Проанализируйте способы образования неологизмов, найдите примеры их употребления и предложите свои варианты перевода.**

ADSL, valley girl, apitherapy, ashtanga, at sign, outsourcing, FOAF, G8, to genotype, to burn (a CD), Bushism, C2C (transactions), domain name, dot-com (also dot.com), Wi-Fi, to surf (the Internet), ATM, secret shopper, Segway, hybrid car, in-box (letters), intranet, keypal, nanotechnology, must-have, hightism.

**2. Проанализируйте способы образования и значения следующих неологизмов, представленных в словаре новых слов, и переведите их на русский язык.**

– affluenza (from affluent and influenza) – a psychological malaise supposedly affecting young wealthy people, symptoms of which include a lack of motivation, feelings of guilt, and a sense of isolation;

– aggregator – an Internet company that collects information about other companies' products and services and distributes it through a single Web site;

– Asiago (named after Asiago, the plateau and town in northern Italy where the cheese was first made) – a strong-flavored cow's milk cheese made in northern Italy;

– barkitecture (from bark and architecture) – the art or practice of designing and constructing doghouses; the style in which a doghouse is designed or constructed;

– bicoastal – living on, taking place in, or involving both the Atlantic and Pacific coasts of the US;

– bioclimatology – the study of climate in relation to living organisms and especially to human health;

– broast (from broil and roast) – cook (food) by a combination of broiling and roasting;

– buildout – the growth, development, or expansion of something;

– clonality – the fact or condition of being genetically identical, as to a parent, sibling or other biological source;

- CRM – customer relationship management, denoting strategies that enable a company to organize and optimize its customer relations;

- cyberbrarian (from cyber- and librarian) – a librarian or researcher who uses the Internet as an information resource;

- ecolodge – a type of tourist accommodation designed to have the minimum possible impact on the natural environment in which it is situated;

- express lane (in a grocery store) – a checkout aisle for shoppers buying only a few items;

- flexecutive (from flexible and executive) – an executive or high-level employee who has flexible hours and can choose to work in any location;

- gap year – a period, typically an academic year, taken by a student as a break between secondary school and higher education;

- global commons (usually plural) – any of the earth’s ubiquitous and unowned natural resources, such as the oceans, the atmosphere, and space;

- heartsink patient (from the notion that the appearance of the patient makes the doctor’s heart sink) – a patient who makes frequent visits to a doctor’s office, complaining of persistent but unidentifiable ailments;

- hoteling – the short-term provision of office space to a temporary worker;

- kleptocrat (from Greek kleptes ‘thief’ + -crat) – a ruler who uses political power to steal their country’s resources;

- life coach – a person who counsels and advises clients on matters having to do with careers or personal challenges;

- Maki (Japanese, from maku ‘roll up’ + -zushi, sushi) – a Japanese dish consisting of sushi and raw vegetables wrapped in seaweed;

- parachute – appoint or be appointed in an emergency or from outside the existing hierarchy;

- permalancer (from permanent and freelancer) – a long-term free-lance, part-time, or temporary worker who does not have employee benefits;

- second-hand speech – conversation on a cell phone that is overheard by people nearby;

– shopgrifting – the practice of buying an item, using it, and then returning it for a full refund;

– stolen generation (Australian) – the Aboriginal people forcibly removed from their families as children between the 1900s and the 1960s, to be brought up by white foster families or in institutions;

– sympathetic smoker – a person who smokes only in the company of another smoker.

**3. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на выбор адекватного способа для передачи неологизмов.**

1. The property also included an elaborate doghouse that was a stunning example of pampered pooch barkitecture.

2. Doctors fear the problem will lead to a bed-blocking crisis in Birmingham as elderly flu victims take up hospital spaces.

3. An Indian swami sat in a corner, near an enigmatic Haitian “breatharian” who is admired by all because he lives, supposedly, on air alone.

4. He scoops up business donations by the bucketload.

5. In this restaurant one can select from enchiladas, chalupas, quesadillas, burritos as well as exotic tropical sea foods.

6. Because on-line drug stores bypass doctors to deliver drugs, medical professionals are beginning to take alarm at cyberchondriac behaviour.

7. A typical example would be shopping in a cybermall, where a user might move from store to store and acquire various merchandise along the way.

8. Physicians are being threatened, impoverished, delicensed, and imprisoned for prescribing this drug in good faith with the intention of relieving pain.

9. Statistics show that the community disappears about 200 pounds of cabbage a year.

10. These capsules were labelled as an “extremely effective fat burner, working especially well for conditions of obesity and reducing problematic areas of fat (cellulite)”.

11. Their readers are generation D, the digital generation, which adapts very easily to new technology.

12. He spent the afternoon googling aimlessly.

13. Don't drink that milk – it went south a few days ago.
14. In a modest way, hoteling has been around for a while, but it's specific to each company.
15. Michael is a “hyperflier”, a relatively new species whose members spend more time aloft than aground.
16. Your headaches may be related to job spill so try to reduce your workload.
17. The recent news is that in Japan karoshi – death from over-work – is now the second leading cause of death after cancer.
18. The industrial sector is largely organized into great families of companies – keiretsu – each of which consists of 20 to 40 big corporations.
19. Linguistic profiling revealed that the bomber was probably an uneducated southerner.
20. We've added features that make our site much easier to navigate.
21. A century before scientists researched the nocebo effect – the phenomenon of negative, fearful thoughts causing harm.
22. It's basically a huge database where users identify themselves by name and school graduation date. To see classmates' e-mail addresses, nostalgics pay \$36 a year.
23. Companies find their absenteeism rates dwindle to virtually nothing for homeworkers. Working at home is presented as expanding, progressive and even fashionable.
24. From 2008, eco-driving is set to become a standard feature of the UK driving test.
25. Calcuholism has increased in recent years and will continue to increase due to advances in technology. To avoid dependency, we must do mathematics with our minds from time to time rather than with a machine.
26. Information and communications technologies have made possible the emergence of the teleworker seen by many pundits as the figure of the future. With a lap-top and a mobile phone the teleworker can, in principle, work almost anywhere.
27. It is fairly bold to spend \$40 million filming an approximately 2 700-year old classic that many channel-surfers will associate with the drudgery of compulsory education.



especially when you consider language changes so quickly now that words risk becoming passé before the end of the print run.”

Perhaps Penguin would say that was “fad-surfing”, meaning “the persistent and often meaningless following of the latest trends”.

## ТЕМА 5

### ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Термин *политическая корректность* чаще всего рассматривается как лингвистический термин, но иногда он употребляется в более широком смысле и относится к области политической идеологии и поведению людей в сфере политики. В основе политической корректности лежит желание не обидеть человека, не задеть его чувства, сохранить свое достоинство. Ее сущность состоит в защите и уважении интересов меньшинств – национальных, сексуальных, религиозных, социальных.

Политическая корректность оказывает ощутимое воздействие на лексический состав языка, поскольку лексика является наиболее подвижным уровнем языковой системы и достаточно быстро реагирует на происходящие в обществе процессы. Политически корректная лексика (*bias-free, inclusive English*) появилась сравнительно недавно, но уже заняла определенную нишу в современном английском языке. *По своей сути политически корректные слова и выражения представляют собой эвфемизмы для тех слов, которые по каким-то причинам задевают чувства и достоинство человека.* Основной сферой употребления политически корректной лексики являются официальные документы и периодическая печать.

*Политическая корректность затронула многие аспекты жизни общества.*

#### **1. Расовые и этнические отношения.**

С целью избежать расовой и этнической дискриминации в английском языке были созданы такие политически корректные термины, как *Afro-Americans, African Americans* (американцы африканского происхождения), *people of colour* (представители разных рас, кроме индоевропейцев), *indigenous peoples*

(коренные жители) и т. д. Используемые ранее слова *Negroes, natives* и т. д. стали политически некорректными.

## **2. Физические и умственные недостатки.**

Почти для каждого физического и умственного недостатка существует сглаживающий эвфемизм. Принято избегать таких слов, как *cripple, handicapped, invalid*. Их заменили политически корректные термины *disabled people, impaired people (speech impaired, hearing impaired u m. д.), physically or mentally challenged, people with special needs* и т. д.

## **3. Непрестижные профессии.**

Для названия профессий, которые представляются недостаточно уважаемыми, создан целый ряд слов, облагораживающих название профессий. Например:

*custodial officer (prison guard),  
sanitation man (garbage collector),  
glass maintenance engineer (window cleaner) u m. д.*

## **4. Бедность, социальное неравенство.**

Результатом стремления сгладить контрасты в современном обществе, смягчить отрицательные последствия проблем в экономике (безработицы, инфляции и т. д.) стало появление таких политически корректных терминов для обозначения бедности, как *less fortunate, socially disadvantaged, underprivileged people* и т. д.

Такого рода эвфемистические процессы протекают и в других сферах жизни общества, например, слово *senior citizen* заменило *old age pensioner* (возраст); термин *best before* заменил *expire*, а термин *economy class – 2nd class* (сфера услуг) и т. д.

Идеи политкорректности нашли активную поддержку среди сторонников движения за равноправие полов. Результатом этого стала замена слов *Miss* и *Mrs* на *Ms [miz]*, которое так же, как и слово *Mr*, не содержит указания на семейный статус человека. На смену словам *chairman/woman, salesman/woman, spokes-man/woman* пришли *chairperson, shop-assistant, spokesperson* и т. д. Если в середине – конце 80-х годов прошлого столетия политическая корректность рассматривалась скорее как положительная тенденция, то с начала 90-х в ее адрес поступает все больше критических замечаний и негативных оценок. Этот термин зачастую употребляют с ироническим оттенком, часто подразу-

мевая, что сторонники политической корректности озабочены не столько самим явлением, сколько способом его выражения. Более того, с точки зрения критиков политически корректные термины означают во многих случаях стремление уйти от решения насущных и не всегда приятных проблем. Тем не менее культурно-поведенческая и языковая тенденции прочно закрепились в развитых англоязычных странах, а социокультурные эвфемизмы прочно закрепились в английском языке.

Хотя для русского языка социокультурные эвфемизмы не являются чем-то совершенно новым (например, оператор машинного доения вместо доярка; пойти на непопулярные меры вместо сократить расходы на социальные нужды и т. д.), понятие политической корректности для него относительно новое, и в силу сравнительной неразвитости этого явления в русском языке при переводе слов и выражений данной группы возможны переводческие потери. Переводческие трудности могут возникать также вследствие того, что политически корректная лексика относится во многих случаях к реалиям общественной жизни, специфическим для определенного народа или страны.

В настоящее время в русскоговорящем обществе происходит активный процесс заимствования лексических единиц из английского языка, в том числе и политически корректной лексики. Распространенными способами передачи на русский язык политически корректной лексики являются **транскрипция (транскрипция с элементами транслитерации) и калькирование**. Например:

*business class* (пассажирский класс) –  
бизнес-класс (транскрипция);  
*developmental classes* – развивающие курсы (калька);  
*biological mother* – биологическая мать (калька);  
*substandard housing* – жилье, не отвечающее  
стандартам (калька).

Некоторые политически корректные слова имеют эквивалент в русском языке, однако количество таких слов относительно невелико. Например, ***indigenous people*** (вместо ***natives***) имеет в русском языке эквивалент **исконное население**.

В ряде случаев при переводе используются частичные соответствия, которые, как правило, не являются устойчивым фак-

том перевода, т. е. не являются постоянным словарным соответствием. Например:

*disabled/physically impaired/physically challenged people* – люди с ограниченными возможностями;

*a single-parent household* – неполная семья;

*economically disadvantaged people* – малообеспеченные люди.

Для переводчика важно осознавать, что особых проблем при переводе политически корректных лексических структур с английского языка на русский не возникает, поскольку многие слова, подвергшиеся процессу эвфемизации в английском языке, не имеют в русском языке обидного, уничижительного оттенка. Например, *postman (letter carrier)* имеет нейтральное по окраске соответствие *почтальон*, *nurse* – *медсестра*, *медбрат*, *nurses* – *медицинские работники среднего звена*. *Mankind*, причисленное сторонниками политической корректности к политически некорректным словам, также имеет в русском языке нейтральное по окраске соответствие *человечество* и т. д.

А вот при переводе с русского языка на английский данный аспект должен постоянно находиться в поле зрения переводчика, особенно в случае слов, обозначающих профессиональную и этническую принадлежность или принадлежность к определенной социальной группе. Например, использование слова *police man* вместо *police woman* в случаях, когда речь идет о полицейских-женщинах, может быть воспринято как устаревшее или как не- уважительное и оскорбительное. Находясь в Америке, вступая в деловые контакты с американцами, необходимо проявлять большую степень осведомленности о сферах использования политически корректной лексики, и золотым правилом для переводчика будет пословица «*When in Rome, do as the Romans do*».

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

**1. Изучите список часто используемых в английском языке политически корректных слов и выражений. Объясните причины, по которым слова, традиционно употребляемые для обозначения данных понятий, подверглись эвфемизации.**

chairperson – chairman/chairwoman  
firefighter – fireman  
camera operator – cameraman  
mail carrier – postman  
flight attendant – steward/stewardess  
head teacher – headmistress/headmaster  
humankind – mankind  
custodial officer – prison guard  
disabled, differently abled, physically impaired, physically challenged – crippled, physically handicapped, invalid  
mentally ill/impaired/challenged – insane  
hearing impaired – deaf  
Caucasians – white people, people of European race  
children at risk – juvenile delinquents  
pro-life – anti-abortion  
pro-choice – pro-abortion  
unwaged – unemployed  
substandard housing – slums  
emerging countries – third world countries  
collateral damage – civilians killed incidentally by military action  
gender discrimination – sexual discrimination  
overweight – fat  
merry – drunk

**2. Найдите в правой колонке политически корректное соответствие для каждого из политически некорректных выражений в левой колонке.**

- |                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. birth defects            | a) companion animal           |
| 2. the poor                 | б) substance abuser           |
| 3. mentally retarded person | в) glass maintenance engineer |
| 4. to go on strike          | г) short-life property        |

- |                   |                                    |
|-------------------|------------------------------------|
| 5. dole           | д) correctional facilities         |
| 6. drug addict    | е) congenital disabilities         |
| 7. laying off     | ж) gender roles                    |
| 8. window cleaner | з) unemployment benefit            |
| 9. to go bankrupt | и) mentally challenged individual  |
| 10. slums         | к) lower income brackets           |
| 11. natives       | л) to be in a non-profit situation |
| 12. pet           | м) to take industrial action       |
| 13. prison        | н) downsizing                      |
| 14. sex roles     | о) indigenous peoples              |

**3. А. Перепишите следующие предложения, выразив мысль в более прямой форме.**

**Образец :** *We were obliged to dispense with Miss Brown's services last month. – We had to dismiss Miss Brown last month.*

1. Excuse me, where's the nearest public convenience?
2. Sadly my grandfather is no longer with us.
3. This is not a non-risk policy.
4. Could you please regularize your bank account?
5. The ambassador said the talks were likely to have a negative outcome.
6. Mr. West has shown insufficient effort in the execution of his duties.
7. Tourists are advised to avoid the less salubrious parts of the city.
8. He has been asked to leave the country due to his involvement with activities incompatible with his diplomatic duties.
9. With all due respect, I think your figures are misleading.
10. The rebel fighters were neutralized.

**Б. В следующих предложениях мысль выражена в прямой и резкой манере. Перепишите предложения, придавая им более корректную форму.**

**Образец :** *Your representative lied to us. – Your representative was not entirely accurate in what he said.*

1. This work is very careless.
2. She is a terrible cook.
3. We were very angry with your letter.
4. The talks were a waste of time.

5. He's always late for work.
6. The state has an obligation to assist the poor.
7. The estate agent says the house is in bad condition.
8. It would be stupid to go on strike now.

**4. Переведите предложения, обращая особое внимание на слова и выражения, относящиеся к политически корректной лексике.**

1. In age of language wars, political victory often flows from victory in the battles over terminology. The argument embedded in the term "the homelessness" – that people on the street suffer primarily from a lack of shelter – turned out to be wrong. The dominant problems were mental illness and addiction, but the language used kept pointing policy in another direction.

2. Journalists are urged to avoid referring to African tribes because this offends many blacks (who are more often "African American"). "Escimos" disappear because they are not a homogenous group and may view the term Escimo negatively.

3. The goal of the political correctness revolutionaries on campus is the removal of any racism, sexism, class elitism, and even lookism, the practice of treating people differently because of their looks.

4. Deaf culture has always considered the label "deaf" as an affirmative statement of group membership and not insulting or disparaging in any way. The term now often substituted for the term «deaf», "hearing-impaired", was developed to include people with hearing loss due to aging, accidents, and other causes. While more accurate for those uses, and less offensive from the perspective of the mainstream culture, it can be considered highly derogatory by the deaf culture.

5. The Commission for Racial Equality was demanding that Winsler and Owen should condemn the firm's racist recruitment in France, where High Street spokespeople had been picked, allegedly on the basis of skin colour.

6. He spent the whole night in a plastic chair next to a bag-lady waiting to find out what was going to happen.

7. If work with seriously disadvantaged people is complex and takes time, should we not acknowledge this and plan and fund it accordingly?

8. They have little trouble reaching the retired and full-time home-makers, they have a hard time pinning down young adults, working women and high-income people.

9. "Incoming college students are increasingly disengaged from the academic experience", according to the latest national survey of college freshmen. This is a rather dainty way of saying that compared with freshmen a decade or so ago, current students are more easily bored and considerably less willing to work hard.

10. Just because she's homeless and has mental health difficulties doesn't mean she wants to hurt anyone.

11. Over the last six months I've run across half a dozen companies in the midst of downsizing whose managers actually believed they must keep impending layoffs secret until a properly worded announcement could be drafted. The people about to be pink slipped were no dummies, however, they could see that business was less than robust, and they knew something was about to happen.

12. Many linguists believe that the ways in which we see the world may be influenced by the kind of language we use. In its strong form, the hypothesis states that, for example, "sexist language" promotes sexist thought.

13. The members of the organization work in nurseries and playrooms in children's hospitals, in the golden age clubs and community hospitals.

14. There are no euphemisms in Dutch for being old – no "senior citizen", no "golden ager".

15. A cartoon shows a man saying to himself: "I used to think I was poor. Then they told me I wasn't poor, I was needy. They told me it was self-defeating to think of myself as needy. I was deprived. Then they told me underprivileged was overused. I was disadvantaged. I still don't have a dime. But I have a great vocabulary (W. Safire. *Satire's Political Dictionary*).

16. You had two DIs on the case originally, several DSs, God knows how many DCs and PCs and WPCs. – No such thing now. All women are PCs – no sex discrimination these days.

17. "You think he was off to the rubbish dump?" "Could've been. 'Waste Reception Area', by the way, sir".

18. Disabilities, like many sad concomitants of life, are often cloaked in euphemisms. Thus it is that the "blind" and the "deaf" are

happily no longer among us. Instead, in their respective clinics, we know our fellow out-patients as those affected by impaired vision and as citizens with a serious hearing impediment.

## 5. **Переведите текст.**

### ***Defining Womyn (and others)***

Those who believe dictionaries should not merely reflect the times but also protect English from the mindless assaults of the trendy will find that the Random House Webster's College Dictionary lends authority to scores of questionable usages, many of them tinged with "politically correct" views. Purists will fume, but what is worse is that such permissiveness can only invite a further tatter- ing of the language – and already has.

At its core, the Random House Webster's is a laudable achievement, the work of many excellent minds. It is in the core's wrapping that trouble lies and English suffers erosion, mainly because the editors choose to be "descriptive, not prescriptive". As a result, numerous entries and usage notes, wafting in the sociological winds and whims of the day, are inconsistent and gratuitous, undermining any pretence of rigour, let alone authority.

Most notable in these pages is the influence of special-interest groups, prominently feminists and minorities. They are saluted, and placated, to the point where judgment is often skewed, and where tin-eared or casually invented words and terms are given approval simply because they are fashionable.

An added essay, *Avoiding Sexist Language*, offers some useful gender-neutral suggestions (firefighter instead of fireman). Yet browsers will find as well the stamp of acceptance on the dreadful her story (an alternative form to distinguish or emphasize the particular experience of women); the execrable womyn (alternative spelling to avoid the suggestion of sexism perceived in the sequence m-e-n); and the absurd waitperson (waiter or waitress) and waitron (a person of either sex who waits on tables). Future lexicons, perhaps, will give us waitoid (a person of indeterminate sex who waits on tables).

Straining even more to avoid giving offense, except to good usage, the dictionary offers comfort to very short people (though not very tall ones) with hightism (discrimination or prejudice based on a person's stature, esp. discrimination against short people); and

to very fat people (but not very thin ones) with weightism (bias or discrimination against people who are overweight). Omitted, fortunately, are such high-fad content terms as lookism (bias against people because of their appearance), ableism (bias against the handicapped) or differently abled (alternative to handicapped).

Scores of new entries, however, demonstrate the extent to which rotten clichés and cute formulations can worm their way into acceptance. A celebute, for example, is someone who seeks the limelight through association with celebrities; to mirandize (verb.), as in “mirandize the perpetrator”, refers to the Miranda rule that requires cops to warn arrestees (noun) of their legal rights.

The reluctance of Random House’s editors to make tough, perhaps even unpopular, judgements is an ominous sign. It encourages the self-appointed watchdogs who bark at purported offenses and demand revisions that often border on the ridiculous. If these watchdogs get their way, other words and phrases, now listed approvingly by Random House, may suffer the same baroque fate.

It is just as well that the English language, so welcoming to precision and so rich with metaphor and vitality, continues to be a growing wonder. Like many living things, it needs constant pruning to flourish. The Random House version of Webster’s too could use some pruning – or maybe a good watch repairperson.

## **6. Переведите текст.**

### ***The World of Doublespeak***

Farmers no longer have cows, pigs, chickens, or other animals on their farms: according to the U.S. Department of Agriculture, farmers have grain-consuming animal units. Attentive observers of the English language also learned recently that the multibillion dollar stock market crash of 1987 was simply a fourth quarter equity retreat; that airplanes don’t crash, they just have uncontrolled contact with the ground; and that President Reagan wasn’t really unconscious while he underwent minor surgery, he was just in a non- decision-making form. In other words, doublespeak continues to spread as the official language of public communication.

Doublespeak is a blanket term for language which pretends to communicate but doesn’t, language which makes the bad seem good, the negative appear positive, the unpleasant attractive, or at least

tolerable. It is language which avoids, shifts, or denies responsibility, language which is at variance with its real meaning.

We know that a toothbrush is still a toothbrush even, if the advertisements on television call it a home plaque removal instrument, and even that nutritional avoidance therapy means a diet. But who would guess that a volume-related production schedule adjustment means closing an entire factory in the doublespeak of General Motors, or that energetic disassembly means an explosion in a nuclear power plant in the doublespeak of the nuclear power industry?

The euphemism, an inoffensive or positive word or phrase designed to avoid a harsh, unpleasant, or distasteful reality, can at times be doublespeak. But the euphemism can also be a tactful word or phrase; for example, “passed away” functions not just to protect the feelings of another person but also to express our concern for another’s grief. A euphemism used to mislead or deceive, however, becomes doublespeak.

Jargon, the specialized language of a trade or profession, allows colleagues to communicate with each other clearly, efficiently, and quickly. Indeed it is a mark of membership to be able to use and understand the groups jargon. But it can also be doublespeak – pretentious, obscure, and esoteric terminology used to make the simple appear complex, and not to express but impress. Lawyers and tax accountants speak of an involuntary conversion of property when discussing the loss or destruction of property through theft, accident, or condemnation. So, if your house burns down, or your car is stolen or destroyed in an accident, you have, in legal jargon, suffered an involuntary conversion of your property.

A final kind of doublespeak is simply inflated language. Car mechanics may be called automotive internists, elevator operators members of the vertical transportation corps; grocery checkout clerks career associate scanning professionals. When a company initiates a career alternative enhancement program, it is really laying off 5,000 workers; a negative patient care outcome means that the patient died.

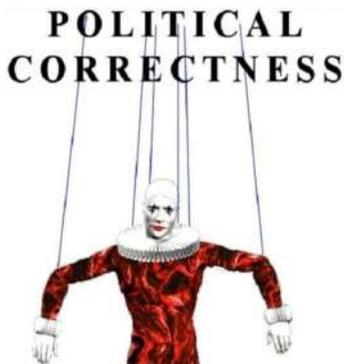
These last examples should make it clear that doublespeak is not the product of careless language or sloppy thinking. Indeed, serious doublespeak is carefully designed and constructed to appear to communicate but in fact to mislead. Such language is highly strategic,

and it breeds suspicion, cynicism, distrust and, ultimately, hostility. If we really believe that we understand doublespeak and think that it communicates, we are in deep trouble.

**7. Прочитайте текст об использовании политически корректной лексики для создания юмористического эффекта и переведите отрывок из книги Дж. Ф. Гарнера «Политически корректные сказки».**

### ***Satirical Use of Political Correctness***

The idea of political correctness also has a very interesting history of use in satire and comedy. One of the earlier and most well-known, satirical takes on this movement can be found in the book *Politically Correct Bedtime Stories*, in which traditional fairy tales are rewritten from an exaggerated, politically correct viewpoint. The roles of good and evil in these PC stories are often the reverse of those in the original versions. For example, Hansel, Gretel, and their father are evil, and the witch is good in the politically correct version of *Hansel and Gretel*.



The practice of satirizing so-called politically correct speech indeed took on a life of its own in the 1990s, though its popularity in today's media has largely declined. Part of what it is to understand the meaning of political correctness is to be familiar with satirical portrayals of political correctness, and to understand them as such. Such portrayals are sometimes exaggerations of what actual politically correct speech looks like. For example, in a satirical example of so-called political correctness speech, the sentence "The fireman put a ladder up against the tree, climbed it, and rescued the cat" might look like this:

The firefighter (who happened to be male, but could just as easily have been female) abridged the rights of the cat to determine for itself where it wanted to walk, climb, or rest, and inflicted his own value judgments in determining that it needed to be "rescued" from its chosen perch. In callous disregard for the well-being of the

environment, and this one tree in particular, he thrust the mobility disadvantaged unfriendly means of ascent known as a “ladder” carelessly up against the tree, marring its bark, and unfeelingly climbed it, unconcerned how his display of physical prowess might injure the self-esteem of those differently-abled. He kidnapped and unjustly restrained the innocent feline with the intention of returning it to the person who claimed to “own” the naturally free animal.

The above text admixes the most radical versions of several movements or theories. In fact, almost any politically correct speaker would most likely be perfectly satisfied with “The firefighter put a ladder against the tree, climbed it, and rescued the cat”.

### *Rapunzel*

There once lived an economically disadvantaged tinker and his wife. His lack of material accomplishment is not meant to imply that all tinkers are economically marginalized, or that if they are, they deserve to be so. While the archetype of the tinker is generally the whipping person in classic bedtime stories, this particular individual was a tinker by trade and just happened to be economically disadvantaged.

The tinker and his wife lived in a little hovel next to the modest estate of a local witch. From their window, they could see the witch’s meticulously kept garden, a nauseating attempt to impose human notions of order onto Nature.

The wife of the tinker was pregnant, and as she gazed at the witch’s garden, she began to crave some of the lettuce she saw growing there. She begged the tinker to jump the fence and get some for her. The tinker finally submitted, and at night he jumped the wall and liberated some of the lettuce. But before he could get back, the witch caught him.

Now, this witch was very kindness-impaired. (This is not meant to imply that all, or even some, witches are that way, nor to deny this particular witch her right to express whatever disposition came naturally to her. Far from it, her disposition was without doubt due to many factors of her upbringing and socialization, which, unfortunately, must be omitted here in the interest of brevity.)

As mentioned earlier, the witch was kindness-impaired, and the tinker was extremely frightened. She held him by the scruff of the

neck and asked, "Where are you going with my lettuce?"

The tinker might have argued with her over the concept of ownership and stated that the lettuce rightfully "belonged" to anyone who was hungry and had nerve enough to take it. Instead, in a degrading spectacle, he pleaded for mercy. "It was my wife's fault," he cried in a characteristically male manner. "She is pregnant and has



a craving for some of your lovely lettuce. Please spare me. Although a single-parent household is certainly acceptable, please don't kill me and deprive my child of a stable, two-parent family structure."

The witch thought for a moment, then let go of the tinker's neck and disappeared without a word. The tinker gratefully went home with the lettuce.

A few months later, and after agonizing pain that a man will never really be able to appreciate, the tinker's wife gave birth to a beautiful, healthy prewommon. They named the baby Rapunzel, after a type of lettuce.

## ТЕМА 6

### ЭМФАЗА

Эмоциональная окрашенность и экспрессивность как устной, так и письменной речи в значительной степени создается различными эмфатическими средствами, грамматическими и лексическими, а иногда теми и другими вместе.

**Эмфаза** есть выделение какого-либо элемента высказывания, достигаемое изменением интонации, порядка слов и применением различных риторических фигур.

Эмфатические модели, конструкции, обороты, сочетания лексико-грамматических элементов должны восприниматься не как отступление от нормы или ее нарушение, а как *закономерное явление экспрессивной и эмоционально окрашенной речи*.

Большое разнообразие средств выражения эмфазы в английском языке и их своеобразный характер позволяют говорить о национальной специфике эмфатических моделей. Эмфатические модели в английском и русском языках иногда совпадают, но чаще наблюдается несовпадение. Совпадение бывает частичным или даже кажущимся. Национальный характер и разнообразие средств выражения эмфазы в английском языке иногда представляют трудности для понимания текста и тем более для перевода.

Одним из наиболее распространенных средств создания эмфазы в английском языке является **инверсия**. С помощью инверсии выделяется один или несколько элементов высказывания:

• *Courage George II certainly had.* – В храбрости Георгу II нельзя было отказать.

• *Money he had none.* – Денег у него не было ни гроша.

Эмфатическая инверсия очень часто употребляется в уступительных придаточных предложениях.

• *The form of the symphonic movements, complex though they became, still bears the mark of the folksong form.* – Хотя музыкальная форма различных симфонии очень усложнилась, на ней все еще лежит отпечаток формы народной песни.

В данном случае в переводе инверсия передана и **лексическим путем** (введением слова-усилителя **очень**), и **синтаксически (перестройкой предложения)**.

Лексическим путем передается эмфаза, заключенная в **конструкциях с предваряющим it**, часто с помощью усилителя **именно**, иногда с помощью **отнюдь, несомненно**, и др.

• *Often, most always, it is the least well written sentences, the ones that the author wrote most hastily, that cause the translator the most trouble.* – Часто, почти всегда, именно наименее хорошо написанные предложения, те, которые автор написал наиболее поспешно, создают больше всего проблем переводчику.

• *It seems to me that it isn't these little connections we make in our life that matter so very much. They pass away, and where are they? It's what endures through one's life that matters.* – Мне кажется, что отнюдь не эти незначительные связи, которые мы создаем в нашей жизни, так много значат для нас. Они проходят (уходят), и где они? Именно то, что выдерживает испытание временем, имеет смысл (в нашей жизни).

Эта же эмфатическая конструкция нередко употребляется с глаголом в отрицательной форме в сочетании с союзом **until**.

Несмотря на отрицательную форму, высказывание имеет утвердительный смысл, и такое употребление отрицательной формы делает утверждение более эмфатичным.

• *It was not until he had read for several days that he came upon a story that quickened his pulse.* – И только после того, как он несколько дней просидел за книгами, он натолкнулся на повесть, от которой сердце его забилося сильнее.

Конструкция с моделью **not until** переводится на русский язык утвердительным предложением, а заключенная в ней эмфаза передается лексическим путем, обычно усилительным наречием только.

Следует отметить, что сочетание **not until** выступает не только в конструкции с предваряющим it, но всегда выражает эмфазу.

• *Some roads in Scotland were ice-bound, cars were abandoned in many places, and many people returning from Saturday's international rugby game did not reach home until the early hours.*

• *На некоторых дорогах Шотландии была гололедица, повсюду стояли оставленные владельцами машины, и многие люди, возвращавшиеся в субботу с международного состязания по регби, попали домой только под утро.*

С помощью утвердительных предложений переводятся и предложения, содержащие конструкции с двойным отрицанием, такие как **not unnaturally, not unlike, not unfair** и др.

• *It is not unlike me that in heading toward the west I should travel east. – Это так похоже на меня, что, собираясь ехать на запад, я поехал на восток.*

В нижеследующем примере сочетаются три экспрессивных средства: *эмфатическое отрицание, индивидуальное словообразование (respecter) и прием парцелляции*. Под **парцелляцией** понимается отделенное точкой высказывание.

• *Stress is no respecter of age. Or sex. Or wealth. Стресс не считается с возрастом. Ни с полом. Ни с богатством.*

В переводе эмфаза передается парцелляцией и повтором отрицания. Индивидуальное словообразование сглажено в силу норм русского языка. Кстати, в английском языке *индивидуально образованное существительное не является нарушением нормы*, сравните, например, *respecter*.

Парцелляция как еще одно синтаксическое средство выражения эмфазы получает все большее распространение в эмоционально окрашенных стилях современного английского языка. Она чаще всего встречается в стиле художественной прозы и в газетно-публицистическом. Это может быть эллиптическое предложение или даже одно слово. Нередки случаи, когда такие отделенные парцеллированные элементы образуют цепочку, каждый элемент которой отделен точкой или другим графическим знаком.

• *How would she bear this; this further blow? This destructive folly? This shattering foolishness? – Как же она перенесет это? Этот новый удар? Эту потрясающую глупость? Это гибельное безумие?*

Парцелляция относится к средствам выражения эмфазы, так как благодаря этому приему делается особый упор на ка-

кой-то элемент предложения – обычно последний. Интересно отметить, что в вышеприведенном примере налицо напряженное ожидание, которое “разрешается” парцеллированными элементами, раскрывающими значение местоимения *this*.

Особую трудность для перевода представляют эмфатические предложения, в которых отрицание перед существительным выступает в сочетании со **сравнительной степенью прилагательного или наречия**.

- *They passed no village bigger than a hamlet and no inn better than an ale house, but Harry was urgent to stop at one of them and seek better horses.* – На своем пути им не попалось ни одной большой деревни, ни одного порядочного постоялого двора, а только крохотные деревушки и жалкие пивные, но Гарри настоял на том, чтобы остановиться в одной из них и попробовать нанять хороших лошадей.

Для передачи эмфазы, заключенной в сочетании со сравнительной степенью прилагательного или наречия, в переводе пришлось перестроить предложение, отказаться от сравнительной степени (*bigger, better*) и ввести дополнительные слова *крохотные, жалкие*, то есть прибегнуть к *лексической компенсации*.

Эмфатический характер имеют и предложения с **двумя отрицаниями** в моделях с усилительными наречиями в качестве “сопроводителей” ***never... that did not, nothing... that was (did) not***.

- *She could see in him nothing that was not rich, shining, and desirable.* – Она не видела в нем никаких недостатков. Он олицетворял для нее все прекрасное, ослепительное, желанное.

В этом случае в переводе эмфаза передана путем добавления и декомпрессии текста и разбивки его на два предложения.

Эмфатическими являются также **отрицательные конструкции с определенными лексическими “сопроводителями”**. Например, отрицание перед глаголом или существительным с последующим **усилительным наречием *too* в сочетании с прилагательным или наречием**. В следующем примере эмфаза передана с помощью приема лексического добавления.

- *The accumulation of nuclear weapons cannot be too often emphasized.* – Надо все время (неустанно, постоянно) указывать на опасность накопления ядерного оружия.

В английском языке эмпфаза может создаваться также при помощи:

а) степеней сравнения прилагательных и наречий, однако их употребление часто ограничено лексически (словами *much* и *little*);

• *The Senator was less than delighted at the news.* – Сенатор был далеко не в восторге от этого сообщения.

б) превосходной степени прилагательного с предлогом *at* и притяжательным местоимением.

• *The sun was shining and the Mediterranean was at its bluest.* – Солнце светило, и Средиземное море было таким синим-синим (необыкновенно синим).

Следующая эмпфатическая модель очень близка к эмпфатическому употреблению **превосходной степени *most* с неопределенным артиклем.**

*It was a most fascinating film.* – Это был необыкновенно увлекательный фильм.

Своеобразным способом выражения эмпфазы является **модель *as... as* в сочетании с неопределенными местоимениями *any, anybody, anything*.**

• *Old Jolyon was as lonely an old man as any in London.* – Старый Джолион, пожалуй, был самым одиноким стариком во всем Лондоне.

В данном случае сочетание ***as... as*** утрачивает элемент сравнения, а служит выражением эмпфазы и имеет ясно ощутимую эмоциональную окраску. Однако эта модель ограничена лексически обычно такими сочетаниями, как *as many as, as much as, as early as, as long as* и др.

• *As many as 3,000 of Britain's villages, towns and urban areas may be "conserved" from the eyesores of traffic and parking signs, overhead cables and untidy advertisements. As many as three weeks the travelers spent in the jungle.*

• По крайней мере, 3000 деревень, городов и городских районов Англии можно избавить от надоедливых дорожных знаков, от электро- и телеграфных проводов и выцветших объявлений. Путешественники провели в джунглях целых три недели.

Так называемые **предложения с оговорками (*modified statements*)** часто тоже носят эмпфатический характер.

• *Is the ship as bad as the newspapers say? Worse, if anything. A top-level group of American scientists yesterday stated that in the past 20 years the study of flying saucers had little added to scientific knowledge, if at all.*

• *Неужели судно такое ужасное, как пишут в газетах? – Намного хуже. Вчера группа известных американских ученых заявила, что изучение летающих тарелок за последние 20 лет фактически ничего не дало науке.*

Во всех этих случаях эмпфаза передана в переводе лексически.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

**1. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.**

1. Only by working hard can you hope to achieve success.

2. What was notable in the discussion was that nearly every participant used the English language with uncommon force and precision.

3. No sooner had I shut the door behind me than I realized I had left my key inside.

4. What happened is that the principles of the Direct Method were oversimplified in practice. They were confused with the “natural method”, in which the language was to be learned the same way as the child learns his mother tongue.

5. Not only did he steal her money, he also half-murdered her.

6. What many people found surprising was that the children took part in the performance most willingly, without the slightest feeling of embarrassment.

7. What it all comes down to is the question whether the novel is a form of art or not. Is its aim to instruct or to please?

8. She saw the door-knob turn slowly; never had she been so frightened.

9. The distant hum of the street traffic was at its faintest.

10. Hardly had I put the phone down when it started ringing again.

11. So that was who it was. Richard the Third. Crouchback. The monster of nursery stories. The destroyer of innocence. A synonym for villainy.

12. Everything that can be done the administration has attended to already.

13. This subject we have examined in an earlier chapter, and need not reconsider.

14. Hardly had I left before the trouble started.

15. Only for a very old friend would I do that.

16. On no account must you accept any money if he offers it.

17. It is up to the individual to decide whether or not he or she smokes. But what ought to be stopped is the effort, using every possible form of persuasion, to start young people on a course which cannot end in a great suffering and premature death.

18. Of all differences in the pronunciation of two languages, rhythm is often the most noticeable. What makes a differential description of rhythm complicated is that in some languages, like English, it is closely connected with a number of different factors.

**2. Переведите текст, обращая внимание на эмфатические конструкции.**

«Whatever is worth doing is worth doing well». Whoever said this originally was perfectly right. For whenever and wherever we come upon something that is not done properly, we feel annoyed no matter what it is: a poor book, an ugly building, a tasteless dinner or inaccurate measurements. Everybody would seem to agree with this, as far as somebody else's work is concerned.

But are we equally critical of everything done by ourselves?

**3. Переведите текст, написанный в жанре эссе. Укажите в нем предложения, где имеется эмфаза. Объясните вариант их передачи.**

Испокон веков нормой отношений в семье является взаимная забота и поддержка. Сначала о своих детях заботятся родители, а потом взрослые дети заботятся о них. Их забота должна быть бескорыстной, это как раз то, на чем держится связь старшего

*Family*

и младшего поколений. Проблема особенно актуальна в наши дни, когда разрушаются привычные связи. Только тогда будет царить мир и гармония в доме, когда все в семье будут любить и уважать друг друга.

Именно любви и уважению со стороны молодых так порой не хватает во многих семьях, оттого и не складываются отношения, оттого и покинуты многие старики в домах престарелых, забытые детьми и внуками.

Жизнь тяжела и коротка, и многие из нас живут по принципу: будем жить для себя, а после нас – хоть потоп. Но, что бы мы ни говорили в свое оправдание, внимание, забота, любовь – вот что поддерживает и нас самих. Только когда люди проявляют эти чувства по отношению к другим, они могут чувствовать себя по-настоящему счастливыми, а общество в целом – процветающим и здоровым.



## ТЕМА 7

### ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

**Отрицательные конструкции** в английском языке имеют своеобразный характер, и это создает известные трудности при их переводе. По самой своей природе они эмоциональнее и экспрессивнее утвердительных. Во многих случаях заключенная в них эмфаза выступает очень ярко и требует особой передачи в переводе. Это объясняется тем, что категория отрицания несет в себе большое логическое значение. Она показывает, что связь между двумя представлениями, выраженными подлежащим и сказуемым, реально не существует. Отрицание может стоять при сказуемом и при других членах предложения. Самым обычным способом выражения отрицания является постановка отрицания перед сказуемым.

*Отрицание при других членах предложения всегда более эмфатично, особенно когда оно относится к подлежащему или дополнению, выраженному существительным. Сильным средством, притягивающим логическое ударение к какому-либо компоненту предложения, является **отрицание no**.*

• *Our arrangement was no announcement for a few days. – Мы договорились: никаких сообщений в течение ближайших дней.*

По своему значению отрицательные конструкции могут быть разбиты на несколько групп. В одну можно отнести отрицательные конструкции, которые носят эмфатический характер. В эту группу входят отрицательные предложения с **местоимением no перед существительным** и предложения с **отрицательной частицей no при прилагательных, существительных и наречиях**, которая имеет значение **вовсе не, отнюдь не, совсем не**.

• *No day was complete without a visit to the picture gallery. – День был неполным, если они не заглядывали в картинную галерею.*

• *The construction of the United Nations was no easy or simple task. – Создание Организации Объединенных Наций было отнюдь не легким и не простым делом.*

В английском языке, в отличие от русского, в отрицательных предложениях возможно только одно отрицание. Два отрицания нейтрализуют друг друга, создают оппозицию, и в результате возникает

утвердительное значение. Одно отрицание в таких случаях выражается грамматическим путем, а второе выражается при помощи отрицательных префиксов или лексически – при помощи слов, имеющих отрицательное значение. Например, ***not uncommon, not without, did not fail, there are few things he can't tell you*** и т. п. Таким образом, предложение с двумя отрицаниями является кажущимся отрицанием. По существу это утверждение.

• *Drought so late in the year is rare but not unknown, commented a gardening expert in the local newspaper. – Засуха в такое позднее время года редкое, но все же возможное явление, как заявил один садовод-специалист в местной газете.*

• *Nicky was not an immodest youth. – Никки был довольно скромным юношей.*

Аналогичная конструкция есть и в русском языке, но она не имеет в нем такого широкого распространения, как в английском. Возможно, это объясняется чисто фонетическими соображениями: в русском языке по форме совпадают отрицательная частица *не* и отрицательный префикс ***не***. Например:

*Это не необычное явление.*

Иногда два отрицания выражаются при помощи отрицательной формы глагола, имеющего отрицательное значение.

• *If ever you are anywhere in the province of Bourgogne, don't fail to visit the inn called "at the Sign of the Reine Pedoque". – Если вы когда-нибудь окажетесь в Бургони, обязательно посетите харчевню под названием "Харчевня королевы Педок".*

Обычно глагол приобретает отрицательное значение благодаря отрицательному префиксу.

• *I assure you, I don't at all disbelieve you. Уверяю вас, что я вполне верю вам.*

Следует, однако, отметить, что эта группа не является однородной по значению и выполняемым функциям. В ряде случаев предложения с двойным отрицанием имеют эмфатическую окраску, которая создается необычной структурой утвердительного высказывания.

• *It is not an uncommon occurrence.* – Это весьма обычное явление.

Эмфаза особенно ощущается в сочетании со сравнительной степенью прилагательного или наречия, имеющими отрицательное значение.

• *It is no less than a scandal.* – Это настоящий скандал.

Так же эмфатично по значению сочетание *not* с прилагательным или наречием, антонимичными по значению данному сочетанию: ***not a few, not seldom, not once немало (много), часто, много раз.***

Следует отметить сочетание ***not until***, которое всегда является эмфатическим благодаря тому, что оно входит в состав эмфатической конструкции *it is... that* и имеет утвердительное значение.

• *It was not until the early hours of Friday that the storm abated.* – Шторм утих только рано утром в пятницу.

Однако эта конструкция может иметь значение оговорки, смягчающей высказывание.

• *She sighed not unhappily.* – Она вздохнула даже с некоторым облегчением.

Эта конструкция также иногда используется для выражения ***иронии или насмешки.***

• *It's not intolerable, you know, to see a colleague, perhaps, a rival, made a fool of.* – Понимаете, когда ваш коллега, а возможно и соперник, оказывается в дураках, такое зрелище вполне можно перенести.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

### 1. Переведите предложения на русский язык.

1. No two international problems are alike.
2. No food at all is better than unwholesome food.
3. The article is by a not unknown military correspondent.

4. It was not until 1770 when James Cooke chartered the east coast that any major exploration of Australia was undertaken.

5. Soames, with his set lips and squared chin, was not unlike a bulldog.

6. Gerald corrected him not without unkindness.

7. It is not an unfavorable moment to abolish all military pacts.

8. No wonder money was scarce. If it weren't for his lessons and the advances from his publisher, they would starve. Not that he didn't think about money. On the contrary, he worried about it all the time.

9. I never pass by that little piece of woods where you asked me to marry you that I don't see us two, standing there, you holding my hand.

10. This kind of statement on a very important issue is not unfamiliar. The Government is as always evasive in the matter of extreme urgency.

11. Not unnaturally, the Governments of the United Nations demurred to these proposals.

12. She thought him, however, a good-looking fellow in his knickerbockers and thick stockings, and was not displeased when he came up to speak to her, asking if she remembered him.

13. To compare these two plays is not really unfair.

14. We not infrequently go abroad.

## ТЕМА 8

### ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

**Эллипсис** – пропуск в речи какого-либо легко подразумеваемого слова, члена предложения.

• *It's a nice day, isn't it (a nice day)?* – Замечательный день, не так ли?

• *It was better than I expected (it would be).* – Я полагал, что будет хуже.

• *Honest (students) and clever students always succeed.* – Честные и умные студенты всегда преуспевают.

Эллиптические конструкции типа ***if any, if anything*** имеют экспрессивно-усилительное значение и передаются на русский язык придаточными условными предложениями, а также словами почти, пожалуй, вовсе, вообще и др.

• *Objections to this plan, if any, should be reported to the committee at once. Very little, if anything, could be advanced in the defense of his policy.*

• *Если и имеются возражения против этого плана, то они должны быть немедленно представлены комитету. (Возражения, если они имеются...) Почти ничего нельзя было сказать в поддержку его политики.*

**Примечание:**

***If anything*** может переводиться также словосочетаниями **во всяком случае, не что иное как**.

• *If anything, it will be in their interests follow this course.* – Во всяком случае, в их интересах то следовать этому курсу.

К эллиптическим конструкциям относятся также уступительные придаточные предложения, вводимые союзами ***whatever, however***, в которых отсутствует сказуемое (иногда подлежащее). На русский язык придаточные предложения переводятся полными уступительными придаточными предложе-

ниями с союзами **какой бы ни, каким бы ни** (при этом восстанавливается сказуемое и подлежащее полного предложения).

• *The British people have to submit to new taxation, however high.* – Английскому народу приходится примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.

К эллиптическим конструкциям относится и **сочетание *if + причастие II (или прилагательное)***; на русский язык это сочетание переводится придаточным уступительным предложением.

• *If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect.* – Если рассматривать проблему с этой точки зрения, то она приобретает (принимает) другой характер.

• *But the decision, if logical, requires a measure of courage.* – Но это решение, хотя оно и логично, требует известного мужества.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

### 1. Переведите предложения на русский язык.

1. Though exhausted, he went to bed very late.
2. If possible, please let me know by this evening.
3. However far it is, I intend to drive there tonight.
4. No matter where you go, you can't escape from yourself.
5. Whatever I say, I seem to say the wrong thing.
6. Few mistakes, if any, might be said to have arisen from the application of this theory.
7. When a hearing is finished, the committee decides what report, if any, it will make to the House on the measure.
8. Few, if any, aspects of the trade union movement have received as much attention as the strike. For of all trade union actions the strike is the most spectacular.
9. The two sides said the talks would resume October 6. The break was called to enable delegations to consult with their leaders. There was no indication on what, if any, progress had been made.
10. If anything, it would be to the advantage of this country to pursue an independent policy.
11. He spoke firmly though pleasantly.
12. He drove quickly yet safely.
13. He looked at me kindly if somewhat skeptically.

14. Bob came in first in one race yesterday and one today.
15. What on earth caused the accident, nobody knows.
16. Whoever caused the accident was very careless.

## **2. Переведите предложения.**

1. The students have very limited, if any, opportunity to speak Russian outside of school.

2. Sacco and Vancetti were electrocuted many years ago. The intervening time has enhanced, if anything, the importance of the case.

3. Harriman, the head of the ticket was, if anything, an even more ardent upholder of the cold war line than his opponent.

4. On the whole, Canada appears to have shown much wisdom in developing its end of the expanding neighborly relationship with the U. S. Rather than inhibiting Ottawa's world position, the process has, if anything increased it.

5. I do not believe for one moment that a merger of our armed services would save the taxpayer one thin dime. If anything, I am sure that merger might bring about greater expenditure.

6. In general she has changed little, if at all, in the two years of her absence.

7. The inhabitants of his real saw him, if at all, only in passing.

8. Some 2 billion people – three quarters of the world's population – speak languages that are rarely, if ever, taught in the U. S.

9. Thus the U. S. was under pressure to come forward with a serious reply to the Russian proposals – if only for the sake of public opinion in an apprehensive world.

10. With French consent, the United States was becoming officially involved for the first time in the Algerian question, if only, on its fringes.

11. Objections to this plan, if any, should be reported to the committee at once.

12. Very little, if anything, could be advanced in the defense of his policy.

13. The management was under pressure to put forward a new proposal and thus show its reaction to the demand of shareholders – if only for the sake of formality.

14. The country seems to have changed in the last four years, if at all.

15. The economy seems to have enjoyed three years of growth, if any.

16. Some critics worry that the fragile shoots of democracy, if any, may be crushed.

17. And we can state here, if anything, that the financial situation in the company is now less stable.

18. One of the goals was to break the power of this group, if any.

19. If anything, the latter group has wrenched control of the economic bureaucracy.

20. If anything, it will be in their interests to follow this course.

21. Other researches, however, remained adamant that there are few if any gender differences in management.

22. When a hearing is finished, the committee decides what report, if any, it will make to the House on the measure.

23. If anything, it would be to the advantage of this country to pursue an independent policy.

24. Over a period I have asked my bronchial friend who smoke, what advice, if any, their doctor has given them in this matter.

25. The universities have shown few if any signs of a willingness to change.

26. Brian rarely, if ever, goes to bed before 3 a.m.

27. Their policies have changed little, if at all, since the last election.

28. Her needs are just as important as yours, if not more so.

29. The snow was now two feet deep, making it difficult, if not impossible, to get the car out.

30. It's a really fast car, if a little expensive.

31. It's warm enough here in London. A little too warm, if anything.

## ТЕМА 9

### СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложноподчиненное предложение состоит из главного предложения, которое сохраняет значение самостоятельного утверждения, и придаточного, которое служит для пояснения главного. Присоединяются придаточные предложения к главному союзными словами – местоимениями и наречиями **who, what, which, that, where, when**, а также подчинительными союзами **that, as, because, if**. Придаточные предложения могут присоединяться к главному и без союза.

• *The article that you read yesterday contains very important data.*  
– *Статья, которую вы вчера прочитали, содержит очень важные данные.*

• *The man I know is a well-known artist.* – *Человек, которого я знаю, известный художник.*

Некоторые сложноподчиненные предложения представляют значительную трудность при переводе.

Синтаксический анализ сложноподчиненного предложения рекомендуется проводить в следующем порядке:

1. При разборе предложения, прежде всего, необходимо найти главные члены предложения: сказуемое и подлежащее. Сказуемое определяется по наличию глагола (смыслового или глагола-связки) в личной форме. Подлежащее предшествует ему. Анализ сложноподчиненного предложения нужно начинать с конца предложения. Определение количества грамматических подлежащих и согласованных с ними сказуемых помогает установить количество предложений.

2. Необходимо найти подчинительные союзы и союзные слова, так как они помогут выделить придаточные предложения и установить характер подчинительной связи предложения (придаточное определительное, дополнительное, условное,

временное и т. д.). Следует помнить, что в английском языке предложения могут присоединяться бессоюзно.

**Примечание:**

Перед придаточными дополнительными и классифицирующими определительными предложениями, так же как и перед придаточными при бессоюзном присоединении, запятая не ставится.

3. Далее следует выяснить, какие второстепенные члены имеются в главном и придаточном предложениях. После этого можно переходить к переводу сложноподчиненного предложения.

Наиболее трудными для анализа являются следующие сложноподчиненные предложения:

1. Предложения, в которых подлежащее выражено придаточным предложением (придаточное подлежащее). Придаточное подлежащее выполняет функцию подлежащего к сказуемому главного предложения и вводится *союзаму that, if, whether*, союзами словами *who, what, which, how, where, when, why*.

• *Whether the tax increase is the right solution is something some observers have recently begun to doubt. Некоторые обозреватели в последнее время начали сомневаться, является ли увеличение налогов правильным решением вопроса.*

Если союзное слово **what** в придаточном предложении выполняет функцию подлежащего или дополнения, то часто мы имеем дело с эмфазой, и при переводе таких сложноподчиненных предложений требуется синтаксическая или лексическая перестройка всего предложения.

• *What he was referring to was what may be called the psychological magic of words, their power to affect the thinking, feeling and behavior of those who use them. – То, на что он ссылался, может быть названо психологической магией слов, их способностью (силой) влиять на мысли, чувства и поведение тех, кто ими пользуется.*

**Примечание:**

Если в придаточном подлежащем предложении what выступает в качестве подлежащего, то предложение на русский язык, как правило, переводится неопределенно-личным предложением, начинающимся со слов нужно, необходимо, требуется и т. п.

• *What is required is a ban on testing of all nuclear weapons.* – *Необходимо запрещение испытаний всех видов ядерного оружия.*

2. Предложения, в которых предикативный член выражен придаточным предложением (придаточное предикативное). Придаточное предикативное стоит после глагола-связки (чаще всего после связочных глаголов *to be, to seem, to appear*) и вводится союзами *that, whether, as if, because* или союзными словами *what, which, where, who, why, when, how*. На русский язык такие предложения переводятся придаточными предложениями с соответствующими союзами и союзными словами. При переводе часто используется связующая частица *то* в соответствующем падеже, которая ставится перед союзом.

• *This trend in art is not really new. What is new is that it has become the general tactics used by the artists now.* – *Это направление в искусстве по существу не является новым явлением. Новым является то, что оно стало обычной тактикой, применяемой художниками в настоящее время.*

Если придаточное предикативное предложение вводится союзом *whether*, то на русский язык такое придаточное предложение передается бессоюзным придаточным предложением, начинающимся с глагола с частицей *ли*.

• *The question is whether the EU members, especially Britain, are prepared to accept such state of affairs.* – *Вопрос заключается в том, готовы ли члены Европейского Союза, и в особенности Британия, согласиться с существующим положением дел.*

3. Предложения с бессоюзным присоединением придаточного предложения. В английском языке наблюдается бессоюзное присоединение придаточных дополнительных, определительных и, реже, условных предложений. При бессоюзном соединении подлежащее придаточного дополнительного предложения следует непосредственно за главным предложением. На русский язык такие предложения переводятся придаточными дополнительными предложениями, вводимыми союзом *что*, а придаточные определительные – союзными местоимениями *который, которая*.

• *The report the teacher's delegation made on returning home was listened to with great interest by the member of our department.* – *Члены нашего отдела с большим интересом слушали доклад, кото-*

рый был сделан делегацией преподавателей по их возвращении на родину.

Бессоюзные условные придаточные предложения встречаются в предложениях с глаголами в сослагательном наклонении.

- *Were it not for your help, I would still be homeless.* – Не будь твоей помощи, я бы все еще был бездомным.

4. Сложноподчиненные предложения, в которых главное предложение разделено придаточным. При правильном анализе предложения перевод его на русский язык не представляет трудности.

- *The Administration, which has been on its best behavior throughout the summer in not pressing Britain to reach an early decision, is now making it plain that it would welcome an immediate answer.* – Правительство (США), которое проявляло поразительную выдержку в течение лета и не оказывало давления на Англию в отношении немедленного принятия решения, теперь дает понять, что оно желало бы получить немедленный ответ.

5. Предложения с последовательным подчинением. В этом случае какой-либо член придаточного предложения определяется другим придаточным предложением (вторая, третья и т. д. степень подчинения).

- *I don't mind making the admission... that there are certain forms of so-called humor, or, at least, fun, which I am quite unable to appreciate.* – Я не против того, чтобы допустить мысль, что существуют определенные виды так называемого юмора или, по крайней мере, смеха, которые я не в состоянии оценить.

Придаточное дополнительное предложение – **that there are certain forms of so-called humor, or, at least, fun** (1-я ступень подчинения), придаточное определительное предложение – **which I am quite unable to appreciate** (2-я ступень подчинения).

Перевод на русский язык предложений с последовательным подчинением не представляет собой трудности, если придерживаться основных правил анализа.

- *Not only did he speak more correctly, but he spoke more easily, though there were many new words in his vocabulary.* – Он не только говорил более правильно, но и с большей легкостью, хотя в его лексиконе (словаре) было много новых слов.

В английском языке дополнительные, определительные и обстоятельственные (условные) придаточные предложения нередко вводятся без союза. Для их правильного перевода следует уметь определять синтаксические функции таких придаточных предложений. Они определяются по месту придаточного предложения по отношению к главному предложению или его членам.

• The picture (*I was looking at*) seemed to me very familiar. – Картина, *на которую я смотрел*, казалась мне очень знакомой.

• *Were I there*, I should do it better. – *Если бы я был там*, я сделал бы это лучше.

**Примечание:**

В некоторых случаях не только сложноподчиненные, но и сложносочиненные и простые распространенные предложения могут представлять известную трудность при переводе. В этих случаях тоже необходимо проанализировать предложение, определить его состав и выделить члены предложения.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

### **1. Переведите предложения на русский язык, определив их структуру и типы придаточных предложений.**

1. John thought seriously about changing his job when he found he couldn't get on with his new boss.

2. What will be contested is his claim that Great Britain is critically overpopulated.

3. That George was frightened, I agree.

4. Whether we can really help you, I don't know yet.

5. Who on earth caused the accident, nobody knows.

6. What is required is organization, especially of the agricultural sector.

7. What we want to see is a solution reached through discussion and negotiation.

8. What is needed is to join in a determined, all-out campaign for a new policy.

9. The hard truth, that they had spent all their money, was a great shock to her.

10. What Britain needs is a world market, not a closed European market with special opening for the USA.

11. The overseas trade position has therefore remained much better than last year. What is not certain is whether the improvement is continuing sufficiently fast.

12. But this does not mean Britain is overpopulated. What it means is that there is something basically wrong with the system.

13. What is important is whether a country's resources are fully and effectively utilized and developed by and for its people.

14. Everything shows that what the country needs is a budget which drastically cuts military spending and the export of capital.

15. The big debate the country was promised before a decision was taken has not materialized.

16. Japan has denied its market is closed and has made only guarded hints of the possibility of limiting car exports, notably to West Germany.

17. Surely, the story you are telling me is not true.

18. Everything I could do to free myself came into my mind...

19. The facts those men were so eager to know had been visible, tangible, open to the senses.

20. What I used not to like, I long for now.

**2. Прочитайте текст, обращая внимание на тип и структуру предложений. Переведите его на русский язык.**

### ***The Environment: Problems and Solutions***

Should anyone attempt a brief characterization of the present day environment problems, he would find it beyond the competence of an individual scientist. For the environmental situation has long become a subject of separate and joint research efforts of biologists, chemists, and biochemists who have to combine their knowledge with the information supplied by students of geology, oceanography and meteorology, with experts in sociology, psychology and philosophy hurriedly joining in. Yet, if stated briefly, one



of the causes of the present day environmental situation should be sought in the lack of a balanced development of particular fields of knowledge, and of an adequate picture of the intricately operating whole which is our planet.

The rapid and ever growing advances in certain highly specialized fields have brought mankind far ahead of general fundamental knowledge of the long-range effect of some technological developments, spectacular though they may appear, especially of their interplay and interdependence. It is man's intervention in nature that has singled him out from the rest of the animal world since his early days. It is this very intervention that has landed him nowadays in this highly technological world of ours with the rate of progress in particular applied fields being faster than that in our



fundamental knowledge of the general operation of the Earth. It is precisely this discrepancy between the two rates which seems to be at the root of most of today's problems. This is by no means an exhaustive explanation, ignoring as it does, the social factor.

## ТЕМА 10

### ГЛАГОЛЫ И СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ОДНОМУ ДОПОЛНЕНИЮ, НО УПРАВЛЯЕМЫЕ РАЗНЫМИ ПРЕДЛОГАМИ

В современном английском языке часто употребляются вместе с одним и тем же дополнением два глагола или два существительных, требующие разных предлогов. Это употребление создает известные трудности для переводчиков. Часто они не могут разобраться в таком построении и, следовательно, понять смысл английского предложения. Их сбивает своеобразная, необычная для русского читателя пунктуация, которую они воспринимают как ошибку, что и вызывает неправильный перевод, нарушающий нормы русского языка. Переводчики согласуют дополнение только со вторым глаголом или со вторым существительным. Подобная ошибка делается иногда и при переводе двух глаголов, употребляющихся в английском языке с прямым дополнением, а в русском языке – с прямым и косвенным, требующим разных падежей. Например:

*They love and trust him.*

Типичной ошибкой является следующий перевод:

*“Они любят и доверяют ему”,*

тогда как правильный перевод:

*“Они любят его и доверяют ему”.*

### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

**1. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.**

1. The comments on, and criticism of the article provides considerable food for thought.

2. The Indians have always entertained the friendliest feelings towards, and a high regard for the Russian people.

3. One of the first functions of law is to protect, and to give effect to rights which have become vested in a person by operation of law.

4. He denied any suggestion that he was connected with, or was responsible for the absence of the main witness from the Old Bailey during the trial.

5. There is urgent need to produce necessary goods for, or in the undeveloped countries.

6. More than two million children in Britain are on or below the poverty line, says the Child Poverty Action Group.

7. Phebe never heard from or about him again.

8. He would not have fallen in love with and married a plain girl.

9. The vote was organized by the "Keep Britain Out" Campaign at the request of and in conjunction with the MPs in three constituencies.

10. Some Labor leaders believe that no arrangement for Middle Eastern settlement will have any validity unless it is negotiated with, and agreed to, by Russia.

**2. Прочитайте и проанализируйте текст, обращая внимание на 1) структуру предложений, 2) неличные формы глагола, 3) эмфатические конструкции. Переведите текст на русский язык.**

### ***Suicide: When Life Becomes Unbearable***

Hopelessness, despair, negative views about oneself and others – these are some of the hallmarks of depression. Given such reactions it is not surprising that many persons suffering from this disorder seek a drastic solution to their problems – suicide. While not all persons

who attempt or actually commit suicide are deeply depressed, a large percentage of them are. And given that depression is the most common psychological disorder, this translates into alarmingly large numbers. For example, in the United States, more than two million persons have attempted suicide – almost



one percent of the entire population. And many persons who attempt suicide succeed in carrying it out.

Suicide is the tenth or eleventh most frequent cause of death in the United States and among young persons aged fifteen to twenty-four it actually ranks second in this respect, behind only accidents. More than three times as many women as men attempt suicide, but men more frequently succeed in ending their own lives. This difference stems from the fact that the two sexes use different methods. Men are more likely to use a gun or jump off a building, while women tend to use less certain methods, such as overdoses of sleeping pills or slashing their wrists.

Suicide rates also vary with age and by nation. The highest suicide rates occur among older people, but suicide has been on the rise among young people for several decades and is now disturbingly high even among teenagers. Can suicide be predicted? While there are no hard and fast rules for determining who may choose this path or when they may make the attempt, there do appear to be several important warning signs. First suicide often seems to occur not when individuals are in the depth of despair – most depressed – but rather when they show some improvement.

Apparently, deeply depressed persons lack the energy or will to commit suicide. When they feel somewhat better, however, they become capable of this act. Another clue to suicidal plans involves a period of calm following considerable agitation; the person may have made his or her decision and now feels calm or even relieved that an end to the suffering is in sight.

# ТЕМА 11

## ПРОДУКТИВНЫЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Словообразование играет важную роль в лексической системе английского языка, позволяя создавать новые слова и адаптировать язык к изменениям в обществе и культуре.

Словообразование – это процесс создания новых слов в языке, в котором происходит формирование новых лексических единиц через различные механизмы. Оно является важным аспектом грамматической системы и функционирует на стыке морфологии, синтаксиса и лексики.

По словам А. А. Гируцкого, советского литературоведа, лингвиста и философа – роль словообразования в языке заключается в том, что оно позволяет языку оставаться гибким и динамичным, создавая новые слова для обозначения новых понятий, явлений, объектов. В языке постоянно появляются неологизмы – новые слова, которые могут быть вызваны технологическими инновациями, культурными изменениями, научными открытиями и другими факторами.

Словообразование играет важную роль в функционировании языка, поскольку оно позволяет создать слово, которое не существовало ранее, но при этом оно будет легко воспринято носителями языка. Оно также выполняет функцию адаптации языка к меняющимся условиям общества, таким как появление новых технологий, культурных изменений и социальной динамики. Как отмечает Б. А. Ларин, словообразование служит своего рода «фильтром» между устаревшими и новыми словами, поддерживая лексическую актуальность языка.

Словообразовательные типы могут различаться по степени продуктивности – способности служить моделью для производства слов. Продуктивным является словообразовательный тип,

по образцу которого в современном языке образуются слова. Это тесно связано с продуктивностью самих аффиксов. Аффиксы, в свою очередь – это морфема, которая присоединяется к корню и служит для образования слов.

## КЛАССИФИКАЦИИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛЕЙ

Классификация словообразовательных моделей в английском языке зависит от множества факторов, включая типы морфем, их функции, а также результат, который они производят. В английском языке выделяются две основные категории моделей:

- *деривационные* (образование слов с помощью аффиксов)
- *композиционные* (создание слов путем объединения двух и более слов).

Каждая модель имеет свою степень продуктивности, а также свою роль в языке в зависимости от контекста.

**Деривационное словообразование** – наиболее продуктивная и активно используемая модель, включающая как суффиксальные, так и приставочные способы образования слов.

Например, добавление суффикса *-ful* к существительному *beauty* дает слово *beautiful*, а приставка *un-* перед прилагательным *happy* образует антоним *unhappy*.

В английском языке суффиксальное словообразование играет центральную роль в создании новых слов, таких как *beautification* (от *beautify*) или *happiness* (от *happy*), которые обозначают процесс или результат действия.

Однако словообразование также может происходить через **композицию**, что особенно характерно для научной, технической и деловой лексики, а также для сленга и разговорной речи. Композитные слова могут быть образованы с помощью соединения двух или более корней, как в *toothbrush* (зубная щетка), *email* (электронная почта) или *snowman* (снеговик). В англоязычных странах такие составные слова широко распространены в рекламе, где производители комбинируют существительные и прилагательные для создания новых брендов, таких как *smartphone* (умный телефон) или *fitness tracker* (фитнес-трекер).

Стоит отметить, что в последние десятилетия наблюдается интенсивное **заимствование** слов из других языков, что существенно влияет на развитие продуктивных моделей словообразования. Так, заимствованные элементы могут использоваться для создания новых слов в рамках английской морфологической системы.

Примеры таких заимствований включают слова *weekend* и *selfie*, которые стали не только широко используемыми, но и подвержены дополнительным процессам словообразования.

Например, *weekend* может быть превращен в *weekender*, что обозначает человека, проводящего выходные в конкретном месте или с определенной целью.

Модели словообразования с использованием **сокращений** также играют важную роль в современной английской речи. Сокращения, такие как *TV* (*television*), *PC* (*personal computer*), *FAQ* (*frequently asked questions*), происходят от более длинных словосочетаний, и это позволяет делать язык более экономным и гибким. В последние годы активно развиваются **аббревиатуры и акронимы**, используемые в интернете и в массовой культуре. Примером этого является *YOLO* (*you only live once*), что стало популярным словом в молодежной культуре и также может быть адаптировано в других формах, например, *YOLOism* (*поведение, соответствующее философии YOLO*).

Кроме того, в настоящее время значительное внимание уделяется процессу **транслитерации**, который также влияет на продуктивные словообразовательные модели. Этот процесс включает в себя перевод иностранных слов с сохранением их формы, что приводит к появлению новых лексем в английском языке, таких как *ballet*, *sushi* или *yoga*. Такие заимствования активно развиваются в рамках глобализации и культурного обмена, что стимулирует появление новых слов и образует соответствующие модели словообразования.

Существуют различные подходы к классификации словообразовательных моделей, отражающие как морфологические, так и семантические характеристики производных слов.

Так, Н. Д. Арутюнова предлагает классифицировать словообразовательные процессы с точки зрения семантической направленности:

- *каузативные* (означающие причину или побуждение)
- *результативные* (обозначающие результат действия)
- *диминутивные* (уменьшительно-ласкательные)
- *пейоративные* (сниженной оценки).

Со стороны деривационной парадигматики, как отмечает М.Н. Яковлева, словообразовательные модели можно классифицировать по структуре производного гнезда:

- *линейные* (простая деривация)
- *радиальные* (одно производное – несколько форм)
- *цепочечные* (пошаговое образование)
- *смешанные*.

Это особенно актуально при анализе многоступенчатых образований типа *national – nationalize – nationalization*.

Также существует типология моделей в зависимости от функционального стиля, в котором они чаще всего реализуются. Например, И. В. Арнольд отмечает, что в научной и официально-деловой речи преобладают модели с латинскими и греческими аффиксами (*-tion, -logy, -ism*), тогда как в разговорной и сленговой – усечённые и аббревиатурные формы.

Это позволяет рассматривать словообразовательные модели не как механическое соединение морфем, а как системное явление с устойчивыми закономерностями.

Дополнительную классификацию предлагает Т. Г. Винокур, которая различает регулярные и нерегулярные словообразовательные модели. Регулярные модели отличаются воспроизводимостью и предсказуемостью, например, добавление суффикса *-ness* к прилагательным (*kind – kindness*), тогда как нерегулярные включают единичные или исторически закреплённые образования (*child – childish, king – kingdom*).

С точки зрения Л. А. Ларионовой, классификация моделей может опираться на производящую базу:

- *корневые* (от корня: *teach – teacher*)
- *основообразующие* (от основы: *create – creation*)
- *словосочетательные* (словосложение: *blackboard, greenhouse*)

Данный подход позволяет уточнить механизмы деривации и дифференцировать близкие по форме, но разные по структуре единицы.

## РОЛЬ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ЯЗЫКА

Словообразование играет важную роль в функционировании языка, поскольку оно способствует не только созданию новых слов, но и обогащению языковой структуры. Оно обеспечивает динамичность языка, его способность реагировать на изменения в реальной жизни, например, на научные открытия, социальные и культурные изменения. Это позволяет языку адаптироваться к новым условиям, расширяя свои возможности для выражения более тонких нюансов и концептов.

Одной из важнейших ролей словообразования является возможность создать слово, которое логически продолжает существующие языковые паттерны, но при этом четко соответствует современным реалиям. Словообразование позволяет языку быть гибким и эволюционировать в ответ на запросы общества. В англоязычных странах новые слова часто появляются не только из-за заимствований, но и благодаря специфическим процессам словообразования, которые используют уже существующие элементы.

Также важно отметить, что словообразование способствует когнитивному процессу: оно позволяет выделять, классифицировать и упорядочивать знания о мире. В научной и профессиональной сфере словообразование помогает создавать термины, которые необходимы для точного обозначения концептов и понятий. Например, такие термины, как *biotechnology* или *nanotechnology*, были созданы с помощью приставок и корней, которые четко отражают области знаний и технологий, к которым они относятся.

В рекламе и массовых медиа словообразование также играет значительную роль. Оно позволяет создавать бренды, названия продуктов, слоганы, которые легко запоминаются и ассоциируются с определенной концепцией или образом. Продуктивные модели словообразования активно используются для формирования новых названий и терминов, которые часто становятся частью повседневного общения. Примером этого является слово *selfie* – слово, образованное от *self* с помощью суффикса *-ie*, которое очень быстро стало повсеместно употребляемым.

Словообразование выполняет функцию обеспечения функциональной вариативности языка, что особенно важно в различных сферах общения. В рекламе, СМИ, научной и технической сфере, где необходимы специфические термины и концепты, словообразование позволяет быстро создать новые термины, которые становятся неотъемлемой частью соответствующего лексикона.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

**1. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык.**

**– Аффиксация**

1. The *displacement* of the population due to the flood was unprecedented.

2. The *reduction* in emissions is a key goal of the new policy.

3. The *involvement* of local communities in conservation efforts is crucial.

4. The *transformation* of the cityscape was evident after the renovations.

5. The *overuse* of antibiotics has led to increased resistance.

6. The *underestimation* of the project's complexity caused delays.

7. The *mismanagement* of resources led to the company's downfall.

8. The *discovery* of the new species was a significant achievement.

9. The *displacement* of the population due to the flood was unprecedented

10. The *reduction* in emissions is a key goal of the new policy.

11. The *involvement* of local communities in conservation efforts is crucial.

12. The *unpredictability* of the weather patterns complicates planning.

13. The *misinterpretation* of the data led to incorrect conclusions.

**– Конверсия**

1. She decided *to host* the event at her home.

2. He plans *to chair* the meeting tomorrow.

3. They will *eye* the new product carefully before making a decision.

4. She decided to *microwave* the leftovers for dinner.
5. He will *pocket* the money discreetly.
6. The *rich* often have access to better healthcare.
7. The *unemployed* are seeking new job opportunities.
8. The *unknown* can be both exciting and terrifying.
9. The *accused* was present in the courtroom.
10. The *elderly* require special care and attention.
11. The government aims to *green* the economy by investing in renewable energy.
12. The startup plans to *scale* quickly to meet demand.
13. The new policy is a *must* for all employees.
14. He had a good *cry* after hearing the news.
15. She gave me a *look* that said it all.

**– Метафоризация и метонимия**

1. Just *google* it if you are really interested.
2. Please *xerox* this document as soon as you can.
3. I will *FedEx* the package to you and I hope you'.

**– Словосложение**

1. The *climate-smart* policies are gaining traction globally.
2. The *brainchild* of the project was a revolutionary idea.
3. The *breakthrough* in technology has changed the industry.
4. The *greenwashing* tactics used by companies are misleading.
9. The startup's *moonshot* project aims to revolutionize space travel.
10. The company's new product is a *game-changer* in the industry.
11. The policy led to a *brain drain* as professionals moved abroad.
12. The *whistleblower* exposed the company's unethical practices.
13. The new regulations are a *double-edged sword* for small businesses.
15. The *grassroots* movement gained momentum across the country.

## ТЕМА 12

### СЛОВА-ДЕРИВАТИВЫ СО СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫМИ СУФФИКСАМИ -ER, -ED, -ABLE

Среди производных существительных и прилагательных выделяются **слова-derivativы**, образованные с помощью исключительно продуктивных суффиксов **-er, -ed, -able**. Они представляют трудности в переводе и заставляют переводчика прибегать к различным лексическим и грамматическим трансформациям. По своему характеру и значению эти суффиксы сильно отличаются друг от друга. Суффикс **-er** образует существительное-агент действия фактически от любого глагола. В современном языке уже “прижились” существительные **muster** (от глагола *must*) и **oughter** (от глагола *ought*):

- *He is a muster.* Он требовательный человек. (Он любит командовать.)

- *He is an “oughter”.* Он всем говорит, что им следует делать.

Именно такая универсальность этого суффикса сделала его значение, с одной стороны, предельно абстрактным, а с другой стороны, безграничная широта его применения открывает возможность использования слов, образованных при помощи этого суффикса, в экспрессивных целях. Безусловно, не все слова, образованные при помощи суффиксов **-er (-or)**, требуют лексических замен. Такие слова, как **teacher, writer, singer, dancer, speaker**, имеют постоянные соответствия в лексической системе русского языка, но такие слова, как **early riser, questioner, exhibitor, gainer**, требуют лексической замены или декомпрессии.

- *...he noticed with a little amusement the look of respect which came into the eyes of the questioner....* – ...его позабавило выражение почтительности, которое он заметил в глазах своего **собседника**.

• *On the two previous mornings Newman had come to breakfast late; and I didn't fancy that at any time he was an **early riser**.* – Оба предыдущих дня Ньюман поздно приходил к завтраку, и мне представлялось, что он едва ли **имел обыкновение рано вставать**.

Суффикс **-ed**, образующий прилагательные от существительных, имеет грамматическое значение обладающий чем-то (предметом, свойством, отличительным признаком) и часто употребляется в экспрессивных целях.

- *marbled* – отделанный мрамором
- *tweed* – облаченный в твид
- *wooded* – лесистый
- *gloved* – в перчатках

В отличие от суффикса **-er**, суффикс **-able** не абстрактен и семантически полноценен. Во всех образованных с его помощью прилагательных присутствует его модальное значение. Отсутствие в русском языке соответствующего суффикса тоже заставляет переводчика прибегать к трансформациям, обычно к декомпрессии, то есть описательному переводу, и этот суффикс нередко употребляется в стилистических целях для создания новых слов, обладающих большей или меньшей долей экспрессивности.

Прилагательные с суффиксом **-able** имеют:

а) пассивное значение, если они образованы от основ переходных глаголов;

- *drinkable* – годный для питья
- *separable* – отделимый
- *explicable* – объяснимый

б) значения признака, причинности соответствия (образуются от глагольных основ и основ существительных).

- *knowledgeable* – хорошо осведомленный
- *objectionable* – вызывающий возражение
- *answerable* – такой, на который можно ответить, возразить

При переводе прилагательных с суффиксом **-able** часто приходится прибегать к декомпрессии и переводить их придаточным определительным предложением с модальными глаголами или модальными словами.

• *He had a town house then. His place is in the next county, a **drivable** distance. – В то время у него был дом в городе, Его поместье расположено в соседнем графстве, куда **вполне можно доехать в карете.***

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

**1. Переведите слова и словосочетания с суффиксами -er, -ed, -able на русский язык.**

1) sympathizer, achiever, breaker, breakfaster, hater, islander, desirer, roomer, hatter, cottager, Easterner, backer, loser, vacationer;

2) moneyed, sleeved, hooked, balconied, hooded, dogged, feathered, shadowed, carpeted;

3) wearable, serviceable, enjoyable, justifiable, companionable, breakable, paintable, measurable, lovable;

4) carpeted staircase, juiced apple, hooked nose, spirited attack, striped skirt, cushioned armchair, salaried officer, shadowed plains.

**2. Переведите предложения на русский язык.**

**A**

1. His face assumed a professional greeter's smile.

2. The restaurant was crowded with diners.

3. He was always a good dresser and always had money in his pocket.

4. This is getting to be like a big boarding house full of roomers and boarders that I have to cook for and make up beds for.

5. He hardly read anything at all, and he was not a frequenter of libraries.

6. I imagined she was a very close observer and a good rememberer too.

7. Clarke was a great believer in luck.

8. He was waiting outside the phone booth. The caller was Ogden Bailly.

**B**

1. He stood by the curtained window smoking a cigarette.

2. The man watched the hatted and gloved girls go.

3. Her freckled face shone with pleasure.

4. The doctor was already gloved and gowned.

5. Martin opened the door, switched on the light and saw the uniformed figure on the veranda.

6. She was extremely plain, with a mottled, shiny pink complexion.

7. Gloria picked up the framed photo of Mosca.

8. Maria came punctual to the minute dragging her crooked leg up the back stairs.

**C**

1. It was a pleasant room, the room of a lovable friendly man.

2. She knew that her feeling was childish but sensible and explainable.

3. Rudolph has got me a television set which makes the long days bearable.

4. The morning was no longer as pleasurable.

5. He is accountable to me for all the money he spends.

6. He placed a companionable hand on the shoulder of each chess-player.

7. None of his small regular features were memorable.

8. I am sorry I had to leave you in such a questionable company.

**3. Проанализируйте структуру и значение выделенных слов и переведите предложения на русский язык.**

1. A proposal made by a Tory ought to make it a non-runner for Labor.

2. Various schemes have been put forward to outlaw taxi gratuities. The taxi drivers themselves respond to the non-tipper with a selection of crisp, four-letter, Anglo-Saxon words.

3. He also resented – as one of the hotel's most consistent nine-to-fivers – the idea of working all night.

4. Through the glasses it was possible to see a series of ridges running across the faces of others; they were climbable.

5. If cannabis had been absolutely prohibited 30 or 35 years ago in North Africa, the drug problem would now be manageable.

6. The sea was rough and unswimmable.

7. He is one of my most amusing and knowledgeable clients.

8. "Have you ever seen mother cry, Tom?" – "No, not that I can remember. No, she is not a crier."

9. Did it matter that an opponent had once dubbed him the smiler with the knife?

10. London conversation is an interesting and listenable record.

11. His son Ted aspired to a Packard and an established position in the motored gentry.

12. He looked at his bank and considered how clever and solid he was to bank with so marbled an establishment.

**4. Переведите текст, обращая внимание на его лексические особенности: сочетаемость прилагательных, слова-derivativы.**

### ***What Sort of Woman Is the Queen?***

Forget the cloying descriptions of courtiers and the indiscretions of Crawfie and her friends, and the portrait is rather an appealing one.



Elizabeth II in person is much prettier than her photographs. Her coloring is excellent. Her mouth, a touch wide, can break into a beguiling smile. She is only slowly overcoming her nervousness in public. She still becomes very angry when the newsreel and television cameras focus on her for minutes at a time. Her voice high and girlish on her accession, is taking on a deeper, more musical tone. Years of state duties, meeting all kinds and classes of people have banished her shyness...

All her adult life the Queen has been accustomed to the company of the great. Aided by a phenomenal memory and real interest, her acquaintance with politics is profound. Perhaps because of the political outcry that would arise in Britain, she says little about domestic politics. But she follows them closely. She is intelligent, but not an intellectual. She does a great deal of official reading, so much so that she reads little for pleasure...

## ТЕМА 13

### ЭВФЕМИЗМЫ

Термин «эвфемизм» восходит к греческому слову *euphēmos*, которое переводится как «благозвучие». Это слово или выражение, которое употребляется взамен грубой, непристойной языковой единицы.

Ввиду недостаточной изученности эвфемизмов ученые пока не пришли к единогласию насчет определения данного понятия. Некоторые ученые (Б. А. Ларин, А. М. Кацев, Дж. Нимен и К. Сильвер и др.) рассматривают это явление с точки зрения стилистики, а другие – в широком смысле, в качестве лингвокультурологического объекта (Е. И. Шейгал).

Существующие разногласия между учеными-лингвистами связаны прежде всего с многофункциональностью явления эвфемии и ее неоднозначностью, прочной связью с экстралингвистическими явлениями. Е. П. Синичкина выделяет следующие причины такого расхождения во мнениях:

1. распространенность эвфемистических наименований (широко распространены или встречаются редко);
2. стилевая принадлежность (сферы распространения);
3. ведущий критерий;
4. определение признаков эвфемизмов;
5. соотнесение эвфемизмов со смежными языковыми явлениями.

Эвфемизмы – явление далеко не монофункциональное, и каждый ученый обращает свое внимание на тот или иной аспект эвфемии, который, как он полагает, является базовым для данного явления.

В словаре *American Heritage Dictionary of the English Language* имеется следующее определение эвфемизма: «Эвфемизм – это

замена резкого, грубого или оскорбительного выражения смягченным, более расплывчатым и непрямым вариантом».

Е. П. Сеничкина определяет эвфемизм как «слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести».

В своих трудах И. Р. Гальперин выделяет, что «эвфемизм – это слово или фраза, которые используются для замены неприятного слова или выражения на относительно более приемлемое».

По словам Б. А. Ларина, одного из первых исследователей эвфемизмов в отечественной науке, эвфемизмами являются слова, используемые как «переименования по запрету», целью которых является «приукрасить» свой предмет, чтобы отвлечь его дурное воздействие; одна из разновидностей тропа, ориентированная не на образное представление действительности, а на затемнение, прикрытие неприглядных явлений жизни или нескромных мыслей, намерений; условно-обязательный способ выражения преимущественно в дипломатии, публицистике, ораторской речи и необязательный в разговорной речи.

У Л. П. Крысина эвфемизмы – «слова или выражения, служащие в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими, неприличными, грубыми или нетактичными; слова и выражения, заменяющие табуизированные слова, чувствительные к общественным оценкам тех или иных явлений, исторически изменчивые».

## МОТИВЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ

Ученые сходятся во мнении, что основной причиной, почему мы стали употреблять эвфемизмы в речи, является табу. Табу пришло в английский язык в XVIII веке из Полинезии. В первобытном обществе табу означало священный запрет, налагаемый на какие-либо действия или предметы, за нарушение которого следовало строжайшее наказание вплоть до лишения жизни. В целом, данный термин сохранил свое первоначальное значение, только теперь он связан больше с социальной сферой, чем с религиозной.

Исследователи выделяют следующие мотивы использования эвфемизмов в речи:

1. Стремление избегать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавать у собеседника ощущение коммуникативного дискомфорта. Сюда можно отнести использование в английском языке слова “Hebrew” вместо “Jew” по отношению к евреям или выражения “physically challenged” вместо “disabled” по отношению к людям с ограниченными возможностями.

2. Вуалирование, камуфляж существа дела. Например, вместо «лагеря» и «тюрьмы» часто употребляют выражение «исправительное учреждение». В одной из статей англоязычного журнала о смерти в больнице было написано «the patient failed to fulfill his wellness potential».

3. Стремление сообщить нечто адресату таким образом, чтобы это было понятно только ему. Например: «Меняю трехкомнатную квартиру на четырехкомнатную *по солидной договоренности*». В данном предложении выделенное выражение явно скрывает обещание хорошо оплатить разницу в площади обмениваемых квартир. Для этой цели эвфемизмы используются в среде людей, принимающих наркотики, например «lipton tea» в значении плохих наркотиков или «get snotty» вместо «to use heroin».

4. Стремление приукрасить или расхвалить, повысить ценность чего-либо. В качестве примера можно привести использование в индустрии фастфуда термина «autodecondimentation», чтобы говорить о праве потребителя приправить солью гамбургер или другой продукт (to salt).

5. Использование с целью спровоцировать, вдохновить или побудить. С этой целью эвфемизмы берут на вооружение писатели и другие авторы. Их часто можно встретить в политике: African Americans не акцентирует наше внимание на расовую принадлежность или цвет кожи, а именно на историческое прошлое данной нации, что приравнивает ее к таким национальным меньшинствам (в отношении США), как Asian Americans, Italian Americans и т. д.

6. Употребление эвфемизмов с целью сплотить и объединить. Использование данных единиц словно укрепляет нити, связывающие различные социальные группы, работников од-

ной сферы деятельности К. Барридж приводит пример общества врачей, которые каждый день сталкиваются со смертью и болезнями, внушающими страх обычным людям. Они используют такие выражения, как «F.L.K. (funny looking child) по отношению к пациентам с дефектами внешности, «crumbles» к пожилым людям (the frail and elderly at death's door), а об умерших говорят «cactus». Данные примеры может и кажутся грубыми и в какой-то степени насмешливыми, но для медицинских работников они сглаживают ежедневный стресс, вызываемый неприятными и порой страшными событиями.

7. Употребление с целью насмешить, поднять настроение. Такие эвфемизмы рассеивают ауру серьезности вокруг некоторых табуированных понятий. «A person with hard to meet needs» заменяет серийного маньяка, «to powder one's nose», «to answer the call» – поход в уборную, или «Aztec two-step» – расстройство ЖКТ.

8. Желание адаптироваться к соответствующему общему настроению, общей атмосфере времени, места, компании. Здесь имеется в виду использование эвфемистических выражений в литературе для сохранения определенного стиля, при общении с людьми из разных социальных групп и т. д.

9. Намерение повысить ценность чего-либо (saloon – bar, filet mignon – a piece of meat, professor – teacher).

10. Проявление уважение к адресату, старание не оскорбить собеседника (vertically challenged – short, big-boned – fat).

11. Необходимость сгладить печальное воспоминание, неприятную или трагическую новость (brief illness – suicide, casualty – died or wounded person, to die – to pass away).

12. Существование социальных и моральных табу (shapewear – undergarment, wetness – sweat)

13. Существование религиозных табу (old Nick, deuce – devil, Jove – God).

Следовательно, использование эвфемизмов в коммуникативном акте вызвано:

- самой ситуацией, в которой находится говорящий,
- существованием определенных табу в языке адресанта.

Сокрытие истины, приукрашивание ситуации и желание быть вежливым являются основными причинами употребления эвфемизмов.

## КЛАССИФИКАЦИИ ЭВФЕМИЗМОВ

Эвфемизмы, как и любое другое явление, можно классифицировать по определенным признакам. Так как исследования в этой области начали проводиться только в конце XX века, ученые еще не пришли к единому мнению по поводу классификации данного понятия, и каждый лингвист в силу многогранности и неоднозначности данного языкового явления систематизирует эвфемизмы согласно разным принципам.

Эвфемия держится на трех китах: социология, психология и лингвистика. Б. А. Ларин высказал мнение, что эвфемизмы должны рассматриваться только с точки зрения их «социальной природы», поэтому большинство классификаций основаны на этом принципе. Так, Л. П. Крысин выделяет эвфемизмы, относящиеся к социальной сфере (сюда относятся отношения с обществом, властью и профессиональные отношения) и к сфере личных отношений.

Некоторые исследователи приводят классификацию данного явления на основе выполняемых им функций. В частности, В. П. Москвин систематизировал эвфемизмы, исходя из выполняемых ими шести функций:

1. Замена предметов и явлений, вселяющих страх. Например, новообразование – опухоль, а better country – death;

2. Замена прямого наименования чего-либо неприятного при нежелании адресанта называть его. Вместо слова «вшиность» используют «педикулес».

3. Замена понятия, являющегося неприличным в данном обществе и в конкретное время. В начале 2000-ых в английской рекламе часто употреблялось слово “BO” взамен на “body odour”, “sweat”.

4. Замена слов и выражений, употребление которых может оскорбить собеседника. Например, по отношению к низкому человеку иногда используют выражение “below medium height”.

5. Замена наименований с целью сокрытия истинного смысла. Страна, где процветает коррупция, в английском языке шуточно называется “banana republic”; в юридическом дискурсе вместо смертной казни используют выражение «высшая мера».

6. Замена профессий, считающихся непрестижными в конкретном обществе. Так, “garbage man” теперь именуется “sanitarian engineer”, “domestic operative” заменило “maid”, «ма-некенщица» стала «моделью».

Следующая распространенная классификация основана на лексико-семантическом принципе. Достаточно обширную лексико-семантическую классификацию в отечественной лингвистике впервые разработал ученый-лингвист А. М. Кацев. Она выглядит следующим образом:

1) названия сверхъестественных явлений, сил (он – черт, bad fire – hell);

2) наименования понятий болезней и смерти (big D – death, онкология – рак);

3) наименования, связанные как с физическими, так и с психологическими недостатками человека (бездна премудрости – непроходимая тупость, hard of hearing – deaf);

4) наименования пороков личности (жиловатый – жадный, недобросовестный – нечестный);

5) наименования, связанные с физиологией человека (to perspire – to sweat);

6) наименования, эвфемизирующие некоторые предметы одежды (shapewear – foundation garments);

7) наименования, относящиеся к преступлениям (оступить-ся – совершить преступление, VM – казнь, to put a person’s lights out – to kill);

8) наименования, связанные со сферой денег (bread – money, unauthorized withdrawal – the loss of money after bank robbery);

9) наименования сферы бедности (on a budget, financially insecure – poor, малоимущий, незащищенный – бедный);

10) наименования профессий, считаемых не престижными (домработница – прислуга, beautician – hairdresser, funeral director – undertaker);

11) социально-политические наименования (special operation – state-sponsored bribery, нескромный – коррупционер);

12) наименования «неблаговидных политических действий» (оргвыводы – репрессивные методы)

Американский лексикограф Хью Роусон делит эвфемизмы на две большие группы – положительные и негативные эвфемизмы. По его мнению, положительные эвфемизмы призваны амелиорировать исходное понятие, повысить его ценность. К данной группе относятся названия низкооплачиваемых и непрестижных профессий, например lawyer заменяется на counsel, servant – на help и т. д. Можно привести яркий пример географического названия Greenland, хотя данный остров совсем не приветливый и тем более не зеленый.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

**1. Переведите следующие предложения, содержащие эвфемизмы. Обозначьте приемы, использованные при переводе.**

1. According to one review from The Telegraph, the latter has been interpreted as suggesting Kate is a 'royal *gold-digger*', because she swapped from Edinburgh University to St Andrew's to study art history (alongside her future husband) – something royal fans have been quick to dismiss.

2. The movie, which is released on 23rd May, sees Jennifer play two characters: 1970s *femme fatale* Raven Darkholme, and her mutant alter ego, the slightly smurf-like Mystique.

3. The modestly talented French actress Martine Carol stars as Lola, a modestly talented Irish cabaret dancer who used her wits and her body to become a notorious nineteenth-century *adventuress*, traveling blithely from continent to continent, sometimes with a mob on her tail.

4. Kourtney Kardashian's not jealous Scott Disick's got a new, young *companion* on his arm, TMZ say. "In fact, she actually thinks it's good for him and their kids. Kourtney has no issue – it's not impacting his parenting.

5. “This isn’t something that is really that common that you see right now...this many women who are more **mature** yet glamorous-looking without it appearing overdone,” says Laurence.

6. It’s a no-brainer that shopping when you’re **curvy** can get “difficult”.

7. They live at an advantage because they are thin, so their images will be shown more than women with **plus-size** bodies.

8. Shaped by the extraordinary cultural power of increasingly astute algorithms, the endless exposure to an infinite carousel of beautiful faces and **Victoria’s Secret-esque** bodies is unavoidable.

9. You can get away with a late night with a tan – it covers up a **multitude of sins** and it also makes you look more defined.

10. And proving she’s proud of them, the Keeping Up With The Kardashians star captioned the image: “I love my **stripes**,” with a zebra emoji. We love them, too!

11. Are your pores enlarged and therefore visible? How would you describe the area around your eyes? Do you suffer from **imperfections** and blackheads?

12. On the one side, those who object to the photograph of super fit, super **slender**, super gorgeous Renée Sommerfield alongside the slogan ‘Are You Beach Body Ready?’ claim that the billboards “body shame”.

13. Going grey is a natural part of the ageing process, so why can I accept a wrinkle, but not a **white-coloured strand of hair**?

14. But recent research from Harvard University has found that replacing unhealthy foods with nuts really could slow down **the pile-on of pounds**.

15. In our latest five-minute routine series, mom and fitness expert, Astrid Swan, shares exercises that focus on all the common trouble spots.

16. “For **mature skin**, face masks are wonderful for moisture and delivery of extra therapeutics,” says Wexler, nothing that you can extend a mask to the neck and décolletage.

17. When the 63-year-old actor, model, and mother of three hit the red carpet at the premiere of Annette, she had onlookers—both IRL and virtually—delighting in her newly **salt-and-pepper strands**.

18. No longer are we wearing a little bit of foundation, a touch of concealer and a dusting of blush, we're slapping the **warpaint** on girls, and it's because we don't like what's underneath.

19. Many more had already gone under the knife – only to spend the pandemic eagerly preparing **to get even more work done** once doing so was safe.

20. She's incredibly competent and not ready to give up work – so instead she gave up her face, believing that a **lift** from a Park Avenue doctor would make her more presentable, more employable, more competitive with younger candidates.

21. With a leather trench draped around her shoulders and heavy silver jewellery to distract the eye, Rihanna and her Gloss Bombed lips smiled in the face of everyone who thought wearing a **bralette** this season was outré.

22. “We can do more harm than good to our body, and it can lead to **eating disorders**,” the expert says.

23. I go to my hair salon more than I go to temple, and if I'm religious at all, it's about **colouring** my roots.

24. A **BBL** is considered one of the riskiest cosmetic procedure with a mortality rate of 1 in 3,000 patients.

25. Jameela went on to say she believes Kim Kardashian has had “decades of **body image** issues and obsession”, heavily perpetuated by the way the family has been so publicly scrutinised over the way they look.

26. The Kardashian sisters are no strangers to waist trainers and **figure-hugging shapewear**, but even by their standards, this one was extreme.

27. But stay calm—I have a great fitness sequence for **soon-to-be moms**.

28. During the MTV VMAs, Tyler revealed his wife Jenna was **expecting** their second child.

29. Jessie J has opened up about how her “perspective on life has completely changed” after she experienced a devastating **miscarriage** at the end of last year.

30. The pic is definitely similar to the Instagram announcement she made when she **welcomed** Stormi Webster three years ago.

31. Like many women of her generation, she was raised on the old cliché: Women don't sweat, they **glow**.

32. 15. There was a great opportunity to use a popular platform to alter the conversation around **“The Change”** (or critique the lack thereof)–but no.

33. 17. “I’m from Dublin but left in April to work on a labour ward in Denmark as part of my Midwifery degree. Training to become a midwife has solidified the reasons I am **pro-choice**.

34. Hayley’s dual professions may sound unusual but escorting – once **the oldest profession** in the land for women who were unable to earn an income any other way, thousands of years ago (2400 BCE is the earliest time sex work appeared on record) – is having a resurgence.

35. As well as government cuts which affected female-dominated public sector jobs, the growth of the internet is having a huge impact on so-called **pink collar work**.

## 2. Переведите следующие предложения, содержащие эвфемизмы.

1. In the age of automation, many blue-collar roles are being rebranded as **maintenance technologists** to emphasize technical skills.

2. Today’s **sanitation engineers** (formerly known as garbage collectors) are integrating smart-bin technologies to optimize waste collection.

3. The rise of the **data steward** role reflects the growing importance of information governance in research institutions.

4. Over the past decade, secretaries have increasingly been called **administrative professionals**, signaling a shift in perception of their work.

5. **New-collar workers** are those whose skills lie at the intersection of traditional trades and modern tech.

6. In the sustainability sector, the old job title of ‘janitor’ has given way to **custodial engineer**, highlighting a more technical and respected responsibility.

7. **Compliance analysts**, a softer term than ‘regulator enforcer’, play a critical role in shaping ethical AI frameworks.

8. Many so-called **people experience specialists** are in fact what used to be called HR managers, but with more focus on employee well-being.

9. Financial institutions now often refer to loan officers as ***credit relationship consultants***.

10. Garbage men have evolved into ***waste management operatives*** in the corporate sustainability lexicon.

11. Contract termination is politely handled by human resources via a ***career transition***, rather than a layoff.

12. He was offered an ***early retirement opportunity*** – a euphemism for being effectively forced out.

13. Custodial and maintenance staff at schools are increasingly labeled ***facility operations specialists***.

14. In biotech, lab assistants are sometimes called ***research support technologists***, elevating their perceived role

15. While many towns still have parking enforcers, some large cities prefer the term ***parking compliance officer***.

16. Those handling administrative paperwork are now known as ***office efficiency coordinators***, rather than simply clerks.”

17. Some companies refer to call-center workers as ***customer engagement specialists*** to underscore their strategic value.

18. The role of manual laborers in manufacturing is shifting with automation; today they’re often called ***production operations technicians***.

19. Rather than saying someone was fired, corporations often announce a ***workforce rebalancing***.

20. In modern academia, adjunct lecturers are sometimes referred to as ***teaching affiliates***, softening the precarity of their contracts.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### ТЕКСТЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

#### *Text 1*

### *Some Principles of Critical Thinking*



To learn to think critically, you need to familiarize yourself with four fundamental principles that characterize the process. Each of these principles can be regarded as a thinking skill or a set of related thinking capabilities. Honing these skills takes time and practice, but you may be surprised how quickly you can start mastering them and applying them to your course work, practical problems that arise in daily living, and your personal beliefs about complex social issues.

The four main principles that underlie critical thinking are: (1) identifying and challenging underlying assumptions; (2) checking for factual accuracy and logical consistency; (3) accounting for the importance of context; and (4) imagining and exploring alternatives. While we do not mean to suggest that this is an exhaustive list or that it is the only available strategy for learning critical thinking, these

principles do lay a strong foundation for the critical evaluation of new information.

Every statement, every argument, every research proposition, no matter how factual or objective it may sound, has embedded within it certain assumptions. These assumptions may be quite subtle and difficult to recognize. Learning to identify and challenge the assumptions that underlie a statement is one of the most crucial components of critical thinking. What do these assumptions consist of? They may be ideas that people take for granted, perhaps commonsense beliefs that seem beyond questioning. Alternately, they may represent values that you grew up with and that you believe are commonly shared. Or they could be facts that you automatically accept as “given” without challenging them. Assumptions can be found in little truisms or proverbs that you find meaningful, in stereotypes, and in the beliefs that help create your views of life and the world.

*From Thinking Critically: A Psychology Student\*s Guide*

## *Text 2*

### ***Thinking Critically to Evaluate Research***

---



We live in a research-oriented society. From the pioneering breakthroughs on the cutting edge of medical science to the semiannual choices network executives agonize over regarding what

television programs to air, research is a fact of modern life. We rely on it, and with this reliance comes an inherent danger, for research findings can be easily misused, distorted, or taken out of context to say something other than what they are meant to. Thinking critically goes hand in hand with developing an appreciation of the enormous benefits, and inherent dangers, of scientific research.

Research is a double-edged sword; when misapplied, its ability to obscure knowledge is as great as its ability to illuminate. Research that is soundly conducted can answer difficult questions with more certainty and objectivity than any other method of inquiry, but the casual reporting of research can be fraught with distortions that, intentionally or unintentionally, mislead an unsuspecting public. Studies may be poorly designed or conducted, findings can be taken out of context and misapplied, and “results” can be carefully worded so as to subtly, but wrongly, imply the truthfulness of a dubious claim. As we’ve already mentioned, the field of psychology has as one of its cornerstones a commitment to empiricism, or the research-based validation of its concepts. As such, the study of psychology is a particularly helpful context in which to hone your skills of assessing and evaluating the merits of research. Psychologists say many things about human nature, based on the research they conduct. However, rather than believing something simply because a psychologist says it (beware the method of authority), critical thinkers carefully scrutinize research to determine, for themselves, how sound it is.

### *Text 3*

#### ***What Do People Most Regret? – The Paths They Failed to Take***

---

When people sit back and take stock of their lives, do they regret the things that failed, such as a romance that foundered, the wrong career path chosen, bad grades in school? Or do they most regret what they failed to try? A small but growing body of research points to inaction – failing to seize the day – as the leading cause of regret in people’s lives over the long term. These findings are painting a new

portrait of regret, an emotion proving to be far more complex than once thought.

Regret is a “more or less painful emotional state of feeling sorry for misfortunes, limitations, losses, transgressions, shortcomings or mistakes,” says University of Michigan psychologist Janet Landman, author of several studies and a book on regret. “As a culture, we are so afraid of regret, so allergic to it, often we don’t even want to talk about it,” Landman says. “The fear is that it will pull us down the slippery slope of depression and despair.” But psychologists say that regret is an inevitable fact of life. “In today’s world, in which people arguably exercise more choice than ever before in human history, it is exceedingly difficult to choose so consistently well that regret is avoided entirely,” say Cornell University psychologists Thomas Gilovich and Victoria Medvec. Regret involves two distinct types of emotion, what psychologists call “hot” and “wistful”.

Hot regret is quick anger felt after discovering that you have made a mistake, like denting your car, accidentally dropping a prized vase and seeing it smash into a thousand pieces, or buying a share that suddenly plummets in price. This is when you want to kick yourself, and it is associated with a short-term perspective.

Wistful regret, on the other hand, comes from having a longer range perspective. It is a bittersweet feeling that life might have been better or different if only certain actions had been taken. Typically, it means something that people should have done but didn’t do. That might mean having the courage to follow a different career, gambling on starting a new business or pursuing what appears to be a risky romance.

Psychologists have focused on hot regret as the type most common to people’s experience. But a growing body of research suggests that wistful regret may figure more prominently in people’s lives over the long term. Asked to describe their biggest regrets, participants most often cited things they failed to do. People said such things as “I wish I had been more serious



in college”, “I regret that I never pursued my interest in dance”, “I should have spent more time with my children”.

In a study of 77 participants, the researchers found that failure to seize the moment was cited by a 2 to 1 ratio over other types of regret. The group, which included retired professors, nursing-home residents, undergraduates and staff members at Cornell University, listed more than 200 missed educational opportunities, romances and career paths, as well as failing to spend more time with relatives, pursue a special interest or take a chance. “As troubling as regrettable actions might be initially, when people look back on their lives, it seems to be their regrettable failures to act that stand out and cause most grief,” Gilovich and Medvec conclude.

Studies suggest that regrets about education are overwhelmingly the biggest. “Not getting enough education, or not taking it seriously enough, is a common regret even among highly educated people,” says Janet Landman. Tied for a distant second place are regrets about work or love. People talk about having gotten into the wrong occupation, marrying too young, or that they wish their parents had never divorced, or there were fewer conflicts in their family, or that their children had turned out better.

Many people also express regrets about themselves. They may wish they had been more disciplined or more assertive or had taken more risks. The best example of this kind of regret is the lament of one of Woody Allen’s (American comic actor and director) characters, “I have only one regret, and that is that I am not someone else.” What people don’t regret, however, are events that seem to be beyond their control. Personal responsibility is central to the experience of regret, according to Gilovich and Medvec. “People might bemoan or curse their bad fate, but they rarely regret it in the sense that the term is typically understood.” Their studies found that older people expressed slightly more regrets than did young people. There is no solid evidence that regret increases as life goes on but regrets are likely to change throughout life. For example, according to Janet Landman, young women are more likely to report family oriented regrets than young men. But by middle age men are more likely than women to regret not spending enough time with their families.

And what do middle-aged women regret? Marrying too early and not getting enough education.

## Text 4

### Intrepid Interpreters

*Strain, exhaustion and embarrassment are just some things interpreters must put up with. BBC radio producer, Miriam Newman, takes a look at this challenging career.*

*BBC English*



At the European Commission in Brussels, they have a joke about the work interpreters do – “Languages,” they say, “have nothing to do with interpretation, but it helps to know them.” Anyone thinking of becoming an interpreter would do well to bear this in mind. Translating languages, especially in a political context, involves far more than mere linguistic ability.

To work in an international organization, such as the United Nations (UN) or the European Commission, you need to be accredited by one of the various international translators’ or interpreters’ associations. To achieve this, you must undergo rigorous and lengthy training, either at an accrediting organization’s own school, or on a post-graduate course at university. But a qualification in languages is not the only route into the job.

At the European Commission, for example, a recent intake of trainee interpreters included several with degrees in subjects like economics, linguistics, philosophy, law and, of course, languages. To

become a successful interpreter, candidates need to be at a high level in between three and five languages. However, irrespective of how many languages they speak, they will only be required to translate from their acquired languages into their mother tongue. Most important is their ability to manipulate their own language. With this skill, and a lot of practice, they will be able to clearly communicate information or messages which have been expressed in a very different way in another language.

At London's University of Westminster, candidates get offered a place on the interpreters course, if they can show that they have "lived a bit", in the words of one lecturer. Young people who have just left university often lack sufficient experience of life. The University also looks for candidates who have lived for a long time in the countries where their acquired languages are spoken. They are also expected to have wide cultural interests and a good knowledge of current affairs. This broad range of interests is essential in a job which can require interpreting discussions of disarmament on Monday, international fishing rights on Tuesday, multi-national finance on Wednesday, and the building and construction industry on Thursday.

Interpreters also rely on adrenalin – which is generated by the stress and challenges of the job – to keep them going through their demanding schedules. Many admit that they enjoy the buzz of adrenalin they get from the job, and it's known that their heart rates speed up while they are working. Interpreters also agree that it helps to be a good actor. Pretending to be someone else is a very good way of absorbing unfamiliar issues so that they are able to reconstruct them in another language. But there is a paradox here because, unlike actors who perform in front of an audience, interpreters are usually unseen, hidden behind glass in a soundproof booth.

Yet, while interpreters may be seldom noticed, they are always looking carefully at the people for whom they are interpreting. In particular, they are looking at the body language of the speaker, because they must also use this information when they translate what he or she has said. The reason is because the signs given off by someone's facial expressions and body movements can help interpreters predict what is going to be said, as well as help them translate things which cannot be explained properly in the target language.

One thing all interpreters look out for are jokes. It's well known that humor is one of the most difficult things to convey in another language so most interpreters don't try. When a joke is being made, many simply say, "The delegate is telling a joke. The interpreter can't possibly translate it, but I'm sure the delegate would be very pleased if you laughed... now."

Proverbs are another feature of language which cause interpreter's problems. Instead of trying to translate them, it's not uncommon for interpreters to substitute one with a proverb of their own. "Never boil an egg twice" is typically greeted with murmurs of "how wise" and nods of approval, leaving all sides pleased with themselves and each other.

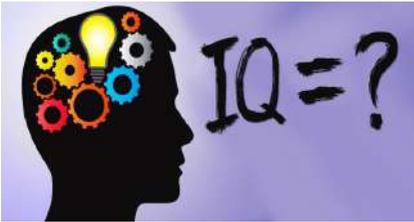
The work of interpreters has been fundamental to the success of institutions like the UN and the European Union. These multi-national organizations are founded on the principle that talk is better than war. Yet, without interpreters, the talking that brings nations closer together would not be possible. It's also a job with its own risks and excitement. Interpreters are needed in war zones as well as in centers of international diplomacy, like the UN. But today, new technology is threatening to change the way interpreters work. Instead of attending conferences in Beijing, Buenos Aires or Birmingham, satellite communications and the Internet could restrict interpreters to a single base, like Geneva, where they would follow conferences using video and audio links.

But most interpreters agree that a television screen can never provide enough information. It would be much harder to interpret people's body language on television, or to absorb the atmosphere inside a conference hall. Many feel that to remove interpreters from the place where the talking is actually going on would reduce their role to simply repeating words. That, they say, would be a mistake, because the binding element between interpreter and subject – which enables them to share the emotions behind the words and in the silence between words – would be lost.

## Text 5

### Intelligence and IQ

What is intelligence? For many years people have wondered about it. How do people define it? What affects intelligence more: environment or heredity? How do people measure intelligence? Does intelligence mean success in life? Teachers and psychologists have known for a long time that some people learn some things faster than others. Some people learn certain subjects better than they learn others. One person may be good at Maths but poor at languages. Another may be good at languages but poor at music. Some people may learn new things fast. Other people may learn them slowly. Questions about learning are part of the study of intelligence. Psychologists have made tests called IQ tests to measure intelligence, and to understand the IQ scores.



The definition of intelligence is not universal. Nobody agrees on a definition of intelligence. One definition says intelligence is the ability to deal with new situations. Other definitions include the ability to solve problems. Some say intelligence

comes from environment. Environment is the situation people live in. Some definitions say people are born with intelligence. Some say intelligence is a combination of the two: environment and natural ability. People use the words intelligence and intelligent in many ways. The exact definition is not clear. Intelligence is difficult to define, but psychologists try to measure it. Information from the IQ test may help some people. Alfred Binet, a Frenchman, began testing intelligence in 1905. Binet and Simon, another psychologist, wanted to find students who would probably succeed and those who would probably not succeed. Their test was revised later by psychologists at Stanford University. The test commonly used today is the Stanford-Binet test. This test is one of the most famous tests of a person's intelligence quotient (IQ). Another popular test today is the Wechsler Intelligence Scale for Children (WISC), and the Wechsler Adult Intelligence Scale

(WAIS). There are other intelligence tests. Most of these tests measure memory, definitions, reasoning, drawing analogies, calculation, classification, and several other areas. The scores are calculated in several ways. On the major tests, the average score is 100. If a person scores between 90 and 110, this is usually considered average. Above 130 is usually called gifted. Below 85 usually indicates some learning disability.

What do the scores actually mean? This question is very difficult to answer. Many times the tests show learning problems. Then the students can get help. However, there are several problems with understanding and using the test scores. First, intelligence changes. A child of five may have a different score than at age ten. Another problem with the test is the language of the test. If the student's native language is not the same language as the test, the student's score may be low. An additional problem is culture. American tests are best for middle- and upper-class people. Therefore, other people may have lower scores. Another problem is "labeling". If a child scores high, people believe that the child will do well in school. If the child does not do well, some people may wrongly believe that the child is lazy or bored. There may be other reasons why the child is not doing well. The opposite problem is also true. Sometimes a child scores low. From that time, some people may expect the child not to do well. Therefore, the child begins to believe that he or she will not do well. In conclusion, it is difficult to define intelligence, but psychologists try to measure it with IQ tests.

These tests are often very helpful because they identify students who may have problems or who may be very intelligent. However, the scores may not be easy to understand. People must be very careful in using the scores. Careful use of the scores can provide a lot of information. Misuse of the scores may cause many problems.

## Text 6

### Why Having a Hobby is Good for You



Making time for leisure activities can have a truly positive effect on your physical and mental wellbeing.

Why do we need hobbies? A US study in the *Annals of Behavioral Medicine* found that people were more positive; less bored, less stressed and had a lower heart rate when engaged in a leisure activity.

Numerous other studies have shown that hobbies reduce stress, and boost mood, wellbeing, life satisfaction and even heart health. Scientists think they might help stave off dementia too.

Joining a class or a team gives you a chance to meet other people. Meanwhile, learning something new or improving a skill gives you a sense of achievement. Hobbies let you switch off, forget your worries, overcome boredom—and, yes, have fun.

How do you choose the right hobby? Start with what you enjoyed in the past. Did you once play football? Take it up again or start something else which satisfies your competitive spirit or the fun you derive from being part of a team, such as a local community group. Experts recommend a healthy mix of hobbies that give you physical, social and cognitive benefits.

Try something and if you find it isn't for you, stop and take up something else.

Which leisure activities are good for physical health? It's clear that exercise is going to be good for you physically. Even regular brisk

walking can bring benefits for fitness, while dancing is a great cardio workout, and it's sociable too.

A review of 94 studies found that dancing three times a week improved balance in older people. And a Swedish study found both gardening and DIY could reduce the risk of a heart attack or stroke by up to 30 per cent among over-sixties.

Which hobbies help you unwind? Getting out in nature is great for de-stressing, whether you're hiking or doing something less active. Birdwatching, for example, aids mindfulness by requiring you to be at one with your surroundings and focused on the moment.

Yoga can lift mood and ease depression, as well as improve strength and cardio health. Music, whether that's playing the piano or listening to your favourite band, can also relieve depression and anxiety. A 2016 US study found that creating art reduced levels of the stress hormone cortisol.

Which pastimes keep your mind active? Learning a language or an instrument and reading are associated with a lower risk of dementia, along with board games, which are perhaps more sociable than screeching on a violin!

Older choir singers have better verbal flexibility, indicating better cognitive flexibility, than people of a similar age who don't sing in a choir, according to a recent Finnish study.

Physical activities can boost cognition too. One study of 2,805 people aged 60 or above in Australia found that gardening reduced the risk of dementia by 36 per cent. Dancing is also good for your brain, research has found.

## Text 7

### What is Reality?



The scientific worldview which so dominates our contemporary consciousness is not as innocent as it may at first seem. Arguably, it conceals as much as it illuminates. It gives us a distorted picture of what reality is.

For science, reality is supposed to be made up of objects and events that are entirely independent of the observer. It is assumed to be 100% objective – not shaped in the least by our perceptions of it. But is what reality really is?

Let's take the example of a tree. What is a tree? To the Druids (a primitive society found in Northern Europe some 2,000 years ago) certain trees were sacred – they were dwelling places of gods. To a child who has a tree house, the tree is a place to play and perhaps also a place of refuge. To the artist it is a thing of beauty. To a lumberjack it is timber, and to the logging company it is a source of profit. To a scientist, by contrast, it is just a living organism capable of both respiration and photosynthesis with a specific place in the botanical taxonomy.

Does the scientist tell us what a tree really is, or does he just give us one possible way of looking at a tree? Must we say that the tree is not really holy or really beautiful – because these concepts are too subjective – and that the only truly objective concept of the tree is the

scientific one? What science does to the significance of things is truly bizarre. Since our ancestral apes rose up on their hind legs we have been trying to grasp the significance of things for us. The bright light shooting across the sky – is it a good or a bad omen? Everything had to have a human significance.

Science now tells us that in truth objects and events like this have no significance whatsoever. Our job is not to interpret them and give them a place in our social lives – rather our job is just to explain their causes and try to predict the future course of events.

Is this the truth about reality? If you found a tribe that still worships trees you would have to admit that trees really can be sacred. Anyone who stubbornly refused to admit this and who proceeded to take a chainsaw to one of the sacred branches would soon appreciate his error.



The point here is not that there are lots of different views about reality. The point is that societies constitute their own reality. Take the example of human rights. From the scientific point of view there is no such thing as human rights – there are individuals with genes and hormones and drives, but no rights. But if a society has the right laws and the

right institutions for implementing and upholding those laws then human rights become a social fact. Reality for us is first and foremost a social construction, but all too often we forget that, partly because of a peculiarly scientific view of what is truly objective.

### *Text 8*

## ***The Virtue of Idleness***

---

It is a sad fact that from early childhood so many of us are tyrannized by the moral myth that it is right, proper and good to wake at the crack of dawn and immediately leap out of bed in order to set about some useful work as quickly and cheerfully as possible. Parents



begin the brainwashing process and then school works yet harder to indoctrinate young people with the necessity of early rising.

The culture has its aphorisms and sayings, and well-meaning parents, teachers and guardians are quick to use them to prick the conscience of the idle:

*"The early bird catches the worm." (Anonymous)*

*"Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise," (Benjamin Franklin, 1757)*

*"The Devil will find work for idle hands to do."*

The propaganda against oversleeping goes back a very long way, more than 2,000 years, to the Bible. In the Old Testament ( Proverbs, chapter 6) we read:

"Go to the ant, you slothful people; consider her ways, and become wise: though having no guide, overseer, or ruler, she provides her meat in the summer, and gathers her food in the harvest."

(Question: was it really a good idea to hold up the ant as an example of how to live? The ant system is an exploitative aristocracy based on the unthinking toil of millions of workers and the complete inactivity of a single queen and a handful of drones.)

A famous Christian preacher, John Wesley, who himself rose every morning at 4am, was fond of preaching the dignity of labour. In 1786 he wrote a sermon called "The Duty And Advantage of Early Rising" in which he claimed that lying in bed was physically unhealthy, comically using quasi-scientific terms to drive home his argument: "By soaking so long between warm sheets, the flesh becomes soft and flabby, and the nerves, in the meantime, become less taut."

One well-known literary figure from 18th century London, Dr Johnson, repeatedly criticized himself for his lazy ways. In his diary at the age of 29 he wrote, "O Lord, save me from sloth." Twenty years later, things haven't improved, and he resolves "to rise early. Not later than six if I can." The following year, realizing that he cannot rise at six, he makes a new resolution: "I propose to rise at eight because though this will not be early it will be much earlier than I now rise, for I often lie till two."

Although the moralizing tradition is the one most popular with parents, teachers and preachers, there is a counter tradition which is keen to sing the praises of getting up late. Some have been quick to point out that God himself set a good example. In the book “Right to Be Lazy” Paul Lafargue reminds us that God, after working for six days, rests for all eternity.

### *Text 9*

## ***BRITAIN – At Any Cost?***

---

In November 2019 police in the east of London made a gruesome discovery in the back of an abandoned refrigerated lorry that had come off a ferry from Zeebrugge, in Belgium. Instead of the expected cargo of perishable goods, officials found the bodies of 39 men and women who had been trying to enter Britain illegally.

For these thirty-nine, death in the back of an airless sealed truck was the ultimate price they paid for a journey that took them half way round the world, from villages in Viet-Nam, to the destination they were so keen to reach; Britain.

This was not the first lorry of death to have been discovered in Britain; nor the worst. The worst was in June 2000 when 58 bodies were discovered by customs in the back of a lorry that had just arrived in Dover. These were men and women who had come from China, hoping to find a better life in the UK. Others have drowned while trying to cross the English Channel in small boats.

### **• *The British dream***

In spite of its problems – in spite of Brexit, in spite of its congested cities, its climate, its understaffed hospitals, and the poor conditions in the socially-deprived areas of certain cities – there is an image of liberal Britain that shines like an Eldorado, a land of milk and honey, a land of opportunity, where the people are all rich and welcoming. It is an image that is popular in the imaginations of millions of men, women and children living in poor or repressive countries all over the world.

In addition, many imagine that Britain is a country where they will be easily understood, given that millions of people all over the



world, even in poor countries, have learned enough English to get by with. They also believe that it is easy to avoid being caught in Britain, as people in the UK do not carry identity cards.

Britain is seen as a land of prosperity, a land of freedom and fairness, a land of hope and opportunity, and a land which is reputed to be more hospitable than most to stateless homeless refugees arriving across its borders. And to a certain degree, the image that these would-be immigrants have of the United Kingdom is based on fact, even if it is exaggerated fact.

- ***The reality***

The reality is rather different. There are lots of jobs in Britain... there are plenty of good jobs that are well paid; but while most people in Britain enjoy a very good lifestyle... there are many more who hardly earn enough to live on, and the number of people in the UK living in poverty keeps increasing. Many illegal immigrants end up living in poor conditions, constantly hiding from the police, doing unpleasant work, and earning much less than they imagined. Illegal immigrants have to take what jobs they can find, often hard jobs that are paid below minimum wage. Many wish they had not come.

Since the Brexit referendum, there has also been an increase in racism and intolerance in Britain – though the vast majority of people in Britain remains tolerant and are not racist.

The men and women who suffocated to death in that truck all thought that knew where they were going, knew what to expect; and they had paid a lot of money for the journey. Among the reasons that had encouraged them to make the journey were some glowing reports sent back home by others who had made the journey before them, and were encouraging them to come too... Some of those who encourage others to come are paid to encourage more people to use the services of the people-smugglers. Those who died thought that knew what to expect when they reached Britain; they were not just victims of the propaganda of unscrupulous people-traffickers.

- ***The people-traffickers***

Yet it was the people-traffickers who were responsible for their death.

Now that it is much easier to get right across Europe by truck or by train or by plane, travelling from Asia to Europe has become far faster, and people-trafficking has become a very lucrative business. Criminal gangs in Asia, Russia Europe and the UK have been competing to set up illegal trade and trafficking networks that can bring them in a lot of money from selling forged documents or from smuggling people into Europe and in particular into Britain. And with thousands of trucks entering Britain from the Continent every day, those who traffic in human beings run less risk of getting caught than those who smuggle arms or contraband goods.

In recent years, following a sharp rise in migrants trying to make their way to Britain, the processing of illegal immigrants has been speeded up, and the repatriation of those who don't qualify to stay is quicker than it used to be. This does not bother the people-traffickers; all they are interested in is making money, and they do not reimburse those who get caught and sent back to their country of origin, nor those who later get exploited by other criminal gangs.

- ***An insoluble issue***

As long as the gulf between rich countries and poor countries remains as great as it is today, there will always be an enormous pressure for dynamic or desperate people to flee poverty or repression and to try and reach a richer country, where they suppose they will reach a better standard of living, and far better social conditions. Given that the difference in living standards between the richest and the poorest countries of the world is growing all the time, not shrinking, some of them will be right, so it seems unlikely that the flow of immigrants towards richer countries will decline.

In many ways, the problem of illegal immigration from poor countries to rich ones is insoluble . The image of the good life in western countries is projected worldwide by the media, in the movies and on the Internet. As long as there is money to be made from poor people who dream, the criminal gangs who trade in human beings will keep trying to smuggle in passengers in the backs of lorries; and as long as the dream is promoted, people will keep on trying any

means they can think of to make their way to Western Europe, and often, preferably, to Britain where they understand the language.

Many dream of a better life; many dream that “the grass is greener on the far side of the hill”. Sometime it is. But sometimes the reality is very different. Sometimes there is no grass.

### *Text 10*

## *The American Way of Eating*

---



Americans did not invent “fast food”, any more than they invented cars or television; they were just the first to refine it into an art, and spread the art worldwide.

Before Ronald McDonald was even born, the British were into hot fast food, in the form of fish ‘n’ chips. Precursors of today’s drive-thru, sit-down or carry-out burger restaurants and other fast-food outlets, British fish ‘n’ chip shops had for many years been offering customers a real meal to eat in the street. In the olden days, people ate fish ‘n’ chips wrapped in old newspaper, and used their fingers to eat them with.

Other forms of fast food were common all over the world too; the “packed lunch”, some bread and something to eat with it, was part of the daily routine of millions of industrial and agricultural workers all over Europe and North America for over a century.

American-style “fast food” took existing models, and refined them, to create a new style of eating adapted to the high-speed mobile life-styles of the modern age.

As its name implies, a “Hamburger” was originally a German dish that originated in Hamburg (and has nothing to do with ham, in spite of modern derivatives such as chicken-burger and beef burger). Its repackaging as the most popular type of fast food was however an American achievement, as America was the first nation in the world to

master modern methods of large scale food production, distribution and conservation (notably deep freezing).

Even in the 1960's, steak was still an expensive luxury for most people in Europe; but in America it was already an everyday dish. Furthermore, fast food outlets, offering cheap cooked meals, corresponded ideally to the needs of an increasingly mobile and increasingly busy society.

New edition - The acclaimed Lingua press grammar now in a new American English edition - From Amazon or Barnes & Noble In the sixties, American lifestyles were far ahead of those of most Europeans; but since then, Europe has caught up. Ronald McDonald's Golden Arches have sprung up in and around virtually every big town and city in Europe, and across much of the rest of the world too; and even such typically "American" styles of fast food, such as Tex-Mex, are following in the international traces of the hamburger franchises, thanks to television and the popularity of American youth culture.



Americans can no doubt be forgiven for saying such things as "It's as American as pizza". Even if this other classic dish is of Mediterranean origin, it is America that has spread its popularity around the world.

### ***Text 11***

## ***How Humans Evolved Language***

---

### **A**

Thanks to the field of linguistics we know much about the development of the 5,000 plus languages in existence today. We can describe their grammar and pronunciation and see how their spoken and written forms have changed over time. For example, we understand the origins of the Indo-European group of languages,

which includes Norwegian, Hindi and English, and can trace them back to tribes in Eastern Europe in about 3000 BC.

So, we have mapped out a great deal of the history of language, but there are still areas we know little about. Experts are beginning to look to the field of evolutionary biology to find out how the human species developed to be able to use language. So far, there are far more questions and half-theories than answers.

## **B**

We know that human language is far more complex than that of even our nearest and most intelligent relatives like chimpanzees. We can express complex thoughts, convey subtle emotions and communicate about abstract concepts such as past and future. And we do this following a set of structural rules, known as grammar. Do only humans use an innate system of rules to govern the order of words? Perhaps not, as some research may suggest dolphins share this capability because they are able to recognize when these rules are broken.

## **C**

If we want to know where our capability for complex language came from, we need to look at how our brains are different from other animals. This relates to more than just brain size; it is important what other things our brains can do and when and why they evolved that way. And for this there are very few physical clues; artefacts left by our ancestors don't tell us what speech they were capable of making. One thing we can see in the remains of early humans, however, is the development of the mouth, throat and tongue. By about 100,000 years ago, humans had evolved the ability to create complex sounds. Before that, evolutionary biologists can only guess whether or not early humans communicated using more basic sounds.

## **D**

Another question is, what is it about human brains that allowed language to evolve in a way that it did not in other primates? At some point, our brains became able to make our mouths produce vowel and consonant sounds, and we developed the capacity to invent words to name things around us. These were the basic ingredients for complex language. The next change would have been to put those words into sentences, similar to the 'protolanguage' children use when they first learn to speak. No one knows if the next step – adding grammar to

signal past, present and future, for example, or plurals and relative clauses – required a further development in the human brain or was simply a response to our increasingly civilized way of living together.

Between 100,000 and 50,000 years ago, though, we start to see the evidence of early human civilization, through cave paintings for example; no one knows the connection between this and language. Brains didn't suddenly get bigger, yet humans did become more complex and more intelligent. Was it using language that caused their brains to develop? Or did their more complex brains start producing language?

### E

More questions lie in looking at the influence of genetics on brain and language development. Are there genes that mutated and gave us language ability? Researchers have found a gene mutation that occurred between 200,000 and 100,000 years ago, which seems to have a connection with speaking and how our brains control our mouths and face. Monkeys have a similar gene, but it did not undergo this mutation. It's too early to say how much influence genes have on language, but one day the answers might be found in our DNA.



## Text 12

### *Cultural Behavior in Business*

---



Much of today's business is conducted across international borders, and while the majority of the global business community might share the use of English as a common language, the nuances and expectations of business communication might differ greatly from culture to culture. A lack of understanding of the cultural norms and practices of our business acquaintances can result in unfair judgments, misunderstandings and breakdowns in communication. Here are three basic areas of differences in the business etiquette around the world that could help stand you in good stead when you next find yourself working with someone from a different culture.

#### ***Addressing someone***

When discussing this topic in a training course, a German trainee and a British trainee got into a hot debate about whether it was appropriate for someone with a doctorate to use the corresponding title on their business card. The British trainee maintained that anyone who wasn't a medical doctor expecting to be addressed as 'Dr' was disgustingly pompous and full of themselves. The German trainee, however, argued that the hard work and years of education put into earning that PhD should give them full rights to expect to be addressed as 'Dr'.

This stark difference in opinion over something that could be conceived as minor and thus easily overlooked goes to show that we often attach meaning to even the most mundane practices. When things that we are used to are done differently, it could spark the strongest reactions in us. While many Continental Europeans and Latin Americans prefer to be addressed with a title, for example Mr. or Ms and their surname when meeting someone in a business context for the first time, Americans, and increasingly the British, now tend to prefer using their first names. The best thing to do is to listen and observe how your conversation partner addresses you and, if you are still unsure, do not be afraid to ask them how they would like to be addressed.

### ***Smiling***

A famous Russian proverb states that ‘a smile without reason is a sign of idiocy’ and a so-called ‘smile of respect’ is seen as insincere and often regarded with suspicion in Russia. Yet in countries like the United States, Australia and Britain, smiling is often interpreted as a sign of openness, friendship and respect, and is frequently used to break the ice.

In a piece of research done on smiles across cultures, the researchers found that smiling individuals were considered more intelligent than non-smiling people in countries such as Germany, Switzerland, China and Malaysia. However, in countries like Russia, Japan, South Korea and Iran, pictures of smiling faces were rated as less intelligent than the non-smiling ones. Meanwhile, in countries like India, Argentina and the Maldives, smiling was associated with dishonesty.

### ***Eye contact***

An American or British person might be looking their client in the eye to show that they are paying full attention to what is being said, but if that client is from Japan or Korea, they might find the direct eye contact awkward or even disrespectful. In parts of South America and Africa, prolonged eye contact could also be seen as challenging authority. In the Middle East, eye contact across genders is considered inappropriate, although eye contact within a gender could signify honesty and truthfulness.

Having an increased awareness of the possible differences in expectations and behavior can help us avoid cases of

miscommunication, but it is vital that we also remember that cultural stereotypes can be detrimental to building good business relationships. Although national cultures could play a part in shaping the way we behave and think, we are also largely influenced by the region we come from, the communities we associate with, our age and gender, our corporate culture and our individual experiences of the world. The knowledge of the potential differences should therefore be something we keep at the back of our minds, rather than something that we use to pigeonhole the individuals of an entire nation.

### *Text 13*

## *You and Your Data*



As the internet and digital technology become a bigger part of our lives, more of our data becomes publicly accessible, leading to questions about privacy. So, how do we interact with the growing digital world without compromising the security of our information and our right to privacy?

Imagine that you want to learn a new language. You search ‘Is German a difficult language?’ on your phone. You click on a link and read an article with advice for learning German. There’s a search function to find German courses, so you enter your city name. It asks you to activate location services to find courses near you. You click ‘accept’. You then message a German friend to ask for her advice.

When you look her up on social media, an advertisement for a book and an app called German for Beginners instantly pops up. Later the same day, while you're sending an email, you see an advert offering you a discount at a local language school. How did they know? The simple answer is online data. At all stages of your search, your devices, websites and applications were collecting data on your preferences and tracking your behavior online. 'They' have been following you.

### ***Who uses our data and why?***

In the past, it was easy for people to keep track of their personal information. Like their possessions, people's information existed mostly in physical form: on paper, kept in a folder, locked in a cupboard or an office. Today, our personal information can be collected and stored online, and it's accessible to more people than ever before. Many of us share our physical location, our travel plans, our political opinions, our shopping interests and our family photos online – as key services like ordering a takeaway meal, booking a plane, taking part in a poll or buying new clothes now take place online and require us to give out our data.

Every search you make, service you use, message you send and item you buy is part of your 'digital footprint'. Companies and online platforms use this 'footprint' to track exactly what we are doing, from what links we click on to how much time we spend on a website. Based on your online activity, they can guess what you are interested in and what things you might want to buy. Knowing so much about you gives online platforms and companies a lot of power and a lot of money. By selling your data or providing targeted content, companies can turn your online activity into profit. This is the foundation of the growing industry of digital marketing.

### ***Can you protect your data?***

Yes ... and no!

Some of the time our personal data is shared online with our consent. We post our birthday, our photographs and even our opinions online on social media. We know that this information is publicly accessible. However, our data often travels further than we



realize, and can be used in ways that we did not intend. Certain news scandals about data breaches, where personal data has been lost, leaked or shared without consent, have recently made people much more aware of the potential dangers of sharing information online.

So, can we do anything to protect our data? Or should we just accept that in fact nothing is 'free' and sharing our data is the price we have to pay for using many online services? As people are increasingly aware of and worried about data protection, governments and organizations are taking a more active role in protecting privacy. For example, the European Union passed the General Data Protection Law, which regulates how personal information is collected online. However, there is still much work to be done.

As internet users, we should all have a say in how our data is used. It is important that we pay more attention to how data is acquired, where it is stored and how it is used. As the ways in which we use the internet continue to grow and change, we will need to stay informed and keep demanding new laws and regulations, and better information about how to protect ourselves.

#### *Text 14*

### *Mindfulness*

Have you ever driven somewhere and realized when you arrived that you couldn't really remember anything about the journey? Or have you ever eaten a whole packet of biscuits when you were planning to only have one? Or have you stayed up much later than you planned, or even all night, watching 'just one more' episode of a TV series? All of these are examples of mindlessness. When we live this way, we are not fully awake and not fully living our lives.

#### ***What exactly is mindfulness?***

When we are mindful, we are more conscious of our thoughts, our actions and what is happening around us. We might notice a beautiful sunset or really listen carefully to what a friend is saying, rather than planning what we're going to say next. We are also more aware of our own feelings and our thoughts. Jon Kabat Zinn, who has

done a lot to make mindfulness popular, says mindfulness is: ‘Paying attention, on purpose, in the present moment, and without judging.’

So we are consciously deciding what to pay attention to, we are not worrying about the past or planning for the future and we are not trying to control or stop our thoughts or feelings – we’re just noticing them.

### ***Why is mindfulness so popular now?***

For most people life is getting busier and busier. Technology means that we always have something to do and there isn’t much opportunity to just ‘be’. People are often doing two or three things at the same time: texting while watching TV, or even looking at their phone while walking along the pavement. People are working longer hours and bringing work home. All this can make us stressed, and mindfulness can be a way of reducing this stress.

### ***What are the benefits of mindfulness?***

Research shows that mindfulness reduces stress and depression. It can help you to concentrate, have a better memory and to think more clearly. It can also help people to manage pain better and to improve their sleep, and it can even help you lose weight because you won’t eat that whole packet of biscuits without thinking!

### ***How to become more mindful***

Mindfulness Day is celebrated on 12 September, so maybe that would be a good day to try a few mindfulness techniques and see if they make a difference. But, of course, you can try these on any day of the year.

A very simple technique that you could try right now is to close your eyes for a couple of minutes and count how many sounds you can hear. This will help to focus you on what is happening right now.

Another technique is to focus on a piece of food, typically a raisin. Instead of eating it without thinking, slow down. Look carefully at it and notice how it feels in your fingers. Smell it. Then put it on your tongue and taste it. Only then start to eat it slowly, noticing how it feels and how it tastes.

Both of these techniques force you to slow down and focus on the present moment, and there are plenty of other ideas you can find online if you want to try mindfulness for yourself.



### *Text 15*

## *English as It Is*

In the past, English was often regarded as the property of ‘native speakers of English’ and of countries where it has the status of a mother tongue, or first language, for the majority of the population. It was these varieties of English that were considered legitimate models to teach to second or foreign language learners. And it was also assumed that English had to be taught in relation to the culture(s) of English-speaking countries. This picture has apparently



changed. Now that English is the language of globalization, international communication, commerce, the media and pop culture, different motivations for learning it come into play. English is no longer viewed as the property of the English-speaking world, but is an international commodity. New goals for the learning of

English have emerged. The cultural values of the United Kingdom and the United States are often seen as irrelevant to language teaching, except in situations where the learner has a pragmatic need for such information. The language teacher does not need to be an expert on British and American culture or a literature specialist either.

Thus, one school of thought concerning how closely learners should try to approximate native-speaker usage can be summarized as follows: mastery of English means mastering a native-speaker variety of English. The presence of a foreign accent, influenced by the learner's mother tongue, may be considered a sign of incomplete learning. The second school of thought regards English as an international language, as speakers may wish to preserve markers of their cultural identity through the way they speak English.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

#### **ПЕРЕВОД АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ**

1. Go old-school and write handwritten letters to your friends, advises Natalie Rosado, a licensed *mental-health counselor* in Tampa.

2. In yogic philosophy, the opening of this chakra, known as *the thousand-petalled lotus*, represents the complete unfolding of consciousness.

3. But many parts, especially *the dancer dynamics* of walking into class with together, chatting at the barre, their dogs running around, felt on point, Phelan explains.

4. Offscreen, Lam also helped another *cast member prepare*.

5. Because they were both based in Massachusetts, Lam coached LaMay Zhang, who portrays *a ballet student*, Susu.

6. Even seemingly-small *continuity issues* can take the process back to square one.

7. Sixty-three percent said they would support providing *health-care coverage* for all Americans, even if the government had to subsidize those who could not afford it.

8. On the details of the plan, respondents remained supportive of many of the rough outlines of *the health-reform effort* as originally described by President Obama.

9. At the same time, survey respondents remain dissatisfied with the current state of *health-care delivery* and supportive of reform in principle.

10. By significant margins, survey respondents said they believe *the final health-reform legislation* is likely to raise health-care costs in the long run (62%), make everything about health care more complicated (65%) and offer less freedom to choose doctors and coverage (56%).

11. He has loved dogs and *dog shows* since he was 12, when his parents gave him a basset hound named Starr.

12. For Campanella, this was more than a *career move*: It was a *dream opportunity*.

13. It's also one of the biggest, drawing crowds of *dog lovers* eager to see some adorable contestants show off their grace and beauty.

14. The first *soccer player* to appear on this list, but assuredly, he won't be the last.

15. The cool thing about *vision board work*, Benson adds, is that when your subconscious mind soaks up all the images, you'll start to get prompts, either internal (aka your intuition) or external, on what kind of actions will move you closer to your goal.

16. The track days are long and Melbourne being *the season opener*, the evening celebrations happen nightly.

17. Angel number 1111 appears in your life regarding *money situations* with a big message of trust.

18. "Obviously, that would be ideal to try and have that level of success and competitiveness," he said during *the FIA press conference*.

19. As a result, *viewership figures* are skyrocketing, participation has never been higher and exorbitant *sponsorship deals* have followed.

20. Mahmood Fazal is a *Walkley award-winning investigative reporter*.

21. That's no small sum, but it's less than what the two other *soccer players* who have already appeared on this list earn.

22. With more than 500 million *Instagram followers*, Messi is one of the most influential people on the planet.

23. A regular *yoga practice* has been shown to improve digestion; strengthen *the immune system*; and reduce the risk of hypertension, asthma, and stress-induced psychological disorders like anxiety.

24. And while *age-gap relationships* don't seem to be particularly uncommon, it's no secret that they have a tendency to be a bit controversial, with "*age-gap discourse*" regularly making the rounds online.

25. If you'd still like to travel somewhere new, skip *the star-power destinations* and focus on more affordable places.

26. As a recent *college graduate* in a new city, Samantha Elliott thought she'd be lonely.

27. Spending time going places and doing things alone can be transformative, says Jessica Gaddy, a therapist in Los Angeles and avid *solo traveler*.

28. *The ice cream company*, known for its liberal and pro-Palestinian stances, claimed that Unilever informed the Board on March 3 that it planned to remove and replace chief executive David Stever without the approval of the advisory board.

29. As of late Wednesday, both versions of the 2025 *procurement forecast* remained available on different *State Department webpages*.

30. The State Department website says it issues annual procurement forecasts pursuant to *the Business Opportunity Development Reform Act* of 1988, which “requires agencies to compile and make available projections of contracting opportunities small and small disadvantaged firms may be able to perform.”

31. They have focused on optimizing their *energy level*.

32. You could have a falling out with *a family member* or set an important boundary.

33. The two drivers at *Dick Johnson Racing's headshot signage* featured them wearing the Boost pole hat, which is a no-no for a race weekend, considering that's the same hat that would usually be given to those who qualified in pole position.

34. Piastri may be playing it cool about *McLaren's predicted dominance*, but every eye is on the talented Aussie this year.

35. *The show's creators* have stated that accuracy was important in terms of portraying the dancing and you can feel that in the series: dancers perform choreography throughout, and we also see them stretch in hallways and at the barre and press each other into lifts in between rehearsals, bringing it all to life on the small screen.

36. *Verstappen's long-term contract* with Red Bull has been well-earned and will likely keep him on this list for the foreseeable future.

37. I'm happy that *the band's legacy* will live on and that their music is now likely to be streamed incessantly and their fashions and haircuts appropriated and commodified.

38. Fashion, though, has a unique and ingenious ability to repurpose looks in ways that make them cool for *today's youth* – again this could be an example of cultural cannibalism, or it could just be fun.

39. *Boy and girl's love story* becomes the subject of a massive best-seller that highlights how far you'll go to protect unconditional love.

40. And what *Azere's heart* really wants is kinda the opposite of her *family's values*, a realization that ultimately makes her question her entire identity.

41. Since she and many of her best friends are parents, the calls are often after the *kids' bedtimes*.

42. *Today's technology* allows friends to embark on all sorts of projects together, even across time zones.

43. *Lunar eclipses* can either be partial, with only some of the *moon's surface* covered, or total, with the entire face of the moon darkened.

44. The moon does not orbit the Earth in a perfectly flat plane around our *planet's equator*.

45. If you've had *writer's block* or felt uninspired recently, that all begins to change.

**NOTE:** *all the examples are taken from the "Cosmopolitan", "The Atlantic", "Esquire", "Time" and "Time for Kids".*

### **ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ**

1. I was so **taken aback** by this unexpected confession that I could not, for the moment, find a word to say, though every nerve in me seemed to cry out in astonishment. (*Charles Dickens, "Great Expectations"*).

2. I felt **at my wits' end**, unable to see any path that might lead me out of the difficulties which pressed on me from every side (*Charles Dickens? "David Copperfield"*).

3. Marianne, carried away by her feelings, **threw caution to the wind**, allowing her heart to run away with her despite all the warnings she had been given (*Jane Austen, "Sense and Sensibility"*).

4. Her hopes, which she had held so tightly, now seemed to slip through her fingers, leaving her **all at sea** in the uncertainty of what was to come (*Thomas Hardy, "Tess of the d'Urbervilles"*).

5. Lydgate, believing he could **weather the storm**, pressed on with his plans, though the murmurs of disapproval around him grew louder every day (*George Eliot, "Middlemarch"*).

6. I felt as if the very ground had given way beneath me, leaving me to make sense of a truth that struck me **like a bolt from the blue** (*Charlotte Brontë, "Jane Eyre"*).

7. Heathcliff's sudden return threw the household into disarray, setting everyone **on edge** as though a ghost from the past had walked in at the dead of night (*Emily Brontë, "Wuthering Heights"*).

8. The weight of the letter upon her breast had become second nature, yet every whisper in the street reminded her she was still **under the microscope** of the town (*Nathaniel Hawthorne, "The Scarlet Letter"*).

9. Ahab, consumed by the fire that burned within him, drove the crew hard, refusing to **let sleeping dogs lie** where the White Whale was concerned (*Herman Melville, "Moby-Dick"*).

10. Tom, seeing an opportunity to get out of **a tight spot**, played his cards so cleverly that even Aunt Polly suspected nothing (*Mark Twain, "The Adventures of Tom Sawyer"*).

11. I knew we were **treading on thin ice**, but Jim looked at me with such hope that I couldn't bring myself to go back on my word (*Mark Twain, "Adventures of Huckleberry Finn"*).

12. Meg tried **to keep a stiff upper lip** as the family's troubles mounted, though her hands trembled when she thought no one was watching (*Louisa May Alcott, "Little Women"*).

13. Isabel believed she could **take the world by storm**, unaware of how many hidden snares lay in wait for her idealism (*Henry James, "The Portrait of a Lady"*).

14. We pressed on through the jungle, trying **to put a brave face on** our fears, though the darkness around us seemed alive with menace (*Joseph Conrad, "Heart of Darkness"*).

15. Long John Silver, always able **to land on his feet**, soothed the crew with words as smooth as oil, masking the danger simmering beneath the surface (*Robert Louis Stevenson, "Treasure Island"*).

16. Harker, seeing the Count's strange reaction, felt his blood run cold, yet forced himself to keep a straight face and act as though nothing were amiss (Bram Stoker, "Dracula").

17. Ichabod Crane, nervous **as a cat in a room full of rocking chairs**, quickened his pace as the shadows deepened along the path (*Washington Irving, "The Legend of Sleepy Hollow"*).

18. Even as I tried to brush the thought aside, it crept back into my mind, haunting me like a specter that refused **to let bygones be bygones** (*Edgar Allan Poe, "The Black Cat"*).

19. Amory, desperate to make ends meet, drifted from one plan to another, feeling the future **slip through his fingers** like dry sand (F. Scott Fitzgerald, *"This Side of Paradise"*).

20. Pressed to the limit, I realized I had no choice but to bite the bullet and face a man whose temper could explode **at the drop of a hat** (Jack London, *"The Sea-Wolf"*).

### **ПЕРЕВОД ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ**

1. There are too many movements reflect the same hierarchy of voices ... If you stim, go blank under pressure, or freeze in meetings, you're seen as a problem, not a comrade.

2. Neurodivergent people know what it means to be punished for being different ... to be left out of decisions that affect us.

3. Emotional and cognitive access matter just as much as physical access.

4. "I'm not disabled, I'm just different," said one neurodivergent employee, emphasising that his difference is not a deficit.

5. For neurodiverse individuals there can be a big difference in their ability from one task to another.

6. People like myself, especially those who are undiagnosed, probably found nature was their balm from a mental health perspective ... The other thing is, we're different from what we'd define as neurotypical people.

7." The more that you're able to connect with people, and the more you're able to see the different strengths that you're able to have from being neurodivergent ... the better," said Alex Hackel, a neurodivergent athlete-filmmaker.

8. Autistic people – and those with ADHD and dyslexia – really think about the word 'neurodiversity'

9. Some described it as a 'safe umbrella' – a simple, inclusive way to talk about their identity without listing multiple diagnoses.

10. When an expert or organisation got it wrong ... it could be seen as a 'red flag'.

11. Instead of replacing those words, we should focus on reducing prejudice and discrimination against neurodivergent people ... using language that reflects respect and understanding.

12. Language shapes how we see the world but also how the world sees us.

13. Neurodiversity has rightly gained recognition as a vital part of workplace diversity and inclusion.

14. Choosing language that reflects a more balanced and positive view of neurodiversity helps to break down the stigma.

15. Identity-first language, such as 'autistic person', recognises neurodivergence as an integral part of someone's identity.

16. With President Donald Trump signing an executive order to end the government's DEI programs, companies are moving away from using the politically charged acronym.

17. We believe in building a representative workforce ... and we'll continue to do that.

18. Some experts say organizations will be forced to be more thoughtful about their plans and do away with 'performative' aspects of DEI.

19. The change comes after Amazon recently halted some of its diversity, equity and inclusion, or DEI, programs.

20. Charged terms like 'DEI,' 'diversity,' and 'inclusion' ... decreased by 22%, while the use of more neutral language like 'belonging,' 'diverse experiences,' or 'diverse perspectives' increased by 59%.

### ***ПЕРЕВОД ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ***

1. I grew up in South Limburg but it was not until much later that I learned that the cemetery had been constructed by black Americans.

2. But it was not until 2022 that the local government started thinking in earnest about relocating.

3. It was not until 1823 ... that the British campaign to emancipate colonial slave began.

4. It was not until the 2015 election, at the age of 83, that Barbara finally used that right to vote.

5. The network didn't release a transcript not until Trump had sued and the FCC launched a review.

6. It was not until after 4pm that day that Trump told rioters to go home.

7. Her belief that universal suffrage didn't extend to people such as her is not uncommon.

8. It was not until my mid-20s that I realized my life was a blueprint for the recidivist offender.

9. It was not until the following week that media interest significantly grew.

10. In fact, it was not until almost a month later that a British newspaper published a story on public executions in Iran.

11. It was not until Tony Blair was elected Labor Party leader that Mr. Campbell was firmly brought into the political arena.

12. It was not until the Islamic Constitution was approved that the position of supreme leader was officially established.

13. It was not until the 1986 amendments that federal regulations prohibited any pipe that is not lead free.

### **ПЕРЕВОД ЭВФЕМИЗМОВ**

1. But what I would like for all of us to do is to stop and consider how we think about mature men and how we think about **mature** women and really start gauging what we say and what we project.

2. Since we all gain weight for such different reasons, it's not so cut and dry about how to **keep pounds off**.

3. Whenever it's time for me **to take off a few pounds** after a stressful or unhappy period in my life, I often bid farewell to the weight and thank it for keeping me safe.

4. What all those '90s models shared, though, was that they were very, very thin—not as **skinny** as the Eastern European girls who took over the fashion industry in the early aughts, but **slender** enough that my own pillowy, athletic build seemed vast by comparison.

5. Growing up in Central Florida, the beauty ideal that oppressed me was the one at my high school, where the popular girls were all **petite**, button-nosed blonds—think Tara Reid in American Pie.

6. The brand's designer, Uribe, has always eschewed standard types—indeed, his total lack of interest in securing “tall, **skinny**, blonde girls” to model his gender-fluid designs helped persuade Leon to make her runway debut in a Gypsy Sport show in 2018, after years of refusing similar requests.

7. I cherish the platform I've been given, and it makes me happy-like, so happy-to know there are **larger** Asian-American **girls** who can look at me and see themselves," says Nu.

8. Having grown up under the harsh Western Australian sun I have more than my fair share of sun damage in the form of brown spots and lines; and working as the talent director at Vogue I'm often awake at odd hours negotiating cover bookings with agents across the globe, which can result in my skin looking **tired**, dull and lifeless.

9. Ditch **dimples** by feeding your skin these cellulite-busting foods and a Beyoncé bum will soon be yours.

10. One minute they say I'm too **plump**, the next they say I'm too thin. I can never win.

11. As for me, I couldn't see any immediate difference in thigh **blobbiness** and the next day felt like I'd been spanked with a cricket bat.

12. Dreading your diet? Don't worry... **plump** people live LONGER than their skinnier counterparts (but only if they're a few pounds overweight).

13. If **under-eye bags** leave you looking like you've been out-out on the prosecco (when you were actually in bed by nine), you might want to read this...

14. Tassew, who is a content creator, **curve model**, and jewellery designer, decided to buy the outfit.

15. So, here are some tips on how to navigate second-hand shopping when you're **plus-size**.

16. "We're all just tired of feeling pressured to cover up our **flaws** – why should we be ashamed of them?"

17. I spend hours each week in front of a mirror that magnifies each **blemish** and wrinkle of mine.

18. Gucci cast several **plus-size** models for the spring/summer 2022 Love Parade show held on Hollywood Boulevard in Los Angeles.

19. Glycolic acid skincare works as a chemical exfoliator on the skin by dissolving dead skin cells and gently resurfacing. As well as removing dead surface cells it also encourages cell turnover, which is ideal for sun-damaged, **mature skin**.

20. Most of their bodies were obtainable – just. But some of the most **slender** among them were accompanied by another hashtag: #thinspo.

21. Empowering women to own their bodies, embrace their natural beauty and all the **imperfections**, which - let's be honest, only makes us more beautiful.

22. While they meant this with good intentions, all it did was give me a fear of **putting weight on**.

23. But ever since I've started wearing a cloth mask while going to the grocery store, running around the block, and just existing anywhere outside my home, **breakouts** have suddenly and annoyingly taken over my skin.

24. I had already moved past the words she had said about **larger bodies**. I just wanted some new leggings. Instead of writing the think piece I had already thought of in my head I just thought, just buy the outfit.

25. The social and psychological costs of that ideal are enormous, roughly on par with the billions-trillions?-in profits totted up by businesses peddling diets and **cosmetic enhancements** and antiaging cures, and it is paid not just in dollars and pounds but in the mental tax on women held hostage to the love-hate relationship with their bodies that Williams describes.

26. The reality TV star turned model, who appeared on the 2018 season of ITV's Love Island, opened up to Grazia about how her relationship with her body has changed over the years and why she's vowed not to **go under the knife** again.

27. It can be tempting to try these crazy **body fixers** when you're not happy with your figure and don't want to slog away for months to change it.

28. If you are thinking about a **treatment** of any kind, though, there are new considerations to add to your pre-procedural checklist.

29. If a **rhinoplasty** was something they were considering before, it seems like this past few months has compounded that thought.

30. Instead of its usual warm honey and caramel tones, her hair is now **coloured** a much cooler shade of ash blonde.

31. The **soon-to-be mother's** cool rebuff is just one of the many instances in which the distance between the two women is brutally, deftly defined; Alex may clean this woman's toilets, but that does not mean she would ever truly be invited in.

32. "We've been getting a lot of questions from overseas like, 'Is Indigenous fire management the way forward?'" Firesticks co-

**chairperson** Jessica Wegener, a descendent of the Ngiyampaa people, says.

33. Interestingly, the confidence and tenacity she'd gained as a **firefighter** have helped her to navigate the industry's ups and downs.

34. As the current face of the brand's advertising, she's been plastered on billboards wearing its La Greca logo—but she's more than a **spokesperson**.

35. Women who do not conform to the traditional image of womanhood—a loving mother, an obedient wife, a happy **homemaker**—are still being told that their bodies are deviant, hysterical problems that make them unfit for public life.

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

### A

1. The *decentralization* of power led to more local autonomy.
2. The *reevaluation* of the policy was necessary after the public outcry.
3. The *miscommunication* between departments caused delays.
4. The *underrepresentation* of minorities in media is concerning.
5. The *overproduction* of goods led to a market surplus.
6. The *deactivation* of the system was completed successfully.
7. The *misalignment* of goals hindered progress.
8. The *reconfiguration* of the network improved efficiency.
9. The *overestimation* of demand led to losses.
10. The *misinterpretation* of data skewed results.
11. The *decentralization* of authority empowered local leaders.
12. The *reevaluation* of strategies led to better outcomes.
13. The *underrepresentation* of women in tech is notable.
14. The *overproduction* of content diluted quality.
15. The *deactivation* of accounts was necessary for security.
16. The *misalignment* of objectives led to confusion.
17. The *reconfiguration* of the layout enhanced usability.
18. The *misinterpretation* of signals led to errors.
19. The *overproduction* of materials led to waste.
20. The *deactivation* of outdated systems improved performance.
21. The *reconfiguration* of the interface enhanced user experience.
22. They plan to *launch* the new product next month.
23. They will *shelter* the refugees during the storm.

## B

1. He aims to *bottle* the homemade juice.
2. She will *book* the tickets online.
3. They plan to *text* the updates to all members.
4. He will *email* the documents by noon.
5. She decided to *Google* the information.
6. They will *message* the participants shortly.
7. He plans to *network* at the event.
8. She will *blog* about her travel experiences.
9. They aim to *market* the new product aggressively.
10. He will *mentor* the junior staff.
11. The *rich* often have access to better healthcare.
12. The *unemployed* are seeking new job opportunities.
13. The *unknown* can be both exciting and terrifying.
14. The *elderly* require special care and attention.
15. The *disabled* face numerous challenges daily.
16. The *young* are the future of our nation.
17. The *poor* often struggle with basic needs.
18. The *dead* were honored in the ceremony.
19. The *injured* were taken to the hospital.
20. The *oppressed* fought for their rights.
21. The *homeless* need our support.
22. The *wounded* were airlifted to safety.
23. The *educated* have a responsibility to lead.
24. The *sick* were quarantined to prevent spread.
25. The *brave* stood up against injustice.
26. The *innocent* were released after the trial.

## C

1. He decided to *photoshop* the image before publishing it.
2. She will *Skype* her parents tonight.
3. You should *google* it before making a decision.
4. He used to *Hoover* the carpet every week.
5. They need to *Uber* to the airport.
6. She wants to *zoom* into the meeting.
7. The company decided to *google* the situation before taking action.
8. We'll just *whatsapp* them the invitation.
9. She likes to *Amazon* the books before buying.

10. I'll *Apple-pay* for the meal.
11. They will *dropbox* the files later.
12. She always uses a *Kleenex* when she has a cold.
13. She will *Snapchat* the picture.
14. They wanted to *Instagram* their lunch.
15. I'll *tweet* about it later.
16. Let's *pin* it on Pinterest.
17. She likes to *TikTok* every event.
18. He will *skype* me later.
19. "They just *WhatsApped* me the report
20. I'll just *Skype* it to you.
21. They will *Zoom* their meetings from now on.
22. He decided to *FedEx* the documents.

## D

1. The startup is working on a *game-changer* for the industry.
2. The project was a *moonshot*, but it paid off.
3. Their *partnership* turned out to be a win-win for both sides.
4. They believe in the power of the *grassroots* movement.
5. The company's new strategy is a *breakthrough* in its field.
6. Her contribution was a *brainchild* of the research team.
7. His solution was a *no-brainer*, and everyone agreed.
8. The team's *breakthrough* has sparked global interest.
9. The new law is a *double-edged sword* for the government.
10. "The *whistleblower* exposed the corruption within the company.
11. They promoted a *win-win* strategy for the industry.
12. They've implemented a *greenwashing* strategy.
13. The *greenwashing* campaign misled thousands of customers.

**NOTE:** all the examples are taken from "The Guardian", "The Atlantic", "Scientific American", "The New Yorker" and "BBC News".

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

### КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

**Адаптированный перевод** – вид адаптивного преобразования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала.

**Адекватный (или “полноценный”) перевод** – перевод, обеспечивающий задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм ПЯ и предполагая полное жанрово-стилистическое соответствие подлиннику.

**Антонимический перевод** – лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе и наоборот и которая сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

**Безэквивалентная лексика (БЭЛ)** – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

**Буквальный перевод** – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

**Генерализация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

**Грамматическая замена** – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

**Дословный (или “прямой”) перевод** – это перевод, воспроизводящий структуру многоязычного предложения без изменения порядка слов, это перевод слово в слово.

**Исходный язык (ИЯ)** – язык оригинала, язык, с которого делается перевод.

**Калькирование** – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

**Компенсация** – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

**Конкретизация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

**Контекст** – это языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица.

**Лексико-семантическая замена** – способ передачи перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

**Лексический контекст** – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

**Нулевой перевод** – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ вследствие его избыточности.

**Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)** – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

**Перевод** – вид языкового преобразования, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста с сохранением единства содержания и формы.

**Переводящий язык (ПЯ)** – язык, на который делается перевод, язык перевода.

**Приближенный перевод** – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

**Прием лексических добавлений** – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных (скрытых) элементов смысла оригинала.

**Прием опущения** – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

**Прием пословного перевода** – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

**Рабочий перевод** – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

**Свободный (вольный) перевод** – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

**Синтаксический контекст** – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

**Синтаксическое уподобление (дословный перевод)** – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

**Ситуативный (экстралингвистический) контекст** – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает получателю сообщения правильно интерпретировать значение языковых единиц в высказывании.

**Сопоставительный анализ перевода** – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

**Транскрипция** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

**Транслитерация** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью ПЯ.

**Трансформационный перевод** – перевод с использованием одной из переводческих (лексических или грамматических) трансформаций (дифференциации значения, конкретизации значения, генерализации значения, смыслового развития, це-

лостного преобразования, антонимического перевода, добавления или опущения слов, компенсации, изменения структуры предложения, изменения порядка слов, замены частей речи и членов предложения).

**Узкий контекст (микрконтекст)** – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

**Фразеологическая единица (ФЕ), или идиома** – раздельнооформленная единица языка с полностью или частично пересмысленным значением.

**Широкий контекст (макроконтекст)** – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

**Эквивалентность перевода** – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

**Эквивалентный перевод** – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

**Экспликация (описательный перевод)** – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

**Язык перевода (ПЯ)** – см. Переводящий язык.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Голикова Ж. Д. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Перевод с английского на русский. – Минск, 2008.
2. Ермолович Д. И. Русско-английский перевод. Учебник. – Москва, 2015.
3. Кацев А. М. Языковая экономия и словообразование в английском языке. – М.: Academia, 2004.
4. Кацев А. М. Словообразование в английском языке: проблемы транслитерации и заимствования. – М.: URSS, 2009.
5. Крысин Л. П. Современный английский язык и его развитие. – М.: Языки славянской культуры, 2013.
6. Ларионова Л. А. Деривационные процессы в современном английском языке. – Казань: Казанский государственный университет, 2003.
7. Литвинова М. Н., Пересторонина Д. В. Практикум по переводу иностранного языка (английского). – Пермь, 2018.
8. Миссуно Е. А., Шаблыгина И. В. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум. – Минск, 2009.
9. Шапкина Е. В. Английский язык. Практический курс перевода. Учебное пособие. – Челябинск, 2013.

\*\*\*

1. Advanced Level English Reading [Электронный ресурс]. – URL: <https://linguapress.com/advanced.htm>
2. BBC News [Электронный ресурс]. – URL: <https://inosmi.ru/bbc>
3. Learn English. British Council [Электронный ресурс]. – URL: <https://learnenglish.britishcouncil.org>
4. Scientific American [Электронный ресурс]. – URL: <https://inosmi.ru/scientificamerican>
5. The Atlantic [Электронный ресурс]. – URL: <https://inosmi.ru/theatlantic>

6. The Guardian [Электронный ресурс]. – URL: <https://inosmi.ru/theguardian>

7. The New Yorker [Электронный ресурс]. – URL: <https://inosmi.ru/thenewyorker>

# СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
<b>ТЕМА 1. ПЕРЕВОД АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ</b> .....	4
<b>ТЕМА 2. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ</b> .....	21
<b>ТЕМА 3. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (БЭЛ)</b> .....	36
<b>ТЕМА 4. НЕОЛОГИЗМЫ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА</b> .....	45
<b>ТЕМА 5. ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ</b> .....	56
<b>ТЕМА 6. ЭМФАЗА</b> .....	70
<b>ТЕМА 7. ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ</b> .....	78
<b>ТЕМА 8. ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ</b> .....	82
<b>ТЕМА 9. СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ</b> .....	86
<b>ТЕМА 10. ГЛАГОЛЫ И СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ОТНОсяЩИЕСЯ К ОДНОМУ ДОПОЛНЕНИЮ, НО УПРАВЛЯЕМЫЕ РАЗНЫМИ ПРЕДЛОГАМИ</b> .....	93
<b>ТЕМА 11. ПРОДУКТИВНЫЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ</b> .....	96
<b>ТЕМА 12. СЛОВА-ДЕРИВАТИВЫ СО СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫМИ СУФФИКСАМИ -ER, -ED, -ABLE</b> .....	103
<b>ТЕМА 13. ЭВФЕМИЗМЫ</b> .....	108
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ТЕКСТЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА</b> .....	119
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 2. УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА</b> .....	149
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 3. КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ</b> .....	162
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ</b> .....	166

Учебное издание

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА  
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКОГО).**

*Часть II.*

Учебно-методическое пособие для студентов 3–4 курсов  
специальности «Перевод и переводоведение»

*Составитель:*

Анна Валерьевна Ломаковская

Издается в авторской редакции

Компьютерная верстка: Ю. А. Запорожан

ИЛ № 06150. Сер. АЮ от 21.02.02.

Подписано в печать 16.03.26. Формат 60×90/16.

Усл. печ. л. 10,5. Электронное издание. Заказ № 784.